

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ROZMOWY / INTERVIEWS:

Anna Dziewit-Meller:
Europejska Noc Literatury
European Night of Literature

Kama Wróbel:
nowości w OP ENHEIM
novelties in OP ENHEIM

KULTURALNE REKOMENDACJE
CULTURAL RECOMMENDATIONS:

Natalia Grosiak, Mrozu

PRZEWODNIKI / GUIDES:

**architektoniczny spacer po Placu
Grunwaldzkim / an architectural walk
around Grunwaldzki Square district**

jak spędzano wakacje w PRL-u?
how was the holiday spent
in communist Poland?

W SKRÓCIE / LONG STORY SHORT:

„Zapaść” Marka Szymaniaka...
Decay by Marek Szymaniak...

...i kalendarium ponad 150 wydarzeń
...and schedule of more than 150 events

magazyn
bezpłatny

take for
free

07
08



Strefa
Kultury
Wrocław



PL / EN + UA

WRO SOUND.

Tak Brzmi Miasto x Dogrywki

Tak **Brzmi**

Wrocław



**Oxford Drama • Filip Mizia • Follow Rivers
KAIRO • Monsieur Premiere • Acidtropicália
regime • Wkurvv • outlines • K-HOLE TRAX**

16–17.07.2021 **urban** **jungle**

Wrocław • Impart • scena w podwórku • www.wrosound.com



Strefa
Kultury
Wrocław



Wrocław
miasto spotkań

Partnerzy:

eventim+

dotlenieni.org

TAK
BRZMI
MIASTO

WYNAJAZKI

PanPablo

motorpol Wrocław

nextbike

Patroni medialni:

NOZZ

iram

RADIO
WROCLAW

muo

Rytmus.pl

tango

GRAM
OFF
ON

Going.

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna / Editor-in-chief:
Magdalena Klich-Kozłowska

Zastępca red. naczelnej
Deputy editor-in-chief:
Kuba Żary

Kalendarium / Calendar of events:
Annamaria Janiszewska

Autorzy / Authors:
Staszek Abramik, Kamil Bujny, Jan Chrzan, Natalia Grosiak, Anna Kowalów, Daria Kubasiewicz, Łukasz „Mrozu” Mróz, Joanna Plizga, Aleksandra Podlejska, Katarzyna Roj, Nikola Salacz, Agnieszka Smutek, Krzysiek Stęplowski, Juliusz Woźny, Kuba Żary

Tłumaczenie / Translation:
Fabryka Tłumaczeń

Korekta / Proofreading:
Magdalena Klich-Kozłowska

Projekt graficzny i skład
Graphic design and typesetting:
Aleksandra Będowska, Magdalena Przewocka, Artur Busz

Reklama / Advertisement:
Urszula Jaros
(urszula.jaros@strefakultury.pl)

Dystrybucja / Distribution:
Anna Pazdej

Druk / Print:
Polska Press Sp. z o.o.

Nakład / Circulation: 9 000

Wydawca / Publisher:
Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:
niezbednik@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce / Cover photo:
turystki na drodze (Szwajcaria Kaszubska),
ze zbiorów Ośrodka „Pamięć i Przyszłość”,
fot. Zbigniew Nowak

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/NiezbednikKulturalny
fb.com/StrefaKulturyWroclaw
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność
ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do
publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo
do dokonywania zmian i skrótów w nadesła-
nych materiałach oraz nadawania tytułów, jak
również odmowy publikowania materiału bez
podania przyczyny. Materiałów niezamówio-
nych nie zwracamy. Za treść publikowanych
reklam odpowiada reklamodawca.

Na stronach 14, 22, 28, 35, 36, 41, 52 i 59
zamieszczony jest materiał reklamowy.

Na stronach 2, 8, 42, 48, 58, 68, 73, 79 i 80
zamieszczone są ogłoszenia własne wydawcy.

The responsibility for the materials published
rests with an entity that provides them to the
Editorial Office for publishing. The Editorial
Office reserves the right to amend and make
materials received shorter, and to give them
titles or to refuse to publish any material
without any reason whatsoever. We do not
return any material which has not been
ordered. An advertiser is responsible for the
contents of advertisements published.

Advertisements can be found on pages
14, 22, 28, 35, 36, 41, 52 and 59.

On pages 2, 8, 42, 48, 58, 68, 73, 79
and 80 you can find the publisher's own
announcements.

Wrocław
miasto spotkań

Skojarzenia z wakacjami bywają oczywiste. Czas urlo-
pów, wyjazdów, wycieczek; czas chwilowej bez troski,
odprężenia i rozrywki. Dlatego też mamy głęboką na-
dzieję, że będziemy wam w tym czasie towarzyszyć i na tę
okazję przygotowaliśmy m.in. mentalną podróż do PRL-u,
by sprawdzić, jak wówczas korzystano z uroków lata (tu:
artykuł „W bagażu podręcznym paprykarz lub złoto”) oraz
jak w latach 80. wyglądały ulice naszego miasta (tu: sen-
timentalny odcinek „Brzydkiego Wrocławia”). Wiecie, że
lubimy zachęcać do bycia turystą we własnym mieście,
dlatego zabieramy was też na architektoniczny spacer po
Placu Grunwaldzkim oraz na tereny wrocławskich pól
irygacyjnych – przewodniczką jest Katarzyna Roj, która
na owe pola trafiła latem zeszłego roku w poszukiwaniu
spontanicznej przyrody w mieście (tu: „Ekoleksykon kul-
turalnego człowieka”). Za sprawą fragmentów książki „Za-
paść. Reportaże z mniejszych miast” Marka Szymaniaka
wyjeżdżamy poza Wrocław, m.in. do Bielawy, Kłodzka czy
Nowej Rudy.

Wakacje to także czas letnich festiwali, więc tematów
z nimi związanych – nie mogło być inaczej – w tym nume-
rze nie brakuje. W kalendarium znajdziecie je wszystkie
wylistowane, tematycznie uporządkowane, a dodatkowo
zachęcamy do lektury wywiadu z Anną Dziewit-Meller,
kuratorką tegorocznej edycji Europejskiej Nocy Literatu-
ry, kulturalnych poleceń od Natalii Grosiak z Mikromusic
i Mroza, którzy wystąpią na placu przed Impartem w ra-
mach Letnich Brzmień, czy felietonu o tym, jak festiwal
filmowy Nowe Horyzonty przez dekady funkcjonowania
we Wrocławiu wpisał się w topografię miasta. Zobaczcie
też – na przykładzie WROsoundu – jak festiwale muzycz-
ne rozwijają się programowo i ekologicznie.

Tak, to wszystko (i jeszcze więcej) odbędzie się tego
lata – trzymajmy kciuki, żeby koronawirus nie pokrzyżo-
wał nam wszelkich wakacyjnych planów. Bądźcie ostrożni
i dbajcie o siebie! Widzimy się (z kolejnym numerem) we
wrześniu.

Zespół Niezbędnych

Think of a summer break – you are going to see
some obvious associations and links pop into your
mind. Holidays, trips, journeys, carelessness, re-
laxation and entertainment. But a summer break does
not mean a break from culture, and we want to be with
you during this time – that is why we have decided to
take you on a mental journey to communist Poland, so
you can see how people used to enjoy the pleasures of
summer (*Paprikash or gold in the luggage*) and how the
streets of our city looked in the 1980s – all thanks to the
sentimental episode of *Ugly Wrocław*. You know us well,
so you are probably suspecting that we encourage you to
be a tourist in your own city, so we decided to take you
for an architectural walk around Grunwaldzki Square,
and to the Wrocław irrigation fields with Katarzyna Roj,
who came across these fields last summer in search of
spontaneous nature in the city (you can read more in
the *Eco-glossary of a cultured person*). With excerpts
from *Decay. Reports from small towns* by Marek Szym-
aniak, we leave Wrocław to go out to Lower Silesian cities:
Bielawa, Kłodzko or Nowa Ruda.

Summer break is also the time for summer festivals,
so there is no shortage of articles about those. Check
out our event calendar to see them all listed in the
order of topics. You can also read our interview with Anna
Dziewit-Meller, curator of this year's edition of the Eu-
ropean Night of Literature, cultural recommendations
from Natalia Grosiak (Mikromusic) and Mrozu, who
will perform on the square in front of Impart as part of
the Sounds of Summer, or a feature about how the New
Horizons Film Festival has become part of Wrocław's to-
pography over the decades of its existence. You can also
check out how our festivals grow in terms of programme
and take care of ecology – this time, we focus on the up-
coming WROsound.

We are serious – all of this (and more!) will take place
this summer – let's keep our fingers crossed that the
coronavirus doesn't derail our holiday plans. Be careful
and take care of yourself! We'll see you (with the next is-
sue) in September.

The Guide Team

W NUMERZE / IN THE ISSUE:

- 4 KULTURALNI POLECAJĄ / CULTURAL RECOMMENDATIONS**
Natalia Grosiak, Mrozu
- 5 Głos połowy ludzkości / Voice of half the humanity**
Rozmowa z kuratorką 10. Europejskiej Nocy Literatury
An interview with the curator of the 10th European
Night of Literature
- 9 FLASH**
Przegląd wydarzeń Pracowni wspólnie.eu
A review of events as part of wspólnie.eu Studio
- 10 Kto mieszka na Grunwaldzie? / Who lives in Grunwaldzki Square?**
Architektoniczny spacer po Placu Grunwaldzkim
An architectural walk around Grunwaldzki
Square district
- 12 W SKRÓCIE / LONG STORY SHORT**
„Zapaść. Reportaże z mniejszych miast” / Decay. Reports from smaller towns
Fragmenty książki Marka Szymaniaka
Excerpts from a book by Marek Szymaniak
- 15 Nowe Horyzonty: topografia atmosfery / New Horizons: charting the atmosphere**
Felieton Staszka Abramika
A column by Staszek Abramik
- 16 5 PYTAŃ DO... / 5 QUESTIONS FOR... / Kamy Wróbel / Kama Wróbel**
Nowości w OP ENHEIM / Novelties in OP ENHEIM
- 18 Czarny Wrocław: Info WuWa / Black Wrocław: Info WuWa**
Felieton Joanny Plizgi / A column by Joanna Plizga
- 20 Muzyka i znacznie więcej / Music and much more**
Przegląd wydarzeń towarzyszących festiwalowi
WROsound / A review of events accompanying
the WROsound festival
- 23 W bagażu podręcznym paprykarz lub złoto / Paprikash or gold in the luggage**
Wakacje w PRL-u
Holidays in Poland during the communist era
- 26 EKOLEKSYKON KULTURALNEGO CZŁOWIEKA: irygacja / ECO-GLOSSARY OF A CULTURED PERSON: irrigation**
- 29 Dress code rozkodowany / Decoding dress code**
Wystawa „Galeria mody” w Muzeum Narodowym
we Wrocławiu / *The Gallery of Fashion* exhibition
in the National Museum in Wrocław
- 30 BRZYDKI WROCLAW / UGLY WROCLAW**
- 31 WAKACYJNE SZARADY / SUMMER RIDDLES**
- KALENDARIUM WYDARZEŃ / SCHEDULE OF EVENTS**
- 32 ✕ sztuki wizualne / visual arts
- 43 ▶ muzyka / music
- 49 ● film
- 53 ⊕ teatr + performance / theatre + performance
- 60 ≡ literatura / literature
- 62 ♡ architektura + design / architecture + design
- 64 :: edukacja + animacja / education + animation
- 76 Культурні канікули**
- 78 PRZECZYTAJ tego lata / READ this summer**

→ kulturalni = = polecą *cultural recommendations*



NATALIA GROSIAK

wokalistka, autorka tekstów
/ singer, songwriter

Na lato polecam dwie pozycje książkowe. Pierwsza z nich to „**Czuła przewodniczka**” **Natalii de Barbaro** – absolutny hit wśród kobiet, które budzą w sobie świadomość i kobiecość. Książkę wysłuchałam w formie audiobooka, czytanej przez Maję Ostaszewską, ale zakupiłam też wersję papierową, aby móc przeczytać raz jeszcze „oczami” i zakreślić ulubione fragmenty.

Druga pozycja to reedycja książki „**Slow sex. Uwolnij miłość**” **Marty Niedźwieckiej i Hanny Rydlewskiej**. Książka jest uzupełniona i podrasowana o nowe wątki; dotyka nie tylko samego seksu, ale niedźwieckiej części tego, co wokół niego. Marta Niedźwiecka prowadzi podcast „O zmięczeniu”, który pierwotnie miał być poświęcony aktywności seksualnej, ale... wyszło jak zawsze ;) Niesamowicie bogaty podcast, dzięki któremu możemy przeżyć minipsychoterapię, zdziwić się, zakochać i przy okazji polubić siebie samego.

Jeśli do kina, to koniecznie do wrocławskich **Nowych Horyzontów**, które prowadzą najlepszą selekcję filmów nieoczywistych. Za mną seans pierwszego anglojęzycznego filmu Almodovara „Ludzki głos”, w którym zagrała Tilda Swinton i feministycznej, czarnej komedii z Oscarem za scenariusz – „Obiecująca. Młoda. Kobieta”. Repertuar KNH na wakacje zachęca jeszcze „Metamorfozą ptaków” (zdobywca Grand Prix na szeszciorocznym festiwalu Nowe Horyzonty) czy „Czarną wdowę” (długo wyczekiwany film Disneya).

I'd like to share my recommendations for the summer – two books. The first of them **Natalia de Barbaro's Czuła przewodniczka** – is an absolute hit among women, who are becoming more aware and more feminine. I listened to the book as an audiobook, read by Maja Ostaszewska, but I also bought a paperback, so that I could read it again with my eyes and circle my favourite passages.

My second recommendation is the new edition of **Slow sex** by **Marta Niedźwiecka and Hanna Rydlewska**. The book is supplemented and tweaked, with new themes touching not only upon sex, but also all the things associated with it. Marta Niedźwiecka hosts a podcast entitled *O zmięczeniu*, which was originally supposed to be about sex, but... it ended up like it always does. :) It's an incredibly rich podcast, which lets you experience mini-psychotherapy, get surprised, fall in love and learn how to love yourself.

If you want to go to the cinema, check out Wrocław's **New Horizons**, which offers the best selection of non-obvious films. I've just seen Almodóvar's first English-language movie, *The Human Voice*, starring Tilda Swinton and the *Promising Young Woman* – a feminist black comedy with an Academy Award for its script. The New Horizons' repertoire for summer also encourages with *Metamorphosis of Birds* (the winner of the Grand Prix at last year's New Horizons festival) or *Black Widow* (a long-awaited Disney film).

4



MROZU

piosenkarz, producent
muzyczny / singer, music
producer

Nie mógłbym nie zacząć od polecenia muzycznego. To lato należy do ogólnopolskiego cyklu koncertów **Letnie Brzmienia**, który we Wrocławiu odbędzie się na placu przed Impartem. Od lipca do końca sierpnia polscy artyści – w tym ja – zagrają dla Państwa swoje letnie koncerty plenerowe. Poza Wrocławiem cykl odbywa się również w ośmiu innych miastach: Poznaniu, Lublinie, Łodzi, Gdańsku, Katowicach, Krakowie, Warszawie i Szczecinie. Mam nadzieję, że licznie się tam spotkamy!

Z poletka muzyki przechodzę w rejony filmu. Miałem przyjemność obejrzeć już tegorocznego zdobywcę trzech Oskarów – „**Nomadland**” w reżyserii **Chloé Zhao** z niezwykle Frances McDormand w roli głównej. Bezkręsy Ameryki, kino drogi i portret współczesnego nomady – obowiązkowy seans dla każdego.

Na koniec może dość zaskakująco, ale zachęcam zajrzeć do „**Encyklopedii polskiej psychodelii**” **Kamila Sipowicza**. Myślę, że każdy chciałby wsiąknąć na chwilę do głowy wielkich polskich artystów i zobaczyć, jak tam jest kolorowo. Dzięki tej pozycji dowiadujemy się też, gdzie doprowadziło ich eksperymentowanie z najróżniejszymi substancjami.

For me, starting with a musical recommendation is simply a must. This summer, we are all going to enjoy the **Letnie Brzmienia** [eng. **Sounds of Summer**] concert series, with events taking place all across Poland, and to see them in Wrocław, go to the square in front of Impart. From July to the end of August, Polish artists – including yours truly – will play their summer outdoor concerts for you. Apart from Wrocław, the series also takes to eight other cities – Poznań, Lublin, Łódź, Gdańsk, Katowice, Krakow, Warsaw, and Szczecin. I hope I'll see you there!

And now let's jump to film instead. I've already had the pleasure of watching this year's three-time Academy Award winner – **Nomadland** directed by **Chloé Zhao** and starring the extraordinary Frances McDormand. The long stretches of American land, a road film and a depiction of a modern nomad – a must-see for everyone.

And a more surprising one for the end – I'd recommend checking out **Encyclopedia of Polish psychedelia** by **Kamil Sipowicz**. I think everyone would like to get into the heads of some of the best Polish artists for a while and see how colourful it is in there. What is more, this book tells us where they ended up after experimenting with all sorts of substances.





GŁOS POŁOWY LUDZKOŚCI

21 sierpnia na Karłowicach odbędzie się 10. edycja Europejskiej Nocy Literatury: w 10 nietypowych lokalizacjach usłyszeć będzie można fragmenty 10 tekstów interpretowane przez 10 twórców polskiej kultury. W tym roku ENL stanie „po stronie kobiet” – bo tak właśnie brzmi hasło jego nadchodzącej odsłony. O osobistym i uniwersalnym wymiarze kobiecej perspektywy w literaturze rozmawiamy z kuratorką wydarzenia, krytyczką i pisarką Anną Dziewit-Meller.

W tekście wprowadzającym do tegorocznej odsłony Europejskiej Nocy Literatury piszesz, że naświetli ona to, co zbyt długo pozostawało w cieniu, na drugim planie. Czy perspektywa kobieca jest dziś w literaturze dobrze reprezentowana?

Kanon literatury przez wiele wieków tworzony był przez mężczyzn. Dopiero od niedawna coś się zmienia, a obecnie nastąpiło w literaturze otwarcie na kobiecą narrację, doświadczenie kobiecości, opowieść o świecie, w którym kobieta ma swoje równorzędne miejsce. Wprowadza to inne – nie mówię, że lepsze, ale właśnie „inne” – spojrzenie na historię oraz współczesność. Planując w ubiegłym roku temat wydarzenia, miałam poczucie, że w kulturze, literaturze, a przede wszystkim debacie publicznej te sprawy zaczynają ważyć bardzo dużo i nie da się tego nie zauważyć, nie można przejść obok tego obojętnie.

Choć temat brzmi jak hasło, które usłyszeć można byłoby na jednym z zeszłorocznych protestów, to program nie wydaje się być prostą reakcją na społeczne niepokoje jesieni 2020. Jest on złożonym, wielowymiarowym obrazem kobiecości w literaturze.

Rzeczywiście – program, choć skupiony na jednej tylko płci, jest bardzo zróżnicowany. Mam nadzieję, że selekcja tekstów proponuje właśnie skomplikowany, niejednoznaczny, pełen ambiwalencji obraz kobiety, kobiecych spraw, kobiecości. Znajdziemy w niej książki twórczyń różnych gatunków i różnych epok, opowiadające o tym, jak kobiece doświadczenie kształtowało się na przestrzeni dziejów, ale i podejmujące uniwersalne problemy dotyczące

każdego człowieka, biorąc pod uwagę, że kobiety stanowią połowę globalnej populacji. Nie dałoby się tego zestawu tekstów opisać jednym słowem. Można takich określić wskazując wiele: macierzyństwo, dorastanie, edukacja, ale i wspomniany już protest, samostanowienie czy emancypacja. To ostatnie jest szalenie ważnym słowem w kontekście kobiet i ich twórczości, bo wskazuje na własny, wyraźnie słyszalny głos, którego nie boimy się użyć i mamy odwagę o niego zawalczyć.

Wśród autorek, których teksty usłyszymy na ENL-u, nie brakuje klasyczek: nie tylko tych współczesnych (jak Swietłana Aleksijewicz czy Oriana Fallaci), ale i dawnych (choćby Jane Austen i Virginii Woolf). Czy wprowadzając je do programu, myślałaś przede wszystkim o aktualizowaniu zmaskulinizowanego do tej pory kanonu, czy też sądzisz że ich dzieła we wciąż aktualny sposób opowiadają o doświadczeniu bycia kobietą?

Oczywiście, wspaniale jest móc rozszerzyć kanon o tę, cytując tytuł książki Anny Kowalczyk, „brakującą połowę dziejów” – bo cóż to za kanon, który wyklucza połowę ludzkości. Z drugiej jednak strony wszystkie książki, które państwu proponuję, to opowieści, które absolutnie się nie starzeją, które niosą wciąż uniwersalne, niesamowite przesłanie. Esej Virginii Woolf „Własny pokój” prawdopodobnie zawsze będzie aktualny; wspaniała książka Astrid Lindgren „Ronja, córka zbójnika” zawsze będzie mówić o tym, co to znaczy być odważną i wyciągać rękę do kogoś, kto jest inny od nas. Myślę, że wielkie książki sprzed lat są jak bliscy przyjaciele, do których nie przestaniemy wracać. To historie ponadczasowe i właśnie dlatego chcę się z uczestnikami i uczestniczkami Europejskiej Nocy Literatury tymi osobiście bardzo dla mnie ważnymi tekstami dzielić.

Są w programie i pozycje zdecydowanie bardziej współczesne – niektóre na księgarnianych półkach obecne od kilku lat, inne od zaledwie kilku miesięcy. Czym się kierowałaś, wybierając teksty aktualnie tworzących autorek?

Uważam, że w literaturze jest dziś wiele wspaniałych kobiecych głosów, podnoszących bardzo istotne tematy, a przy tym pięknie literacko rezonujących.



6 fot. Marcin Jędrzejczak

On the 21st of August, Karłowice will host the 10th edition of the European Night of Literature, and the audiences will have an opportunity to visit 10 unusual locations to listen to excerpts from 10 texts interpreted by 10 creators of Polish culture. This year, the event will stand “on women’s side”, as we can see in the headline of the upcoming edition. We talked about the personal and universal dimension of women’s perspective in literature with the event’s curator, critic and writer Anna Dziewit-Meller.

VOICE OF HALF THE HUMANITY

6

I dlatego było to naprawdę wielkie wyzwanie, bo lista ta mogłaby być dużo, dużo dłuższa. Chciałam jednak, aby były to pisarki zróżnicowane choćby ze względu na kraj pochodzenia, by nie skupiać się tylko na doświadczeniu polskim czy tym prezentowanym w literaturze anglosaskiej. Literatura ta i tak ma na naszym rynku pewną przewagę – w przypadku pozycji anglojęzycznych wynikająca bez wątpienia z tego, że tłumaczy i wydaje się ich najwięcej. Ważne było dla mnie, by podczas Europejskiej Nocy Literatury wybrzmiała szeroko wskazana już w nazwie perspektywa europejska – m.in. właśnie dlatego usłyszemy na Karłowicach teksty pisarek z Czech czy Białorusi. Zdecydowałam się też sięgnąć po postaci w Polsce mniej znane, takie jak Sarah Moss, która moim zdaniem przewspaniale opisała doświadczenie macierzyństwa i jego wpływu na kobiecą twórczość. „Nocne czuwanie” to książka, która naprawdę mnie ujęła, a jej lektura była dla mnie ważna. Mam nadzieję, że cały zestaw 10 tekstów jest interesującym, choć szalenie subiektywnym obrazem twórczości kobiet.

A gdybyś do tych 10 książek dobrać miała tekst pisarza-mężczyzny, który pasowałby do programu zatytułowanego „Po stronie kobiet”, to na jakiego autora byś postawiła?

Pierwszymi nazwiskami, które przychodzą mi do głowy, jest dwóch polskich autorów – Marcin Wicha i Marek Bieńczyk. Obaj wspaniale pisali o, no cóż, ostatecznym pożegnaniu z kobietą, o doświadczeniu żałoby po matce. To poruszające opowieści o dojmującym braku, w których centrum stoi nieobecna postać kobieca. Wpisują się one w budowany przez wybrane na tegoroczną edycję książki palimpsest doświadczeń kobiet i mężczyzn, ukazujący bardziej kompletną, uwzględniającą różne perspektywy wizję rzeczywistości.

Rozmawiał: Kuba Żary

10. EUROPEJSKA NOC LITERATURY
10TH EUROPEAN NIGHT OF LITERATURE

21.08

Karłowice (różne lokalizacje / many locations)

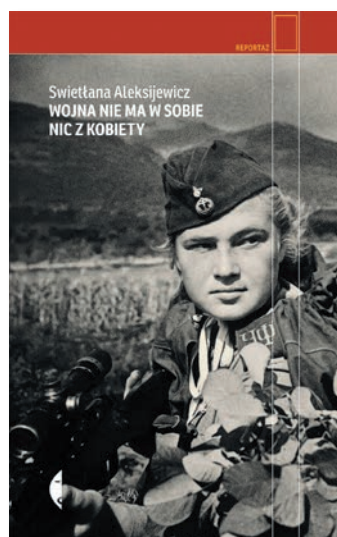
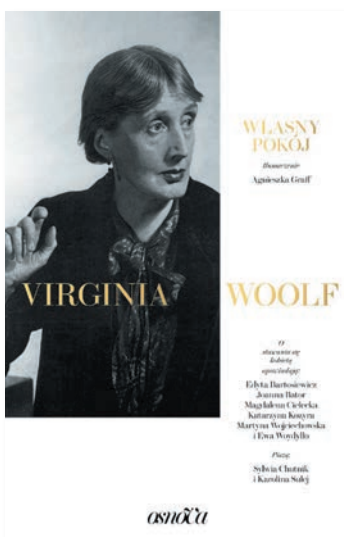
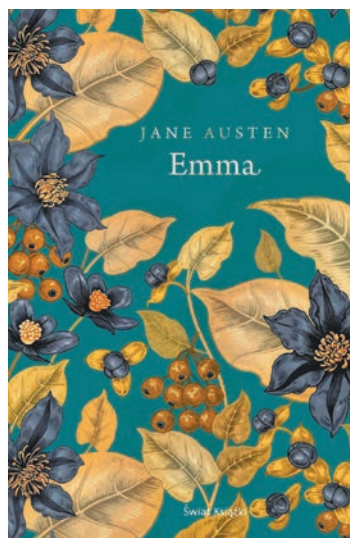
 www.nocliteratury.pl

 ENLWroclaw

→ s. 61



fot. Jerzy Wypych



Oktadki wybranych książek, które będą czytane podczas 10. edycji Europejskiej Nocy Literatury na Karłowicach.
Covers of selected books that will be read during the 10th edition of the European Night of Literature in Karłowice district.

In your introductory text to this year's European Night of Literature, we can read that it will shed light on what has remained in the shadows, in the background, for too long. Is the women's perspective represented well in literature today?

The canon of literature was created by men for many centuries, and only recently something has changed. These days, we are witnessing opening up literature towards women's narratives, their experiences, stories of a world in which women have an equal place. It introduces a different perspective on history and the present. I am not saying it is better, just different. When planning the theme of the event last year, I had a feeling that in culture, literature and, above all, in public debate, these issues are beginning to be too big to be ignored.

While the theme sounds like a slogan one could hear at one of last year's protests, the programme of the event seems to be more than just a simple response to the social unrest of fall 2020. It is a complex, multifaceted depiction of femininity in literature.

Indeed – the programme focuses on only one gender, but nevertheless it is very diverse. I hope that the selection of texts highlights this complicated, ambiguous, ambivalent image of a woman, women's issues, as well as femininity. It will include a selection of women's works in various genres and eras, telling us how the female experience has evolved throughout history, as well as addressing universal issues affecting everyone – with particular attention to the fact that women make up half of the world's population. It would be impossible to describe this set of texts with a single word. There are some terms that might give you some hints, such as motherhood, adolescence, education, as well as the aforementioned protest, self-determination and eman-

ipation. The latter is an extremely important word in the context of women and their works, because it highlights our own clear voice that we are not afraid to use and have the courage to fight for.

The list of authors, whose texts we will hear during the event, features multiple classics: not only contemporary ones, including Svetlana Alexievich and Oriana Fallaci, but also representatives of past eras – Jane Austen and Virginia Woolf. When you decided to feature them in the programme, did you think about updating the masculine canon, or do you think that their works still speak about the experience of being a woman?

Of course, being able to expand the canon to include this – to quote the title of Anna Kowalczyk's book – “missing half of history” is amazing... After all, what kind of canon excludes half of humanity? But on the other hand, all the books I decided to feature in the programme are stories that absolutely do not age, that still carry a universal and unique message. Virginia Woolf's essay *A Room of One's Own* will probably always be relevant; Astrid Lindgren's wonderful *Ronia, the Robber's Daughter* will always be about what it means to be brave and to reach out to someone who is different from us. I think great books written long ago are like close friends that we just cannot seem to stop going back to. They offer timeless stories and that is why I want to share these texts, which I personally consider important, with the participants of the European Night of Literature.

The programme also features some much more contemporary works, some of which have been available in bookstores for years, while others – just for several months. What principles did you use while selecting texts by contemporary authors?

I think there are a lot of great female voices in literature today, raising very important issues in a beautiful manner. This made it quite a challenge, because the list could be much, much longer; however, I wanted these writers to be diverse, if only in terms of their country of origin, so as not to focus only on the Polish experience or that presented in Anglo-Saxon literature. As it stands now, this particular literature has a certain advantage on our market – in the case of English-language works, this is undoubtedly due to the fact that they are the most commonly translated and published. I thought it important to include the European perspective, which is already hinted at in the name of the event, which is one of the reasons why we will hear texts by writers from Czechia and Belarus. I also decided to include some authors, who are lesser known in Poland, such as Sarah Moss, who, in my opinion, brilliantly described the experience of motherhood and its impact on female creativity. Her *Night Walking* really captivated me and became an important work. I hope that the whole set of 10 texts will be an interesting, albeit extremely subjective picture of women's art.

And if you were to select a text by a male writer to match these 10 books to complement the programme, which author would you set your sights on?

The first names that come to my mind are two Polish authors – Marcin Wicha and Marek Bieńczyk. They both wrote wonderfully about saying goodbye to women, about the experience of mourning after a mother's death. These are poignant stories of absence, revolving around an absent figure of a woman. As such, they are a valid addition to the palimpsest of women's and men's experiences made up of all the books selected for this year's edition, showcasing a more complete vision of reality, taking into account a variety of different perspectives.

Interviewer: Kuba Żary

Dzień Trójkąta 2021



28.08

11:00–22:00

Poznaj postaci
Przedmieścia
Oławskiego!

W programie:

- sąsiedzkie śniadanie na trawie
- potańcówka w parku
- spacer z przewodnikami
- warsztaty dla dzieci i dorosłych
- ... i wiele, wiele więcej!

Szczegółów szukaj na:

- ☐ strefakultury.pl/sasiadujemy
- 📘 [/sasiadujemy](https://www.facebook.com/sasiadujemy)
- 📷 [@sasiadujemy](https://www.instagram.com/sasiadujemy)



Sąsiadujemy



mat. Biura PE we Wrocławiu



Wspólnie można więcej Do more – together!

Biuro Parlamentu Europejskiego we Wrocławiu jest inicjatorem szeregu działań i projektów skierowanych do mieszkańców i mieszkankę naszego miasta. Wśród owoców jednego z nich – **Pracowni wspólnie.eu** – wyróżnia się Festiwal Kultury Europejskiej (1-4.07). Uczestniczki i uczestnicy warsztatów, przygotowanych we współpracy z zespołem programu **Mikrogranty** Strefy Kultury Wrocław, z początkiem lipca zapraszają na cykl wydarzeń rozsiąanych po całym mieście. Szczegóły znajdziecie na Facebookowym profilu.

f PEWrocław

The European Parliament Office in Wrocław initiates a number of activities and projects for the residents of our city. One of them – the **wspólnie.eu Studio** – resulted in the Festival of European Culture (1-4.07). Participants of the workshops, which were run in cooperation with the **Mikrogranty** programme by Culture Zone Wrocław would like to invite you to a series of events taking place across the entire city, which will start in early July. You can find the details on the Facebook fanpage.



fol. Jerzy Wypych

Historie nieznanne, historie najbliższe Unknown and familiar stories

Pracownia **wspólnie.eu** pozwala rozwinąć skrzydła debiutującym liderkom i liderom projektów społecznych. **Miejsce: Historie nieznanne, historie najbliższe** to pierwsze wspólne działanie Karoliny Domańskiej, Marty Olszewskiej i Judyty Eksner. Koncentrując się na okolicach osiedla WuWa, pomysłodawczynie chcą zachęcić nas do odkrycia na nowo utartych, codziennych ścieżek. Poznając w ten sposób dziedzictwo tej części Wrocławia, postarają się opowiedzieć jej historię słowami mieszkańców i mieszkankę.

The **wspólnie.eu Studio** allows first-time leaders of social projects to spread their wings. **Venue: Unknown and Familiar Stories** is the first joint project by Karolina Domańska, Marta Olszewska and Judyta Eksner. Focusing on the surroundings of WuWa housing estate, they want to encourage us to rediscover the paths that we walk every day. By exploring the heritage of this part of Wrocław, they will try to tell its story in the words of its residents.

9

fol. Ewa Burak



Girl power!

Do wspólnych aktywności na świeżym powietrzu zachęca również inna uczestniczka programu – Bogumiła Smolarek. **Chodźcie dziewczyny! Chodźcie na boisko, do parku, na rower, nad rzekę!** to cykl sportowych spotkań dla dziewczyn. W planach jest m.in. wizyta na wrocławskim wiodromie oraz treningi softballa i badmintona – a wszystko to w przyjaznej atmosferze, dodającej pewności siebie i włączającej osoby z różnych środowisk.

Bogumiła Smolarek, another participant of the programme, also encourages people to get active outdoors. **Come on, girls! Come to the field! To the park! Ride the bike! To the riverside!** is a series of sports meetings for girls. Some of the plans include a visit to the Wrocław velodrome, along with softball and badminton training sessions in a friendly, confidence-boosting atmosphere that is inclusive for people from different backgrounds.



fol. Renata Piwko-Woźny

Ściana emocji Wall of emotions

Wśród projektów wypracowanych w ramach Pracowni **wspólnie.eu** nie brakuje interwencji artystycznych. Karina Wika, animatorka kultury i artystka, zaprasza do wspólnego stworzenia **muralu poświęconego emocjom**. Wykorzystując pozostałe po remontach płytki ceramiczne, Karina chce stworzyć wyjątkową mozaikę. Wykonanie muralu będzie poprzedzone cyklem warsztatów psychologicznych dla młodzieży. Dołączcie do działania lub śledźcie postępy na stronie Biura Parlamentu Europejskiego we Wrocławiu!

Among the projects developed as part of the **wspólnie.eu Studio**, there is no shortage of artistic interventions. Karina Wika, a culture animator and artist, invites everybody to take part in the creation of a **mural devoted to emotions**. Using ceramic tiles left over from renovations, Karina wants to create a unique mosaic. The project will be preceded by a series of psychological workshops for young people. Join the joint effort or follow the progress on the website of the European Parliament Office in Wrocław

Zebrał / Collected by:
Jan Chrzan

KTO MIESZKA NA GRUNWALDZIE?

WHO LIVES IN GRUNWALDZKI SQUARE?

Plac Grunwaldzki tętni życiem i posiada niesamowitą historię: tuż przed zakończeniem II wojny światowej mieścił lotnisko, z którego wystartowały jedynie dwa samoloty, po wojnie znajdował się tu szaberplac, a w latach 50. powstawało wiele projektów na zagospodarowanie tego osiedla. Dziś jest to miejsce wyjątkowe, w którym przeplatają się różne style i epoki: od XIX-wiecznych kamienic po współczesne realizacje, tworząc przy tym spójny architektoniczny kolaż.

Grunwaldzki Square is teeming with life and has an amazing history: just before the end of World War II it was turned into an airport, from which only two planes ever took off. After the war, it was known as the Plunder Square, and in the 1950s there were many projects aimed at revitalising this part of the city. Today, it is an exceptional place, where we can encounter various styles and eras – from 19th-century townhouses to contemporary projects, making up a cohesive architectural collage.

↓ Wrocławski Pałac Kultury i Nauki / Wrocław's Palace of Culture and Science

Plac Grunwaldzki

Jednym z powojennych projektów na pusty, wyrównany i odgruzowany teren (dzięki usytuowaniu tam wspomnianego pasu startowego dla samolotów podczas Festung Breslau) była konkursowa wizja Tadeusza Teodorowicza-Todorowskiego, w myśl której głównym budynkiem zajmującym centralną przestrzeń placu Grunwaldzkiego miał być wieżowiec przypominający warszawski Pałac Kultury i Nauki. Zbudowany na wzorach polskiej i radzieckiej urbanistyki nowy plac Grunwaldzki stanie się największym ośrodkiem uroczystości masowych – pisało „Słowo Polskie”, a tłem tych zgromadzeń miały stać się budynki wyższych uczelni. I taki też zamysł Teodorowicz-Todorowski przedstawił – podkreślał przeznaczenie terenów wokół na budynki wyższych uczelni, kontynuując tym samym przedwojenną funkcję akademicką tej przestrzeni, która swój charakter zachowała do dziś. Jedynie po wielkim placu defilad i pałacu ani śladu.

One of the post-war projects for the empty, levelled and cleared area (thanks to the above-mentioned runway during the siege of Festung Breslau) was the vision created by Tadeusz Teodorowicz-Todorowski for a competition, who envisaged that the main building occupying the central space of Grunwaldzki Square was to be a skyscraper reminiscent of Warsaw's Palace of Culture and Science. "Built in line with the models of Polish and Soviet urban planning, the new Grunwaldzki Square will become the largest venue for mass celebrations", read the readers of "Słowo Polskie", and the university buildings were to become the background for these gatherings. Teodorowicz-Todorowski presented this exact idea – he pointed out the need to use some of the area surrounding the square for university buildings, thus bringing back the pre-war academic function of this space, which has retained its character until today. The parade square and the palace are, however, nowhere to be found.



↓ Mister Wrocławia *Mister of Wrocław*

Dom Naukowca / Scientists' House,
pl. Grunwaldzki 15/21

Projekt Jadwigi Grabowskiej-Hawrylak, Edmunda Frąckiewicza oraz Marii i Igora Tawryczewskich z lat 1956–1961 to budynek mieszkalny przeznaczony pierwotnie dla pracowników naukowych. To także pierwszy wieżowiec powojennego Wrocławia, który jako pierwszy w historii został uhonorowany tytułem Mistera Wrocławia (1960). Dom Naukowca, jaki znamy dzisiaj, jest wynikiem termomodernizacji z 2008 roku, która zmieniła jego kolorystykę, zacierając efektywną kompozycję budynku. Wcześniej oscylowała ona między szarością betonu, bielą i czernią lastrykowych parapetów, a tylna elewacja była abstrakcją złożoną z przeszkleń i ażurowych balkonów. Niezwykłości i nowoczesności projektowi dodawała aranżacja mieszkań – były one wyposażone we wbudowane meble i przesuwne drzwi, które pozwalały łączyć pokoje i swobodnie urządzać przestrzeń.

A design by Jadwiga Grabowska-Hawrylak, Edmund Frąckiewicz, as well as Maria and Igor Tawryczewski, created in 1956–1961, is a residential building originally intended for academic staff. It was also the first post-war Wrocław skyscraper to be awarded the title of Mister of Wrocław (1960). The Scientists' House as it is known today, owes its modern look to the 2008 thermal retrofit that changed its colour scheme, obliterating the building's striking composition. Previously, it was characterised by the tones of grey concrete, white and black terrazzo parapets, and the rear façade was an abstraction composed of glazing and openwork balconies. The way the apartments were furnished added an unusual and modern touch to the design – they were equipped with built-in furniture and sliding doors, which made it possible to join the rooms together and arrange the space freely.



02a

→ Grunwaldzkie art nouveau Grunwaldzki Square's art nouveau

ul. Piastowska 36

Kamienicę zbudowano około roku 1903, a dzięki zachowanej na planach pieczęcie możemy poznać nazwisko jej architekta – był nim Paul Scholz. Narożny budynek wyróżnia efektowna wieżyczka, wykusz oraz wydatne balkony wsparte na kolumnach. Całość dekorują secesyjne motywy. Na początku XX wieku każde z pięter mieściło po trzy przestronne, w pełni wyposażone mieszkania, a parter z czasem zaczął pełnić funkcje usługowo-handlowe. Obecnie mieści się w nim apteka, a układ wyższych kondygnacji został zmieniony. Warto zerknąć do środka, by zobaczyć piękną klatkę schodową z wachlarzowymi schodami.

The building was erected around 1903, and thanks to a stamp preserved on the design we know the name of its architect – Paul Scholz. The corner building is distinguished by an awe-inspiring turret, a bay window and prominent balconies supported by columns. The building has rich Art Nouveau decorations. At the beginning of the 20th century, each floor housed three spacious, fully furnished apartments, while the ground floor was used by service outlets and stores. The building now houses a pharmacy and the layout of the upper floors has been changed. It's worth peeking inside to see the beautiful staircase with fan stairs.



↓ Squat z XIX-wiecznym tłem A 19th-century squat

ul. Szczytnicka 29

Co przykuwa wzrok przy Szczytnickiej 29? Na pewno są to zielone balkony i wyrastające z nich drzewa. Natura gości w kamienicy już od dawna, a miejsce to do marca tego roku funkcjonowało jako squat zamieszkiwany przez kolektyw Pandemia. Jednak nie to było pierwotnym przeznaczeniem budynku, którego plany pochodzą z 1894 roku. Wnętrza pięciokondygnacyjnej kamienicy zostały wówczas zaaranżowane tak, aby na piętrach mieściły po dwa mieszkania. Parter zajmowało natomiast jedno mieszkanie oraz sień przejazdowa. Fasada, choć zniszczona, powtarza projekt stworzony w końcu XIX wieku.

What catches the eye at Szczytnicka 29 Street? Certainly green balconies with trees growing out of them. Nature has been taking over the building for quite a long time, and until March this year, it functioned as a squat inhabited by the Pandemia collective. However, this was not the original purpose of the building, whose design dates back to 1894. The interiors of the five-storey townhouse were then laid out to accommodate two apartments on each floor. The ground floor was occupied by one apartment and a hallway. The façade, though dilapidated, reflects the design from the late 19th century.

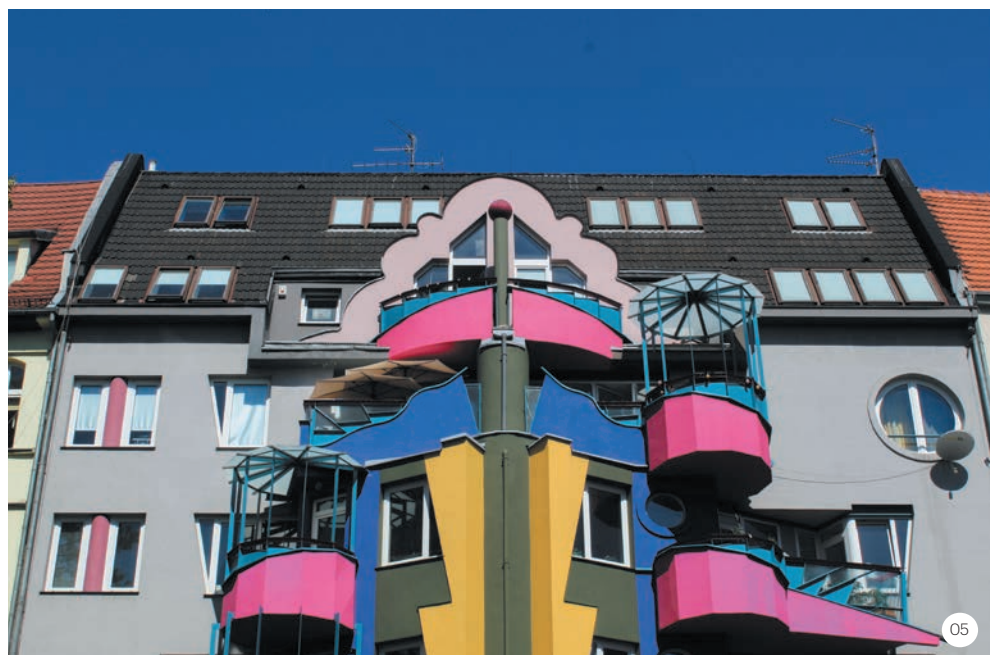


↓ Niebanalna kamienica z lat 90. / Remarkable townhouse from the 90s

ul. Wybrzeże Wyspiańskiego 36

Architekt Wojciech Jarząbek, znany wrocławianom głównie z projektu Solpolu, zagościł również na Placu Grunwaldzkim. W 1996 roku w nadodrzańskim przestrzeni przyczynił się do powstania budynku, który przez swą kolorowość i oryginalność zapadł w pamięci wielu mieszkańców. Ta postmodernistyczna i kontrowersyjna realizacja plombowa składa się z geometrycznych kształtów, przeszklonych balkonów oraz feerii kontrastujących ze sobą kolorów. Pomimo wielu skrajnych opinii obiekt w 1996 roku zyskał uznanie mieszkańców i otrzymał tytuł Najpiękniejszego Budynku Roku.

Wojciech Jarząbek, the architect known mainly for designing the Solpol, also had a brief stint in the Grunwaldzki Square. In 1996, he contributed to the construction of the building located near the Odra River, which became memorable to many residents thanks to its colours and original design. This post-modern and controversial infill development consists of geometric shapes, glazed balconies and numerous contrasting colours. Despite many extreme opinions, in 1996 the building received the title of the Most Beautiful Building of the Year, awarded by the residents.



01 – projekt zagospodarowania przestrzennego placu Grunwaldzkiego (1952, autor: Tadeusz Teodorowicz-Todorowski). Rys. za: „Architektura lat 1949–1956 we Wrocławiu i na Dolnym Śląsku”, pod red. A. Zwierchowskiego, Wrocław 2004;

02a, 03, 04, 05 – fot. Ewa Sikorska;

02b – fot. T. Olszewski, ze zbiorów Wratisslaviae Amici polska-org.pl

„KTO TU MIESZKA? LUDZIE W ARCHITEKTURZE PLACU GRUNWALDZKIEGO” – WARSZTATY, SPOTKANIA I SPACER

WHO LIVES IN HERE? PEOPLE IN THE ARCHITECTURE
OF GRUNWALDZKI SQUARE – WORKSHOPS, MEETINGS
AND A WALK

24.07 | 19:00
31.07, 8.08 | 11:00–13:00
14.08 | 16:00–18:00

różne lokalizacje / many locations

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 ktotumieszka.wro

 ktotumieszka_

→ s. 63

= w skrócie: =

TYTUŁ: ZAPAŚĆ. REPORTAŻE Z MNIEJSZYCH MIAST

AUTOR: MAREK SZYMANIAK

12



Data premiery / Release date:
23.06.2021

Wydawnictwo / Publishing house:
Czarne

Liczba stron / Number of pages:
256

Oprawa / Binding:
twarda / hardcover

Janina nie lubi szpitali. Mówi, że od progu czuć tam zapach chorób. Nie lubi też związanej z nimi niepewności: czekania na badania, a potem wyniki. Będą dobre, a może jednak nie? Będzie zdrowie i życie czy choroba i umieranie? Nie znosi odczłowieczenia – bo po tygodniu w pidżamie nie jesteś już w pełni człowiekiem, tylko pacjentem, ewentualnie ciekawym przypadkiem. W pełni zależyś od innych. Ale najbardziej nie lubi zasypiania obok obcych ludzi, w nie swojej pościeli.

– Całe życie unikałam lekarzy i szpitali, a teraz, o ironio, walczę o mój szpital. Mówię „mój”, bo w ostatnich latach leżałam tam kilka razy – mówi Janina, lat siedemdziesiąt cztery. Jest koniec lutego 2020 roku. Nowa Ruda to dwudziestodwutysięczne miasto w Dolnośląskim, dziesięć kilometrów od czeskiej granicy.

Janina poważnie choruje, lecz nie chce zdradzać, na co dokładnie, bo to wstydliwa sprawa. Na oddziale wewnętrznym na pewno ją pamiętają.

– Pracują tam cudowne dziewczyny. No i pan doktor, wspaniały człowiek i jaki dobry specjalista! Najlepszy w okolicy, a może i całym województwie.

Janiny nie było na proteście w obronie szpitala, akurat coś jej wypadło. Żałuje, bo chciała wykrzyknąć, co jej leży na wątrobie.

– No ale jak panu powiem, to będzie tak samo.

Janina wszystkim opowiadała o proteście: sąsiadom, znajomym spotykanym w sklepie i na ulicy.

– Mówiłam, żeby szli, ale ludzi trudno namówić. Za swoją sprawą idą, gdy dotyczy ich teraz, już. Za wspólną gorzej. Dla wielu groźba zamknięcia to za mało. Oczywiście jak narzekać, to wszyscy chętni, każdy swoje zdanie powie. Ale jak trzeba ruszyć cztery litery, to nie ma komu. Wszystkie siedzą.

Ostatecznie na manifestacji w niedzielę, 9 lutego, zebrało się około trzystu osób. Janina uważa, że powinno ich być więcej.

– W końcu Nowa Ruda to nie takie małe miasto, a to ważna sprawa mieć u siebie szpital. Tak, wiem, że całego nie zamykają, ale jak już zabiorą internę, to kolejne będzie łatwiej. Powiedzą: po co taki mały szpital trzymać, to się nie opłaca, za dużo kosztuje. Ja już znam te opowieści.

[...]

Oddział chorób wewnętrznych w szpitalu w Nowej Rudzie przestał przyjmować pacjentów na początku lutego 2020 roku. Na trzy miesiące zawieszono jego działalność z powodu braku lekarzy. Chorzy musieli się przenieść z leczeniem do szpitala powiatowego w Kłodzku. Władze powiatu zapewniły transport chorym, lecz ich rodziny muszą tam docierać na własną rękę. Janina mówi, że dla ludzi starszych, a przecież właśnie tacy najczęściej chorują, to wielki problem:

– Może dla kogoś, kto jeździ samochodem, to niewiele, te ponad dwadzieścia kilometrów, ale dla mnie przepaść. Pieszko nie dojdę. Rowerem nie dojadę. Owszem, jeżdżą prywatne busy, kilka razy dziennie pociąg, ale z tobołami to się robi wyprawa jak na Everest.

[...]

– Dlatego nie rozumiem: jak w mieście, gdzie sami starzy zostali, można szpital odejmować? No jak? Młodzi też chorują, wiadomo, ale tu głównie starzy i do tego schorowani ludzie, co całe życie ciężko pracowali, wielu na kopalni.

Janina ma rację, Nowa Ruda w coraz większym stopniu zdominowana jest przez starszych. Badania pokazują, że pra wie co trzeci mieszkaniec miasta jest już emerytem.

[...]

Podczas obrad noworudzkiej Komisji Zdrowia i Ekologii Jadwiga Radziejewska, dyrektor ZOZ-u w Kłodzku, wyjaśniała, że poszukiwania lekarzy, którzy chcieliby podjąć pracę w Nowej Rudzie, trwają od dawna, ale na nic zdają się ogłoszenia w ogólnopolskich stacjach radiowych, prasie medycznej czy w Okręgowych Izbach Lekarskich. „W naszym szpitalu średnia wieku lekarzy to pięćdziesiąt pięć plus, nie ma »młodzieży«. Było dwóch młodych lekarzy, ale skończyli specjalizację, obronili tytuł i sobie pojechali. Szpital Kliniczny przy ulicy Borowskiej we Wrocławiu ma czterystu sześćdziesięciu rezydentów, plus lekarzy, specjalistów i tak dalej, ale wszyscy są skomasowani tam. Natomiast my w tym roku nie otrzymaliśmy ani jednego rezydenta. W takiej sytuacji są wszystkie szpitale powiatowe. [...] Wołamy o to, żeby wprowadzono rozwiązania systemowe, polegające nie na nakazie pracy, bo te już były i się nie sprawdziły, ale na dodatkowym gratyfikowaniu osób, które będą chciały pracować w takich szpitalach jak nasz”.

= long story short :=

TITLE:

DECAY. REPORTS FROM SMALLER TOWNS

AUTHOR:

MAREK SZYMANIAK

Janina dislikes hospitals. She says she can smell the disease from the doorstep. She also doesn't like the uncertainty that they are associated with – waiting for tests, waiting for the results. Will they be good or not? Health and long life or sickness and death? She abhors the dehumanisation – after a week in pyjamas you are no longer fully human, just a patient, maybe an interesting case, fully depending on others. But what she dislikes the most is falling asleep next to strangers, in bed linens that are not her own.

“I have avoided doctors and hospitals all my life and now, ironically, I am fighting for my hospital – and I say ‘my hospital’ because I have ended up there several times in recent years,” says Janina, who is seventy-four. It is late February 2020. Nowa Ruda is a town with a population of 22,000 residents, located in Lower Silesia, ten kilometres from the Czech border.

Janina is seriously ill, but she doesn't want to say – it is an embarrassing matter, but they surely do remember her in the internal medicine ward.

“There are wonderful girls working there. And the doctor – a wonderful man and an outstanding expert! The best in the region, maybe in the whole voivodeship!”

Janina was not there at the protest in defence of the hospital, she had to attend to other things. She regrets it because she wanted to shout out what was on her mind.

“But if I tell you, it is going to be just the same.

Janina told everyone about the protest – her neighbours, friends encountered in shops and on the street.

“I told them to go, but people are hard to persuade. They go and fight for their cause, when it is something that concerns them now. It is harder to convince them to fight for the common cause. For many, the threat of closure is not enough. Of course, when it comes to complaining, everybody will speak their mind. But when it comes to moving your ass, nobody wants to do it. Everybody's just twiddling their thumbs.”

Ultimately, about three hundred people gathered at the protest on Sunday, 9 February. Janina thinks there should have been more people.

“After all, Nowa Ruda is hardly a small town, and it is important to have a hospital here. Yes, I know the whole thing is not closing, but once they take away the internal medicine ward, the next one will be easier to deal with. They will say ‘why keep such

a small hospital, it is not worth it, it costs too much’ – I know how it works.”

[...]

The internal medicine ward at the hospital in Nowa Ruda stopped admitting new patients at the beginning of February 2020, its activities suspended for three months due to lack of doctors. The patients had to move to the district hospital in Kłodzko. The district's authorities offered transport for the patients, but their families have to get to the hospital on their own. Janina claims it is certainly a problem for older people, who are usually sick the most:

“Maybe for someone who drives a car it is not that much, just about twenty kilometres, but for me – it is a lot. I cannot walk there, or ride my bike. Sure, there are private buses on a schedule, and there are trains a couple of times a day, but if you account for luggage, it feels almost like an expedition to Everest.”

[...]

“That is why I do not understand – how can a hospital be closed in the city, where only the old still leave? How could they do that? Young people get sick too, of course, but it is mainly about all the old and sickly people who have worked hard all their lives, many of them in the mines.”

Janina is right, Nowa Ruda is increasingly dominated by the elderly. Studies show that a third of the town's residents are retired.

[...]

During the debate of the Health and Ecology Committee in Nowa Ruda, Jadwiga Radziejewska, director of the Health Service Institution in Kłodzko, explained that the search for doctors who would like to work in Nowa Ruda has been going on for a long time, but announcements in national radio stations, the medical press or the District Medical Chambers were all in vain. “At our hospital, the average age for a doctor is 55+, there are no young ones. There were two young doctors, but they finished their specialisation, defended their degrees and went away. The Clinical Hospital on Borowska Street in Wrocław has 460 residents, as well as doctors, specialists and so on – but they are all clustered there. In contrast, we had not had a single resident this year. All district hospitals are in this situation. [...] We are calling for systemic solutions to be introduced – not work orders, because those have already been tried and failed, but additional money for people willing to work in smaller hospitals like ours.”



Marek Szymaniak

pochodzący z Krasnegostawu na Lubelszczyźnie dziennikarz i reporter; autor książki „Urobieni. Reportaże o pracy”. Na swoim koncie ma wiele nagród: jest zwycięzcą konkursu dla dziennikarzy „Pióro odpowiedzialności”, dwukrotnym finalistą konkursu stypendialnego Fundacji „Herodot” im. Ryszarda Kapuścińskiego oraz trzykrotnym finalistą Nagrody „Newsweeka” im. Teresy Torąńskiej. „Zapaść. Reportaże z mniejszych miast” to jego druga książka, która traktuje o problemach społecznych – m.in. wyludnieniu, bezrobociu czy zanieczyszczonym powietrzu – z jakimi zmagają się średnie miasta w Polsce, również te z województwa dolnośląskiego (w książce jest mowa o Bielawie, Kłodzku, Nowej Rudzie). Autor odwiedza wiele miejscowości, rozmawia z ich mieszkańcami, lokalnymi władzami oraz aktywistami, tworząc szeroki obraz tytułowej, wieloznacznej zapaści.

a journalist and reporter from Krasnystaw in the Lublin region, author of the book *Urobieni. Reportaże o pracy*. He is an acclaimed and award-winning author – winner of the *Pen of Responsibility* contest for journalists, a two-time finalist of the Ryszard Kapuściński Herodotus Foundation scholarship competition, as well as three-time finalist of “Newsweek’s” Teresa Torąńska Award. *Decay. Reports from small towns* is his second book, in which the author deals with social problems – desolation, unemployment and polluted air – faced by medium-sized towns and cities in Poland, including in the Lower Silesian voivodeship – Bielawa, Kłodzko, Nowa Ruda. The author visits many towns, talks to their residents, local authorities and activists, painting a broad picture of the ambiguous decay mentioned in the title.

NH nowe horyzonty

międzynarodowy festiwal filmowy

przeżyj kino od nowa

12–22 sierpnia, wrocław
12–29 sierpnia, online

Dłgie, trudne, czarno-białe filmy? To też.

Ale także historie, których nie powstydziliby się Monty Python (*Niefortunny numerek albo szalone porno*, reż. Radu Jude), rozbudzające wyobraźnię (*Mała mama*, reż. Céline Sciamma) i rozbrajające utarte schematy (*Lux Aeterna*, reż. Gaspar Noé).

od 3 sierpnia

pełny program i opisy filmów

od 4 sierpnia

sprzedaż pojedynczych biletów na pokazy w kinach festiwalowych

od 5 sierpnia

sprzedaż pojedynczych dostępów oraz pakietów na festiwal online

program i bilety na nowehoryzonty.pl

mecenasy główny /
main patronage

Wrocław
miasto spotkań

sponsorzy / sponsors

oppo

Mercedes-Benz
GRUPA WROSEL



WROCLAW
FASHION OUTLET

partnerzy / partners

GF
STRA FILM

DCF
STRA

CAPITOL



ON
LEMON

partnerzy główni /
main partners

Island
Liechtenstein
Norway
Norway grants

Wspólnie działamy na rzecz
Europy zielonej, konkurencyjnej
i sprzyjającej integracji społecznej

Projekt współfinansowany
w ramach programu Unii
Europejskiej „Kreatywna Europa”



Kreatywna
Europa
MEDIA

Ministerstwo
Kultury
Dziedzictwa
Narodowego i Sportu

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury,
Dziedzictwa Narodowego i Sportu
pochodzących z Funduszu Promocji Kultury



Projekt współfinansowany
przez Polskie Instytut
Sztuki Filmowej

partner filmowy /
film partner

Ale kino +
GRUPA CANAL+

patroni medialni /
media patrons

TOKiE
Nowo
Horyzonty

wyborcza.pl

wysokie obcasy

ams

zwierciadło

VOGUE

KINE

ram

newonce

FILMWEB

organizatorzy /
organisers

stowarzyszenie
nowe horyzonty

kino | nowe horyzonty

ca horizons

Nowe Horyzonty: topografia atmosfery



New Horizons: charting the atmosphere



Staszek Abramik

zawodowo w Stowarzyszeniu Nowe Horyzonty od 2017 roku, prywatnie miłośnik kina w każdym przypadku, rodzaju i wymiarze.
employee of the New Horizons Association since 2017, in private life – an avid cinephile, who loves cinema in any shape or form.

**21. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY
NOWE HORYZONTY**
21ST NEW HORIZONS INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

12–22.08

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre,
Teatr Muzyczny Capitol / Musical Theatre Capitol

www.nowehoryzonty.pl

[mffnowehoryzonty](https://www.facebook.com/mffnowehoryzonty)

→ s. 51

Prawdziwym kinofilom trudno w to uwierzyć, ale podobno nie samym filmem człowiek żyje. W trakcie (duchem światowego, sercem wrocławskiego) festiwalu Nowe Horyzonty można spędzić cały dzień w kinowym fotelu – pierwsze seanse zaczynają się wcześniej rano, ostatnie kończą grubo po północy. Festiwalowi maratończycy potrafią obejrzeć nawet pięć filmów dziennie (i przeżyć). Tego lata, po ubiegłorocznej, online'owej edycji, Nowe Horyzonty wracają na mapę Wrocławia, a razem z nimi wraca festiwalowe życie i – co ważniejsze – festiwalowa atmosfera. Skoro nie samym filmem człowiek żyje, co jeszcze buduje legendarną atmosferę Nowych Horyzontów?

Największy Klub Dyskusyjny w Polsce. Jedną z sił napędzających filmowe wydarzenia są dyskusje, rozmowy i spotkania – to właśnie wtedy „dzieje się” kino jako zjawisko społeczne. W trakcie Nowych Horyzontów najbardziej rozdyktowaną przestrzenią w Polsce staje się Arsenal Miejski (Cieszyńskiego 9). W zabytkowych murach tego muzeum mieści się kultowy klub festiwalowy, gdzie można odpoczywać, tańczyć, a przede wszystkim poznawać miłośników kina z całego świata i rozmawiać o filmach do białego rana.

Największa restauracja nad Odrą. Precyzyjnie: dwie ulice restauracyjne – św. Antoniego i Włodkowica, tuż obok Kina Nowe Horyzonty. To tutaj, na odcinku zaledwie kilkuset metrów, mieści się ponad 20 różnych lokali oferujących m.in. kuchnię włoską, francuską, meksykańską i hawajską. Nawet warszawiacy zazdroszczą nam tej różnorodności na tak niewielkiej przestrzeni (potwierdzone info).

Największe stężenie sztuki na metr kwadratowy. Podwórko przy Ruskiej 46 (również krok od budynku kina), słusznie nazywane „małym Berlinem”, od lat jest domem dla sztuk wizualnych, które towarzyszą Nowym Horyzontom. W przestrzeni Biura Wystaw Artystycznych prezentowane są prace artystek i artystów z całego świata, których dzieła korespondują z tematyką festiwalowych filmów.

Największe kino plenerowe. To wrocławski Rynek. Tutaj przez 11 dni – każdego wieczoru – można bezpłatnie oglądać filmy pod gołym niebem. Jako zapalony nowohoryzontowicz mogę wreszcie napisać: dobrze jest wrócić do Wrocławia.

Some cinephiles may find it hard to believe, but apparently you cannot survive on films alone. Throughout the duration of the New Horizons Festival – international in its spirit, yet deeply rooted in Wrocław – one can spend the whole day in a cinema seat, all thanks to the fact that the first screenings start early in the morning, and the last ones end well after midnight. Some of the most avid watchers are able to watch up to five films a day – and live to tell the tale. This summer, after last year's online edition, the New Horizons Festival returns to the map of Wrocław, and with it the festival life – and more importantly, the festival atmosphere. Since films alone are not enough, let us take a look at what makes up the legendary atmosphere of the New Horizons.

The largest Debate Club in Poland. One of the driving forces behind film events are debates, conversations and meetings – this is when makes cinema as a social phenomenon tick. During the New Horizons, the City Arsenal (at Cieszyńskiego 9 Street) becomes the Polish hotspot for debates. The historic walls of this museum house the legendary festival club, where you can relax, dance, and meet other film lovers from around the world, and then talk about films until dawn.

The largest restaurant on the Odra River. And to be more precise – this is about two restaurant streets – św. Antoniego and Włodkowica Streets, right next to the New Horizons Cinema. This short stretch of the road, just a few hundred meters, houses more than 20 different establishments offering Italian, French, Mexican and Hawaiian cuisine – and more! Even residents of Warsaw are envious of this diversity in such a small space – and I have confirmed this!

Highest concentration of art per square metre. The Ruska 46 Backyard – just a couple of metres from the cinema building – is sometimes dubbed the “Little Berlin” – and not without reasons. For years, it has been home to the visual arts that accompany New Horizons. The space of BWA presents works of artists from all over the world, whose works touch upon the themes of the festival films.

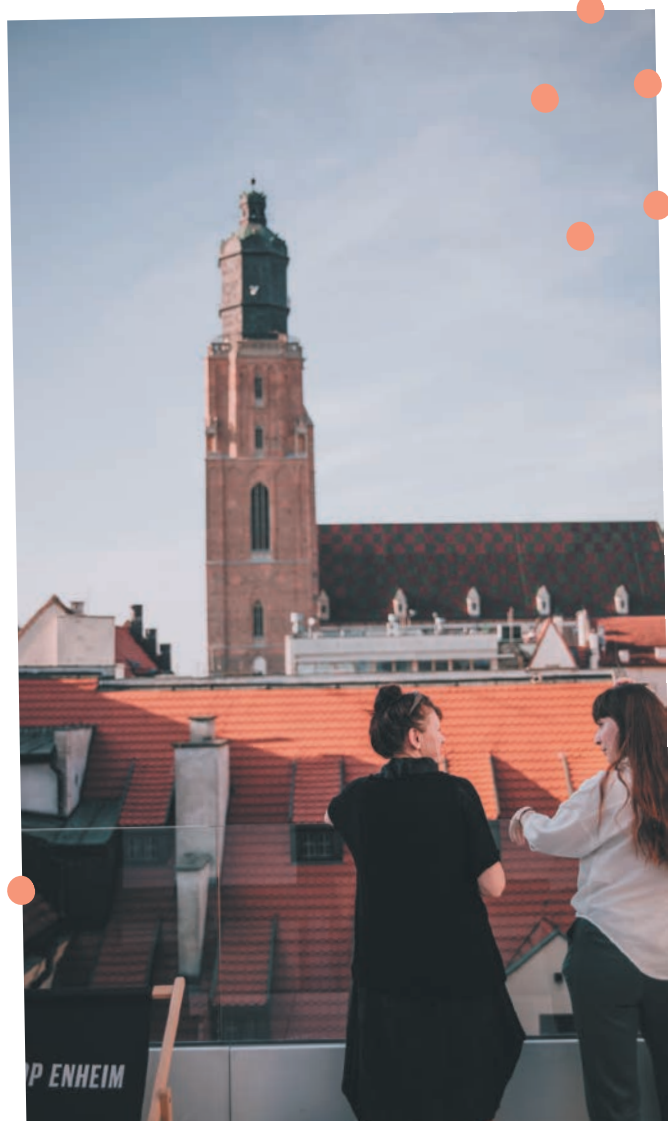
The largest outdoor cinema. The Wrocław Market Square, where for 11 days you can watch films for free. As an avid fan of the New Horizons, I am glad that I can say – it's good to be back in Wrocław.

5 pytań do:

KAMY WRÓBEL

Barokowa kamienica przy placu Solnym 4 od lipca stanie się przestrzenią dyskusji dotyczących wyzwań stojących w dobie zmian klimatycznych i społecznych przed sztuką i kulturą. O wystawach i tym, co w trakcie ich trwania wydarzy się w OP ENHEIM opowiada dyrektorka programowa instytucji, Kama Wróbel.

16



1.

„Formuła czasu” – tak brzmi tytuł wystawy Angeliki Markul, którą już 2 lipca otwieracie w OP ENHEIM. Dokąd przeniesie ona widzów?

Tym razem za sprawą polskiej, ale na co dzień mieszkającej w Paryżu artystki, przeniesiemy się na północne wybrzeże Australii, gdzie Wyżyna Kimberley spotyka się z Oceanem Indyjskim. Wraz z kuratorem wystawy, Jarosławem Lubiakiem, Angelika Markul zabierze nas do niedostępnego i jednocześnie magicznego świata Aborygenów. To właśnie w tym miejscu znajduje się największe skupisko doskonale zachowanych śladów prehistorycznej fauny i flory. Oferuje ono rzadką bliskość natury, duchowe połączenie z tym, co pierwotne. Szersza optyka, którą zyskamy dzięki efektom pracy artystki-badaczki, da nam możliwość spojrzenia na większość aktualnych, ale uniwersalnych problemów. Mowa tu m.in. o relacjach społecznych, historii, środowisku czy odwiecznych pytaniach o to, skąd jesteśmy i dokąd zmierzamy. Myślę, że podążając za losami plemienia Goolarabooloo z Australii, możemy czerpać z wielowiekowych mądrości tego ludu oraz odnaleźć w nich istotne dla każdego z nas prawdy.

2.

Jakie wydarzenia towarzyszyć będą wystawie przez najbliższe, letnie miesiące?

Wystawie towarzyszyć będzie cykl wydarzeń będących odpowiedzią na wyzwania, które stoją przed sztuką i kulturą w dobie postępujących zmian klimatycznych. Ów program społeczny składać się będzie z działań mających na celu przybliżenie tematyki ekologicznej w sposób, który daje możliwość wymiany doświadczeń między praktykami tego zagadnienia z Polski i Niemiec. Nastawiony będzie na tematy związane ze sztuką i kulturą oraz ich społeczną odpowiedzialnością. Postanowiliśmy zadać pytania o realną sprawczość podejmowanych przez instytucje, managerów kultury, artystów czy aktywistów działań, wskazując dobre praktyki, które mogą stać się przykładem dbałości o długofalowość efektów. Całość uzupełnia zupełnie nowy cykl „OPopatrzyć, popatrzyć!” skierowany do młodszej części publiczności, a przygotowany przez znaną wrocławską twórczynię, edukatorkę i animatorkę – Magdalenę Kreis.

3.

W tym roku kontynuujecie także dwa nabory dla artystów. W jaki sposób będą one wsparciem dla artystów?

OP ENHEIM to przestrzeń, która niesie w sobie misję wspierania kultury i sztuki nie tylko poprzez realizację wystaw. Dlatego też w ubiegłym roku – głównie z uwagi na pandemię – powstały dwa projekty, które mają dodawać energii lokalnemu środowisku twórczemu. Ich głównym celem jest nie tylko wsparcie finansowe, ale przede wszystkim umożliwienie rozwoju i promocji. Pierwszy z dwóch projektów to „OP_Young” – otwarty konkurs na realizacje artystyczne, który kierujemy do młodych artystów i artystek z Dolnego Śląska. Wyniki ogłosimy już 12 lipca, a efekty będzie można oglądać najpierw w ulicznej galerii Szewska, a w 2022 roku w OP ENHEIM. Kilka dni później – 16 lipca – zakończy się projekt „Digital Residency”, który jest jednym z niewielu w pełni cyfrowych międzynarodowych programów rezydencyjnych.

4.

Od jakiego czasu prowadzicie na Facebooku grupę pod nazwą ARTROOM. Co można w niej znaleźć i jak stać się jej członkiem?

Dzielenie się *know-how* i budowanie świadomości wśród osób funkcjonujących w polu sztuki ma dla nas szczególne znaczenie. W czasie, w którym nie prowadzimy kursów czy warsztatów, chcemy pomagać w codziennej pracy odbiorcom tej grupy. W ARTROOM-ie znaleźć można informacje na temat prawa autorskiego, umów czy szeroko pojętego rynku sztuki. Dołączyć może do niej każdy, kto posiada profil na Facebooku.

5.

Na jesień 2021 roku zaplanowaliście opowiadającą o lokalnej historii wystawę międzynarodowego kolektywu Slavs and Tatars. Jakiej opowieści możemy się spodziewać?

Wystawa grupy Slavs and Tatars jest istotna nie tylko dlatego, że są świetni artyści, ale też dlatego, że tematyka projektu jest nam szczególnie bliska. Specjalnie dla OP ENHEIM przygotowany został projekt *site-specific* „Long Live Lviv. Слава за Брестнаба”, który uwzględnia historyczny i metaforyczny kontekst naszej siedziby, dawnej kamienicy Oppenheimów, oraz przesiedleńczą, breslauerko-wrocławsko-lwowską historię naszego miasta. Częścią programu wystawy będą działania społeczne realizowane przez polskich, ukraińskich i karaïmskich ekspertów z takich dziedzin jak językoznawstwo, etnografia czy historia. Cały projekt jest szalenie ważny także w kontekście aktualnych wydarzeń, w których coraz częściej zauważyć można brak tolerancji, poszanowania odmienności (również kulturowej) czy zwroty do nacjonalizmów. Slavs and Tatars pokażą, że to niuanse języka są kluczem do zrozumienia naszej lokalnej i ponadlokalnej tożsamości.

Rozmawiała: Agnieszka Smutek

5 questions → for:

**KAMA
WRÓBEL**

From July, the baroque building at 4 Solny Square will become a space for discussions on the challenges facing art and culture in times of climate and social change. Kama Wróbel, the institution's programme director, tells us about the exhibitions and what will happen at OP ENHEIM during them.



1. Time Formula is the title of Angelika Markul's exhibition, which opens at OP ENHEIM on the 2nd of July. Where will it take the viewers?

This time, thanks to the Polish artist who lives in Paris, we will move to the northern coast of Australia, where the Kimberley Plateau meets the Indian Ocean. Together with the exhibition curator, Jarosław Lubiak, Angelika Markul will take us to the inaccessible and, at the same time, magical world of the Aborigines. This is the location of the largest concentration of perfectly preserved traces of prehistoric flora and fauna. It offers a rare closeness to nature, a spiritual connection with the primordial. The broader perspective, which we gain thanks to the effects of the artist-researcher's work, will give us an opportunity to look at most current, but universal problems. These include social relations, history, the environment or the eternal questions of where we are from and where we are going. I think that by following the fate of the Goolarabooloo tribe from Australia, we can draw on the centuries-old wisdom of this people and find in it truths that are important for each of us.

2. What events will accompany the exhibition over the coming summer months?

The exhibition will be accompanied by a series of events responding to the challenges faced by art and culture in times of progressive climate change. This social programme will consist of activities aiming to present ecological issues in a way that allows for an exchange of experiences between practitioners of the issue from Poland and Germany. It will focus on themes related to art and culture and their social responsibility. We decided to ask questions about the real efficiency of activities undertaken by institutions, cultural managers, artists or activists, pointing to good practices that can become an example of taking care of long-term effects. The event is complemented by a brand new series "Look, look!" addressed to the younger part of the audience and prepared by a well-known artist, educator and animator from Wrocław – Magdalena Kreis.

3. This year you are also continuing with two calls for artists. How will these support artists?

OP ENHEIM is a space that carries a mission to support culture and art not only through the realisation of exhibitions. That is why last year – mainly due to the pandemic – two projects were created

to energise the local creative environment. Their main aim is not only to provide financial support, but above all to enable development and promotion. The first of the two projects is *OP_Young* – an open competition for artistic productions was addressed to young artists from Lower Silesia. The results will be announced as early as on the 12th of July, and the effects will be displayed first at the Szewska Street Gallery, and in 2022 at OP ENHEIM. A few days later – on the 16th of July – the *Digital Residency* project will end, which is one of the few fully digital international residency programmes.

4. You have been running a Facebook group called ARTROOM for some time now. What can one find in it and how to become its member?

Sharing know-how and building awareness among those in the art field is of particular importance to us. When we are not running courses or workshops, we want to help this group in their daily work. In ARTROOM you can find information about copyright, contracts or the art market in the broadest sense. Anyone with a Facebook profile can join the group.

5. You have planned a storytelling exhibition by the international collective Slavs and Tatars for autumn 2021. What kind of story can we expect?

The exhibition of the group Slavs and Tatars is important not only because they are great artists, but also because the theme of the project is particularly close to us. Especially for OP ENHEIM, a site-specific project *Long Live Lviv. Слава за Бреслава* was prepared, which takes into account the historical and metaphorical context of our seat, the former Oppenheim's tenement house, as well as the resettlement, Breslau-Wrocław-Lviv history of our city. Part of the exhibition's programme will be social activities carried out by Polish, Ukrainian and Karaim experts in fields such as linguistics, ethnography or history. The whole project is extremely important also in the context of current events, in which the lack of tolerance, respect for otherness (also cultural) or turning to nationalism can be noticed more and more often. Slavs and Tatars will show that the nuances of language are the key to understanding our local and supra-local identity.

Interviewer: Agnieszka Smutek

**„FORMUŁA CZASU” – WYSTAWA PRAC
ANGELIKI MARKUL**
**TIME FORMULA – AN EXHIBITION OF WORKS
BY ANGELIKA MARKUL**

2.07–26.09
2.07 | 18:30 wernisaż / opening
OP ENHEIM

www.openheim.org

[openheim](https://www.facebook.com/openheim)

→ s. 39



INFO WUWA

Wuwa czyli model osiedla, który powstał w skali 1:1. Prototyp i trochę test... Czy przyjęte wcześniej rozwiązania dotyczące powierzchni przypadającej na daną ilość mieszkańców zadziałają w rzeczywistości? Sprawdzono. Wrocławską wystawę miała miejsce w w 1929. W zaledwie ok.90 dni powstało 32 z planowanych 37 budynków. Przy projektowaniu osiedla wzięto pod uwagę tendencje w urbanistyce miast, fakt wzrastającej liczby mieszkańców i przede wszystkim oczekiwania społeczne przyszłych mieszkańców. Nadrzędnym celem było wypracowanie nowych standardów w budownictwie po I wojnie światowej. Z całego założenia wybrałam jeden obiekt: Dom numer 1 przy ul. Tramwajowej 2, czyli InfoWuwa + część mieszkalna obiektu. Trzykondygnacyjny galeriowiec na rzucie prostokątnym. Do elewacji południowej przylega parterowa przybudówka o pow. 34 m2 na rzucie półkola - to właśnie nasze docelowe miejsce spotkań mieszkańców - InfoWuwa. Przez pewien czas pawilon pozostał opuszczony - aż do renowacji przez biuro architektoniczne Arch.it. Pracownia była odpowiedzialna za projekt rewaloryzacji obiektu i adaptacji dawnego zakładu fryzjerskiego. Zachowano oryginalny charakter i kolorystykę elewacji, wymieniono pokrycia dachowe. We wnętrzu pawilonu, inspirowanym wczesnym niemieckim modernizmem, odtworzono oryginalne ławki wewnętrzne, podkreślając ich unikatowy charakter kolorem. To jedna z tych realizacji, która cieszy, nadaje nowe życie i dodatkowo dalej działa na korzyść całego założenia i samego miasta - stale edukując pojawiających się tu turystów i mieszkańców.

Osiedle WuWa [niem. Wohnungs- und Werkraumausstellung], czyli w dosłownym tłumaczeniu „wystawa mieszkania i miejsca pracy” jest wyjątkowym zespołem dziedzictwa kulturowego. To model osiedla, który powstał w rzeczywistej skali 1:1. Prototyp i trochę test, czy przyjęte wcześniej na papierze rozwiązania dotyczące powierzchni przypadającej na daną ilość mieszkańców zadziałają w rzeczywistości.

Pomysły na funkcje obiektów były oryginalne: pomyślano o sytuacji mieszkaniowej singli, rodzin z dziećmi i bez, ale przede wszystkim o zamieszkiwaniu w danym miejscu jako całości. O niezbędnych funkcjach pomocniczych jak przedszkole czy bliskość zieleni, klarowny układ urbanistyczny. Przy projektowaniu osiedla wzięto pod uwagę tendencje w urbanistyce miast, fakt wzrastającej liczby mieszkańców w miastach oraz – a może przede wszystkim – oczekiwania społeczne przyszłych mieszkańców. Nadrzędnym celem było wypracowanie nowych standardów w budownictwie po I wojnie światowej.

Ten awangardowy ruch architektoniczny można zdecydowanie określić mianem „międzynarodowy”. Na przełomie lat 20. i 30. takich testowych osiedli powstało aż sześć: w Stuttgarcie, Brnie, Zurychu, Wiedniu, Pradze i Wrocławiu. Wrocławska wystawa miała miejsce w 1929 roku. Jej inicjatorem był Heinrich Lauterbach – szef śląskiego oddziału Werkbundu, czyli niemieckiej organizacji architektów i inżynierów. W zaledwie trzy miesiące powstały 32 budynki (z planowanych 37).

Obiekty całego kompleksu mieszkaniowego noszą wspólne cechy wynikające z zasad modernizmu opracowanych przez Le Corbusiera w tamtym czasie: podłużne okna, uwolniona elewacja i rzut (swobodne rozmieszczanie elementów kompozycji elewacji i funkcji na rzutach), słupy i ogrody na płaskich dachach. Do powstania mojej ilustracji z całego założenia wybrałam jeden obiekt: niejako startowy. To tu zazwyczaj spotykają się ludzie, żeby dalej poznawać pozostałe realizacje wystawy. Dom numer 1 przy ulicy Tramwajowej 2, czyli InfoWuWa wraz z częścią mieszkalną obiektu. Dobra kawa, ciastko i garść przydatnych informacji.

Galeriowy dom czynszowy, trzykondygnacyjny, na rzucie prostokątnym wzdłuż osi północ-południe. Na kondygnacjach mieszkalnych zaprojektowano 12 mieszkań o powierzchni 48m² i 6 mieszkań o powierzchni 60m². Każdy z rzutów pięter mieści sześć różnych wariantów mieszkań. Na parterze początkowo znajdowała się poczekalnia dla pasażerów tramwaju, kolejno przestrzeń ta została zaadaptowana na zakład fryzjerski. Budynek wzniesiony w 1929 roku według projektu Paula Heima i Alberta Kempdera posiada konstrukcję żelbetową, ze szkieletem wypełnionym cegłami żużłowymi. Zewnętrzna elewacja wykończona tynkiem cementowo wapiennym, płaski dach. Do elewacji południowej została dobudowana parterowa przybudówka o powierzchni 34 m² na rzucie półkola – to właśnie nasze docelowe miejsce spotkań: InfoWuWa. Przez pewien czas przybudówka pozostawała opuszczona aż do czasu renowacji przez wrocławskie biuro architektoniczne Arch.it. Pracownia była odpowiedzialna za projekt rewaloryzacji obiektu i adaptacji dawnego zakładu fryzjerskiego. Zachowano oryginalny charakter i kolorystykę elewacji, wymieniono pokrycia dachowe i odtworzono oryginalną stolarkę okienną. We wnętrzu pawilonu inspirowanym wczesnym niemieckim modernizmem odtworzono oryginalne ławki wewnętrzne, podkreślając ich unikatowy charakter kolorem, w odróżnieniu do czarno-białej zabudowy pozostałych ścian wnętrza. Na początku 2020 roku realizacja ta doczekała się nominacji w takich konkursach architektonicznych jak: XXL Architecture czy Simon Architecture Prize. Niewątpliwie głównym elementem charakterystycznym obiektu stało się logo z nazwą nowej kawiarni. To jedna z tych realizacji, która cieszy, nadaje nowe życie i działa na korzyść zarówno całego założenia, jak i samego miasta – stale edukując pojawiających się tu turystów i mieszkańców.

The WuWa estate – short for German “Wohnungs- und Werkraumausstellung”, which translates to “housing and workplace exhibition” – is a unique cultural heritage complex, a model of a housing estate that was created in 1:1 scale as a prototype and a sort of a test built to see whether the planned and designed solutions concerning the area per a given number of residents would work in reality.

Some of the ideas for the functions for individual buildings were quite original – the designers thought about the living arrangements for singles, families with and without children, as well as about living in the place as a whole, including necessary auxiliary facilities, such as a kindergarten, allowing residents to live close to nature, and taking care to ensure a clear urban layout. When designing the estate, trends in urban planning were also taken into account – in particular the fact that the number of city dwellers was growing, and with it the social expectations of future residents. The overarching principle was to develop new standards in construction after World War I.

This avant-garde architectural movement can definitely be described as an international one. At the turn of the 1920s and 1930s, there were six model estates built: in Stuttgart, Brno, Zurich, Vienna, Prague and Breslau. The exhibition in our city took place in 1929 at the behest of Heinrich Lauterbach – the head of the Silesian branch of the Werkbund – the German organisation of architects and engineers. In just three months, 32 buildings were constructed out of 37 included in the design.

The buildings belonging to the entire residential complex share common features, which stem from Le Corbusier's principles of modernism – elongated windows, free façade and plan (free arrangement of façade composition elements and functions on plans), columns and gardens on flat roofs. My illustration is based on a single building from the entire estate – the starting one. This is where people usually meet to further explore the rest of the exhibition. House number 1 at Tramwajowa 2 Street – InfoWuWa, along with the residential part of the building. Great coffee, cake and a bunch of useful information.

A three-storey tenement house with a rectangular plan, laid out along the north-south axis. The residential floors house 12 flats of 48 m² and 6 flats of 60 m². Each floor plan accommodates six different apartment variants. The ground floor there originally housed a waiting room for tram passengers, but later this space was adapted for a hairdressing salon. Built in 1929 according to the design by Paul Heim and Albert Kempter, the building has a reinforced concrete structure, built on a framework filled with cinder blocks. Its façade was finished with cement-lime plaster, and the building has a flat roof. A one-storey extension of 34 m² with a semi-circular ground plan was added to the southern side of the building. This is our destination and our meeting place – InfoWuWa. For some time, the annex was abandoned, until it was renovated by Arch.it studio from Wrocław, which was responsible for revitalisation and adaptation of the former hairdressing salon. The original character and colours of the elevation have been preserved, the roof has been replaced, and the original windows were restored. What is more, the restoration included the original interior of the pavilion, inspired by early German modernism, in particular the benches, which were highlighted with colour to emphasise their unique character, making them stand out from the black and white colours of the interior walls. In early 2020, the design was nominated for several architectural competitions, including XXL Architecture and the Simon Architecture Prize. Undoubtedly, the logo with the name of the new café became the main distinguishing feature of the place. This is one of those projects that you are glad to see – it gives new life and helps both the place, as well as the entire city, helping to educate the tourists and residents who come here.

CZARNY WROCLAW

BLACK WROCLAW



Joanna Plizga

architektka, ilustratorka i plakacistka. Rysuje we Wrocławiu. #CzarnyWroclaw to jej autorska seria czarno-białych plakatów ilustrujących i omawiających ważnych reprezentantów wrocławskiej architektury.

architect, illustrator and poster designer, who draws in Wrocław. #BlackWroclaw is her original series of black and white posters illustrating and discussing important representatives of Wrocław's architecture

JoannaPlizga

joannaplizga

Plakaty autorki dostępne są stacjonarnie we Wrocławiu
📍 Projekt Rośliny, ul. Świętokrzyska 40b
lub w sklepie internetowym Pakamera.

The author's posters are available in Wrocław
📍 Projekt Rośliny, Świętokrzyska 40b
or in Pakamera online store.

MUZYKA I ZNACZNIE WIĘCEJ

Letnie festiwale to nie tylko muzyka – to wiemy od dawna, jednak urozmaicenie programu wiąże się ze sporymi wyzwaniem. Jak iść z duchem czasu, nie szkodzić środowisku i jednocześnie świetnie się bawić? Jak (i z kim?) zmieniać się mądrze? Festiwal WROsound stawia pierwsze kroki w świecie dobrych ekopraktyk i ma w tym zakresie solidne wsparcie.

Daria Kubasiewicz

20

Na koncert rowerem

WROsound wspiera zrównoważony transport. Plac przed Impartem leży w sercu miasta i prowadzi do niego wiele dróg, ale organizatorzy festiwalu zachęcają do wykorzystania konkretnej ścieżki... tej rowerowej, a tym samym do wybrania jednego z najbardziej ekologicznych środków komunikacji – rowerów miejskich. W tym celu rozdawane będą vouchery, których realizacja zapewni wam szybkie dojazdy i przyjemne powroty.

Z kim? Nextbike jest liderem w dostarczaniu i prowadzeniu samoobsługowych wypożyczalni rowerów miejskich. W Polsce działa od 2011 roku, a swoje pierwsze systemy uruchomił właśnie we Wrocławiu. Oferuje kompleksowe rozwiązania uzupełnienia tradycyjnych środków komunikacji publicznej na pierwszych i ostatnich kilometrach podróży. Rowery Nextbike można wypożyczać 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu i w lipcu będzie ich pod dostatkiem.

Nie wyrzucaj mebli – zmieniaj ich wygląd

Dobra muzyka potrafi wcisnąć w fotel, a na WROsoundzie możecie dodatkowo trafić na warsztaty z renowacji mebli. Dowiedziecie się, jakie narzędzia są naprawdę niezbędne i jak nie wydać na nie zbyt dużo. Nauczycie się, jak planować pracę, jak oczyścić mebel, jak wybarwić i zabezpieczyć drewno na nowo. Znajdziecie pytanie na odwieczne pytanie, co wybrać: wałek czy pędzel. Zobaczycie, jak postawić mebel na nogi i jak go porządnie posklejać.

Z kim? Warsztaty poprowadzi Agnieszka Pustelnik z Wynalazków, które powstały z zamiłowania do renowacji, designu i recyklingu. Pracownia jest dowodem na to, że pasja może być sposobem na życie. Początkowo właścicielka zajmowała się malowaniem mebli, spotykając kolejnych „mistrzów” uczyła się renowacji mebli i tapicerowania. Po latach współprowadzenia pracowni Meblodzielo na wrocławskim Nadodrze otwiera nową przydomową pracownię na Karłowicach.



Pierwsze kroki na... wrotkach

Na placu przed Impartem będzie czekać na was wrotkowe szaleństwo. Każdy, kto odwiedzi tę WROsoundową strefę, będzie miał możliwość wzięcia udziału w krótkich warsztatach, podczas których nauczy się prostego układu tańca pod okiem instruktora. A ci, którzy wrotki na nogi zakładają regularnie, są mile widziani ze swoim sprzętem na wrotkowym dancefloorze.

Z kim? Na parkiet zaprasza Pan Pablo, czyli sklep multibrandowy, który powstał po to, by pomóc ludziom znaleźć oryginalne marki obuwnicze i odzieżowe. Ich uważność w selekcji marek przekłada się również na to, w jaki sposób budują kulturę organizacji. Dbają o środowisko i pracują nad zmianą przyzwyczajzeń, m.in. przesyłki pakują bez folii, korzystają jedynie z LED-owego oświetlenia, segregują odpady oraz sprzedają produkty, które (przy dobrym traktowaniu) są w stanie przetrwać długie lata.

Reklama – tylko z (eko)efektem

Kreatywna reklama może (i powinna) być eko. Zapewne mieliście okazję natknąć się w centrum miasta na „żywe” nośniki reklamowe. Każdy WROsoundowy kubik ma w sobie sadzonkę drzewa, która po spełnieniu swoich funkcji, zostanie zasadzona we Wrocławiu, a materiał, z którego zrobione są kubiki, organizatorzy przerobią na wielorazowe torby – finalnie trafią one do festiwalowiczów.

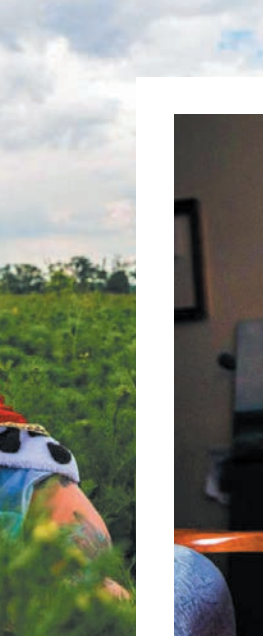
Z kim? Dotlenieni.org to start-up społeczny, który od wielu lat zajmuje się działaniami związanymi z szeroko pojętą ekologią – łączy je wspólna idea: chęć poprawy jakości środowiska naturalnego w Polsce i na świecie. Do wspólnego działania Dotlenieni zapraszają ludzi z rozmaitych środowisk i branż, a branży muzycznej z tym podejściem wyjątkowo po drodze.

Szybcy i elektromobilni

WROsound nie dokłada się do zanieczyszczenia powietrza spalinami. Festiwalowa flota samochodów korzysta z nowej ery elektromobilności. Artysty oraz ekipa pracująca przy festiwalu będą poruszać się samochodami elektrycznymi marki Škoda, która wyznacza nowe standardy w projektowaniu samochodów z napędem niekonwencjonalnym.

Z kim? Motorpol Wrocław – to oni zabierają w emocjonującą podróż, jaką jest zakup nowego samochodu – również tego z napędem hybrydowym i elektrycznym. Na co dzień doradzają, pomagają w uzyskaniu finansowania, oferują ubezpieczenia, przeprowadzają przeglądy okresowe i rejestracyjne, ale w kontekście festiwalu mają w zasadzie jedno bardzo ważne zadanie – dowieźć artystów na czas.





MUSIC AND MUCH MORE

With whom? The dance floor is run by Pan Pablo – a multibrand store created to help people find original shoe and clothing brands. Their attentiveness in brand selection also translates into how they build their organisational culture. They care about the environment and work on changing habits, such as packing their packages without plastic, using only LED lighting, segregating waste and selling products that can last for many years, if you care for them right.

(Eco)effective advertising

Creative advertising can (and should) be green. You have probably come across live advertising media in the city centre. Each WROsound cup has a tree sapling in it, which will be planted in Wrocław after fulfilling its role, and the material of which the cups are made will be transformed into reusable bags, which will eventually go to festival goers.

With whom? Dotlenieni.org is a social start-up that for many years has been engaged in activities related to ecology in a broad sense – they share a common idea – the desire to improve the quality of the natural environment in Poland and in the world. They invite people from various backgrounds and industries to join their activities, and the music industry really likes their schtick.

Fast and electromobile

WROsound does not want to be the reason for more exhaust fumes in the air, and so the festival's fleet is already in the new era of electromobility. The artists and the crew working on the festival will be travelling in electric Škoda cars, which are setting new standards in the design of cars with unconventional powertrains.

With whom? Motorpol Wrocław – they can take you on an exciting journey of buying a new car, especially if you want one with a hybrid and electric drive. They can provide advice, help you get financing, offer insurance, as well as carry out periodic and registration inspections. In the context of the festival, they have one task, which is very important – to get the artists there on time.



Get there on two wheels

WROsound supports sustainable transport. The square in front of Impart is located in the heart of the city and many roads lead to it, but the festival organisers would like to encourage everybody to use one particular path... the bicycle path. In other words, you should choose one of the greenest means of transport – city bikes. To make sure it happens, the organiser will provide vouchers that will help you quickly get there and go back home.

With whom? Nextbike is a leader in providing and operating self-service urban bike rentals, which has been operating on the Polish market since 2011, and launched its first systems right here – in Wrocław. The company offers comprehensive first- and last-mile solutions that supplement traditional public transit. Nextbike bikes can be rented 24 hours a day, 7 days a week, and we can assure you that there will be more than enough for all of you in July.

Don't throw furniture away – make it look different

Good music can make you sit down out of sheer amazement. At WROsound you can also learn how to restore and repair furniture. You will learn what tools are really necessary and how not to spend too much on them, how to plan your work, how to clean a piece of furniture, how to stain and protect wood to make it look new. You will also find the answer of the age-old question – roller or a brush? And what is more, you will learn how to put a piece of furniture back on its feet and how to glue it properly.



With whom? The workshop will be led by Agnieszka Pustelnik known from Wyalazki – an initiative that was born out of her love of renovation, design and recycling. The studio is proof that passion can be a way of life. Initially, she painted furniture and learned how to renovate furniture and upholster from masters of their crafts. After running the Mełdzieło studio in Wrocław's Nadodrze district for a couple of years, she opened her new home studio in Karłowice.

First steps on... roller skates

Come to the square in front of Impart for some roller skating madness! Everyone who comes to the WROsound zone will have an opportunity to take part in a short workshop, during which they will learn a simple dance routine under the supervision of an instructor. If you are one of the roller skating aficionados, you can bring your gear to the roller dance floor.

Summer festivals are about far more than just music, and it is not exactly a secret; however, making the programme interesting and diverse brings a lot of considerable challenges. How to ensure low impact on the environment and have great fun at the same time? How to wisely change and who can help you with that? WROsound Festival is taking its first steps into the world of the best eco-practices, and has solid support in this regard.

Daria Kubasiewicz

WRO SOUND FESTIVAL	
16-17.07	
plac przed Impartem / the square in front of Impart	
 www.wrosound.com	
 WROsound	→ s. 45



MIEJSKA
BIBLIOTEKA
PUBLICZNA
im. Tadeusza Różewicza
we Wrocławiu

FUTUROLOGICZNA PRZYGODA W BIBLIOTECE

czerwiec – październik 2021



BAJKI ROBOTÓW. KREATYWNIE

Multidyscyplinarne warsztaty edukacyjno-animacyjne dla dzieci i młodzieży z zakresu planowania przestrzennego, edukacji filmowej, muzycznej, graficznej i cyfrowej, prowadzone przy użyciu nieszablonowych metod pracy i narzędzi technologicznych.

OFERTA BEZPŁATNA

Realizowane w Centrum Innowacji PRZEJŚCIE (Filia 13 MBP).

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu pochodzących z Funduszu Promocji Kultury.



LEMiada 2021

„lemowa” olimpiada w Bibliotece

Warsztaty plastyczne i edukacyjne, wykłady, gra miejska, projekcja filmowa i pokój zagadek!
OFERTA BEZPŁATNA

Zajęcia skierowane do dzieci i dorosłych, rodzinna i międzypokoleniowa oferta realizowana w kilku filiach MBP, MultiCentrum i CBK FAMA.

Szczegóły: www.biblioteka.wroc.pl

copyright © by Tomasz Lem @LEM



W BAGAŻU PODRĘCZNYM PAPRYKARZ LUB ZŁOTO

Podstawą własny prowiant

Przygotowania do wakacji rozpoczynały się zimą od skrzętnego chomikowania konserw. Mięsnych, rybnych, jakie były. Letnim wyprawom zawsze, ale to zawsze, towarzyszył paprykarz szczeciński. Polski wynalazek inspirowany afrykańską potrawą czop-czop do dziś ma zresztą swoich wielbicieli. Ba, do tej pory przepisy na „oryginalny szczeciński” krążą po internecie. Jednak rarytasem była mielonka turystyczna. Jeśli nie mieliśmy znajomej ekspedientki w sklepie, niejednokrotnie zwykłą konserwę trzeba było wystać w kolejce. Można się zastanawiać, dlaczego zabierano prowiant ze sobą, podczas gdy raczej wszędzie funkcjonowały sklepy. Owszem, ale często zdarzało się, że w sklepie na wsi nie można było dostać chleba, „bo wyliczony, wczoraj trzeba było zamówić”, poza tym goście z plecakami nie byli tam mile widziani, bo „turystyczna stonka” oczyszczała sklepowe półki ze wszystkiego, co nadawało się do jedzenia do tego stopnia, że potem brakowało dla „swoich”.

Problemem była też dostępność sprzętu turystycznego – butle gazowe, plecaki, materace dmuchane zdobywano z wielkim trudem. Po przeliczeniu i porównaniu średnich zarobków, ich cena była wówczas kilkadziesiąt razy wyższa niż dziś. Na biwaku turystom zwykle towarzyszył wierny kocher – aluminiowy zestaw garnków z aluminiowym uchwytem do przenoszenia gorących naczyń oraz palnik spirytusowy (denaturat trzeba było brać ze sobą – w wakacje był nie do dostania).

Na wczasy z zakładem pracy

Indywidualny wypoczynek jawił się jako sport ekstremalny, ale wyjazdy na zorganizowane wczasy

to też nie były żarty. Umożliwianie i aranżowanie wypoczynku było jednym z ważnych zadań socjalistycznego państwa realizowanym z równym powodzeniem jak wszystkie pozostałe. Zapis na ten temat znalazł się nawet w konstytucji: Obywatele Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej mają prawo do wypoczynku. To prawo realizowane było dzięki organizowaniu wczasów pracowniczych – na wyjazd można było liczyć po pozytywnej decyzji władz zakładu i związków zawodowych, a z takiej formy wypoczynku mieli prawo korzystać przede wszystkim przodownicy pracy. Co ciekawe, początkowo członkowie rodzin wyjeżdżali na wczasy samotnie (mężczyźni) albo z dziećmi (kobiety). Kiedy władza zorientowała się, że nie sprzyja to wierności

Kilkadziesiąt lat temu coś, co dziś jest dla nas oczywistością – wakacyjny wyjazd nad morze, w góry czy za granicę – był dla większości Polaków pierwszą okazją do opuszczenia rodzinnej okolicy, a niejednokrotnie wręcz długo wspomnianą przygodą życia. Jak w czasach PRL-u korzystano z ówczesnego, konstytucyjnego prawa do wypoczynku?

Juliusz Woźny



Odpoczynek na basenie w Ziębicach / Rest at the swimming pool in Ziębice, fot. nieznan.

23

małżeńskiej, zaczęto na wczasy wysyłać rodziny w komplecie. Był okres, w którym dokładnie starano, aby w tych samych domach wypoczynkowych spotykali się robotnicy i inteligencja – zatem często przy jednym stoliku w stołówce zasiadał kolejarz z profesorem politechniki. Być może ludzie ci mieli sobie w takiej sytuacji wiele do powiedzenia, ale zmuszanie ich do przebywania razem niekoniecznie wpływało na zacieśnienie więzi społecznych. Tym niemniej w ten właśnie sposób wcielano w życie uchwały Centralnej Rady Związków Zawodowych, w myśl której dzięki wczasom górnik, nauczyciel, hutnik czy włókiennik, który może nigdy w swym życiu nie widział gór, morza, ma możliwość poznania najpiękniejszych regionów naszego kraju.

Najbardziej ekskluzywne domy wczasowe miały najbogatsze zakłady pracy – na przykład kopalnie. Górnicy zresztą także pod względem zarobków mieli najlepszą sytuację, więc warunki, w jakich wypoczywali, były przedmiotem powszechnej zazdrości. Zwłaszcza tych, których zakwaterowano na przykład w budynku szkolnym, gdzie spać musieli w sporych grupach, w pomieszczeniach klasowych, myć zaś musieli się w miednicy i korzystać ze wspólnej toalety.

Podróż za jeden uśmiech

Jak już wiemy, jeśli wyprawę na urlop organizowało się na własną rękę, niemal wszystko trzeba było wieźć ze sobą. Jakim cudem w fiacie 126 mieściły się zapasy, sprzęt, papier toaletowy, ubrania i czteroosobowa rodzina, do dziś pozostaje tajemnicą. Nikt wtedy nie słyszał o dziecięcych fotelikach, zatem dorośli – z wyjątkiem kierowcy – sadzali sobie dzieci na kolanach i ruszano w drogę.

Zaś jeśli organizatorem urlopu był zakład pracy, często środkiem lokomocji był autokar, czasem dorywczo dostosowane ciężarówki. Gdy jednak nie



Wycieczka turystyczna po Szwajcarii Kaszubskiej / A tourist trip around Kashubian Switzerland, fot. Zbigniew Nowak.

dysponowano własnym transportem, do celu trzeba było dotrzeć pociągiem. Wówczas na peronie odbywała się prawdziwa walka wręcz nie tylko o miejsca, ale w ogóle o dostanie się do pociągu. Zapchane pasażerami do ostatnich granic były przedziały, korytarze, a nawet toalety. To standardowe realia peerelowskich letnich podróży Polskimi Kolejami Państwowymi – zwłaszcza w okresie wymiany wczasowych turnusów, czyli w okolicach początku i połowy miesiąca.

Zagraniczne wyprawy... biznesowe

Polacy w czasach rozbiorów i kolejnych okupacji nauczyli się, jak omijać przepisy i radzić sobie w najtrudniejszych sytuacjach. Od momentu, kiedy tylko wolno było na szerszą skalę przekraczać granice, rozwinęła się turystyka handlowa. Rodacy na własną rękę pokonywali absurdy socjalistycznej gospodarki planowej i permanentne braki w zapotrzeniu. Z Rosji przywoziło się oczywiście złoto – Polki zza wschodniej granicy wracały do kraju obwieszone biżuterią jak żony faraona. Na Węgry wozilo się ubrania i enteroseptol, którego Madziarzy używali jako środka antykoncepcyjnego. Z Budapesztu najlepiej było przywieźć dolary, z Turcji skórzane kurtki, a z Bułgarii eleganckie serwisy do kawy.

Urlop przygodą życia

Nie zawsze wczasy były upragnioną zdobyczą – dla wielu osób, które wcześniej nie odbywały dalszych podróży, był to jednocześnie stres, ale i przygoda życia. Wyprawa poza miejsce zamieszkania wiązała się z trudnością w korzystaniu z pewnych wynalazków cywilizacji (stąd np. w toaletach instrukcje, aby nie kucać, opierając buty na desce sedesowej). Na plażach można było zobaczyć panie ubrane nie w kostiumy plażowe, ale w bieliznę – zwykłe biustonosze czy halki. Wielu ludzi po prostu nie umiało wypoczywać, nie wiedziało, co zrobić z wolnym czasem lub jak się ubrać i zachowywać.

Kaowiec, czyli instruktor wypoczynku

Uczyć ludzi, jak powinno się wypoczywać, miał kaowiec, czyli instruktor kulturalno-oświatowy (KO). Przy okazji obserwował on (oczywiście służbowo), jak wczasowicze się zachowują – w miejscowościach nadgranicznych kaowiec zazwyczaj był jednocześnie współpracownikiem SB, więc o swoich obserwacjach informował w meldunkach przekazywanych do odpowiednich organów. Marek Piwowski, który tak znakomicie sportretował kaowca i jego „ciężką” pracę w filmie „Rejs”, sam współpracował z tajnymi służbami PRL-u. Kaowiec ponadto organizował bale, wieczory zapoznawcze czy grzybobrania... Żeby wczasowicze nie zapomnieli, w jak wspaniałym kraju żyją, aranżował także pogadanki na tematy polityczne, robił przeglądy prasy i uczył pieśni masowych – słowem dręczył nieszczęsnych wczasowiczów na różne sposoby. Dziś kaowca zastąpił animator kultury, który raczej dręczeniem ludzi się nie zajmuje.

Przedmioty codziennego użytku, m.in. te opisywane w tekście, oraz materiały zdjęciowe z czasów PRL-u można zobaczyć w Centrum Historii Zajezdnia na wystawie „Wrocław 1945–2016”.

The everyday use objects, including things described in this article, as well as photographs from the communist era can be seen as part of the Wrocław 1945–2016 exhibition at the Depot History Centre.

www.zajezdnia.org

[centrumhistoriazajezdnia](https://www.facebook.com/centrumhistoriazajezdnia)



Na jednej z trójmiejskich plaż
/ On one of the Tricity beaches,
fot. Zbigniew Nowak.

PAPRIKASH OR GOLD IN THE LUGGAGE

Several decades ago, something we take for granted today – a summer trip to the seaside, to the mountains or abroad – was the first opportunity for many Poles to leave their home town, and in many cases it was an adventure of their lifetimes that they remembered for years to come. How was the then constitutional right to rest exercised during the communist era?

Juliusz Woźny

Travelling 101: Bring your own provisions

The preparations for the summer holidays started in winter with hoarding of canned goods. Meat, fish, and whatever you could get your hands on, including the famous *paprykarz szczeciński* [eng. Szczecin paprikash], which was a staple of every summer trip. The Polish invention inspired by the African chop-chop dish still has many fans, who swear by it to this day, and even to this day you can find the recipes for the “original *szczeciński*” online. The Polish variant of spam – *mielonka turystyczna* – was much more sought after, and people who did not make friends with their store clerks often had to stand in hours-long lines to get a can or two. One may wonder why so many people decided to pack their own food, even though there were stores everywhere. Well – in many cases the village shop would not sell you a loaf of bread, because they ordered the exact number and you’d have to ask for it in advance; besides, backpackers were not welcome there, because the “tourist vermin” cleared the shelves of everything edible, and as a result, there was not enough products for the local populace.

Availability of tourist equipment was also a problem – gas cylinders, backpacks, inflatable mattresses could be found, but not without problems,

and given their prices back in the day compared to salaries, they were an order of magnitude more expensive than they are today. Camping trips usually meant taking a *kocher* – a set of aluminium pots with an aluminium handle for carrying hot dishes, and a spirit burner – denatured alcohol had to be bought separately, and during the summer it was pretty much impossible to get anywhere.

Company trips

Individual trips were perceived as an extreme sport, but going on organised holidays was no joke either. Enabling and organising recreation was one of the key tasks of the socialist state, carried out as successfully as all kinds of other state-sponsored activities. It was so important that there was a special provision for this in the state constitution: *“Citizens of the Polish People’s Republic are entitled to recreation.”* In practice, this law was ensured by organising company holidays – available to workers after receiving a positive decision of the company managers and the trade unions, and it would not hurt you to be one of the top workers. Interestingly, initially family members went on trips alone – usually men or with children – this was the case for women. When the authorities realised that this was hardly conducive to marital fidelity, they started sending whole families on holiday. There was a period when the state made sure to house workers and intelligentsia in the same resorts, leading to situations, where railwaymen ate in the canteen with a technical university professor. These people may have had a lot to say to each other in this situation, but forcing them to be together did not necessarily have the effect of strengthening social bonds. Nevertheless, this was the way the state implemented the resolutions of the Central Council of Trade Unions, according to which, *“thanks to holidays, a miner, a teacher, a steelworker or a textile worker, who may have never seen the mountains or the sea in their lives, has an opportunity to get to know the most beautiful regions of our country.”*

The most exclusive summer homes were owned by the richest workplaces, such as mines, and miners already enjoyed the highest wages, meaning that their situation aroused jealousy and envy, especially among those who had to sleep in a crowded school building, where they had to sleep in large groups, in classrooms, wash in a bowl and use a common toilet.



Pod namiotem, okolice Zielonej Góry / In a tent, near Zielona Góra, fot. Ryszard Kobylański.

A journey for a smile

As we already know, if you organised your trip on your own, you had to bring almost everything with you. How a Fiat 126 was able to fit supplies, equipment, toilet paper, clothes and a family of four remains a mystery to this day. Back then, no one had heard of child seats, so the adults – with the exception of the driver – sat the children on their laps and off they went.

If the trip was organised by the workplace, they usually provided a coach, but sometimes the workers had to use adapted trucks, and in other cases, people had to get to their destination by train. And travelling by train meant brawls on the platform not only for seats – the unlucky ones could not even get on the train at all. Passengers were everywhere – in seats, walkways and even in toilets. Nothing out of the ordinary for communist-era summer trips by Polish State Railways, especially in the first days of the month and at the end of the first two weeks, when tourist groups went to their destinations and returned home.

International... business trips

During the times of partitions and subsequent occupations, Poles learned how to circumvent the rules and deal with the most difficult situations. As soon as crossing borders on a larger scale was permitted, trade tourism developed. Poles had to overcome the absurdities of the socialist planned economy and constant shortages. They went to Russia for gold – after returning from beyond the eastern border, Polish women carried bunches of jewellery. Those going to Hungary carried clothes and enteroseptol, which the Hungarians used as a contraceptive. It was best to bring dollars from Budapest, leather jackets from Turkey and elegant coffee services from Bulgaria.

Summer trip – the adventure of a lifetime

Vacations were not always coveted – for many people who had not travel far from home before, it was both a lot of stress, but also the adventure of a lifetime. Going beyond one’s own town sometimes resulted in difficulties with using certain inventions hence the instructions in toilets that users should not squat over them with shoes on the toilet seat, and typical sights on the beaches included women wearing not beachwear, but lingerie – simple bras or petticoats. Many people had no idea how to relax, what to do with their free time, how to dress and what to do.

Recreation instructors

Teaching people how to rest and relax was the task of a cultural and educational instructor. At the same time, he was on the clock – he kept watching the behaviour of the people, and in many towns on the border, these instructors collaborated with the Security Service, so their observations were relayed to appropriate authorities. Marek Piwowski, who portrayed such an instructor and his hard work in *Rejs*, was himself a collaborator of the secret services of the Polish People’s Republic. The role of the instructor was also to organise dance parties, evening meetings and mushroom picking trips... and made sure that the people did not forget what a wonderful country they were living in by organising political talks, press reviews and teaching songs. In other words, he kept tormenting them in various ways. These days, they were replaced by cultural animators, who hardly torment anybody.

Kapielisko „Oława” przy ul. Niskie Łąki we Wrocławiu / “Oława” bathing resort at Niskie Łąki Street in Wrocław, fot. Stanisław Kokurewicz.



irygacja

z I, Im D. -cji «sztuczne nawadnianie pól w celu uzyskania lepszych plonów»
<łc. irrigatio = skrapianie, polewanie>*

Irygacja jako jedna z metod dostarczania wody do gleby w celu poprawy warunków wegetacji roślin uprawnych i zwiększenia plonów jest znana od starożytności. Polami irygacyjnymi są nazywane tereny (najczęściej piaszczyste, przepuszczalne), przez które przepuszczane są ścieki komunalne, by w naturalny sposób je oczyścić. Ich eksploatacja stanowi jedną z ekologicznych metod oczyszczania ścieków.

”
Eksploatacja pól irygacyjnych stanowi jedną z ekologicznych metod oczyszczania ścieków.

26 Wrocławskie pola irygacyjne to największa w Polsce pozostałość po przedwojennym systemie oczyszczalni ścieków. Ich istnienie zapoczątkowały prawne regulacje, które miały zakończyć wylewanie nieczystości do rzek. Niemcy byli pionierami zarówno idei, jak i jej wcielania, a pola irygacyjne były długo tego narzędziem. Działo to tak: ścieki z miasta pompowane były do 12 osadników znajdujących się na polach pomiędzy dzisiejszymi Osobowicami, Lipą Piotrowską, Rędzinem, Świniarami i Szewcami. Tłoczono je podwodnym kolektorem z Przepompowni Port Miejski, którą poznaliśmy dobrze podczas zeszłorocznej edycji Przeglądu Sztuki Survival. Po wstępnym mechanicznym oczyszczeniu rozprowadzane były siecią rowów na poldery. A potem za pomocą rurociągów drenarskich i otwartych rowów trafiały do strumieni o nazwie Trzciana i Mokrzyca. Nimi oczyszczane ścieki odprowadzane były do Odry. Nadmiar wody na polach regulowała przepompownia Rędzin. W systemie tym chodziło o filtrowanie zanieczyszczeń głównie siłami natury.

”
Wrocławskie pola irygacyjne to największa w Polsce pozostałość po przedwojennym systemie oczyszczalni ścieków.

Pola irygacyjne w Breslau uruchomiono w 1881 roku – jak udało mi się ustalić dokładnie 28 czerwca. Przetwały jako główna wrocławska oczyszczalnia ścieków do roku 2015. Przez 134 lata pola pompowały najpierw ścieki niemieckie, potem polskie. Najprawdopodobniej w sposób nieprzerwany, a jest to wątek, który chciałabym jeszcze sprawdzić. Wraz z rozwojem miasta i konsumpcji pola zaczęły puchnąć od nadmiaru ścieków i wtedy wydarzyła się rzecz nieprawdopodobna: wytworzył się wodno-bagienny ekosystem, żywy i odporny. To przyrodnicze imperium mieszczące się na powierzchni ponad tysiąca hektarów zostało zbudowane dzięki

stałej podaży wody, wylewanej tu wraz ze ściekami, a także zręcznym zarządzaniem poszczególnymi kwaterami. Tak powstała niezwykła ptasia ostoja, perła lokalnego środowiska ornitologicznego. A od sześciu lat zagrożona, gdy wraz z otwarciem nowej, chemicznej oczyszczalni ścieków w Janówku pola przeszły na suchą emeryturę.

Jeszcze w 2009 roku mieszkało tu 26 gatunków bezkręgowców, 11 gatunków płazów, 4 gatunki gadów, 17 gatunków ssaków i 221 gatunków ptaków, a wśród nich 21 ujętych w Polskiej Czerwonej Księdze Zwierząt. Każdy ekosystem ma symbolicznego patrona, w tym przypadku to podróżniczek (*Luscinia svecica cyaneacula*) – drobny ptak wędrowny z kobaltowym podgardlem, słynny ze swych wirtuozowskich wokaliz i niebywałej kondycji, pozwalającej tej drobinie pokonywać olbrzymie odległości. W rejonie pól widziany był już w XIX wieku i mimo mniej sprzyjających warunków wciąż tam powraca na lęgi. O skali jego obecnej populacji, a także liczebności innych gatunków tuziemców dowiemy się z trwającej od kilku miesięcy ekspertyzy przyrodniczej, której szczegółowe efekty opublikowane zostaną tej jesieni. Wystawa „Pole regeneracji” jest jej uzupełnieniem o wątki historyczne i kulturowe. Prezentowana jest w galerii Dizajn BWA Wrocław od 9 lipca do końca października.

”
Pola irygacyjne w Breslau uruchomiono w 1881 roku i przetrwały jako główna wrocławska oczyszczalnia ścieków do roku 2015.

Na pola irygacyjne we Wrocławiu trafiłam latem zeszłego roku w poszukiwaniu spontanicznej przyrody w mieście, czyli tak zwanego trzeciego krajobrazu. Na początku zachwyła mnie skala, czyli ponad 10 km² otwartej przestrzeni. Potem porwały mnie ich losy, które jak w soczewce skupiają historie o produktywizacji przyrody przez człowieka, płynności definicji natury czy przyrostu konsumpcji związanej z rozwojem miasta. Są też przykładem *kontinuum* miasta Breslau-Wrocław – chodzi o takie sfery jego funkcjonowania, które oparły się wymianie narodowości i systemów politycznych. Od kilku miesięcy obserwuję ten niezwykły, żywy organizm wraz z wieloma artystami, projektantami i przyrodnikami. I tak oto motywem przewodnim tworzonej przez nas wystawy jest projektowanie regeneracji oraz systemowej odporności (rezyliencji) i rola związań opartych o współpracę z przyrodą. Wspólnie zastanowimy się nad tym, czy istnieje coś poza zrównoważonym rozwojem oznaczającym de facto minimalizację szkody i czy możemy wyobrazić sobie odważniejsze scenariusze, w których działalność człowieka ma na otoczenie wpływ pozytywny.



Katarzyna Roj

kuratorka, redaktorka i autorka publikacji na temat kultury materialnej. Związana z BWA Wrocław Galerie Sztuki Współczesnej. Obecnie w galerii Dizajn BWA Wrocław prowadzi długofalowy projekt „Żyjnia”, czyli przestrzeń społeczną i edukacyjną galerii, która pełni funkcję dostępnego i darmowego miejskiego sanatorium.

fot. źródło: freepik.com

*za: „Słownik języka polskiego” pod red. W. Doroszewskiego

irrigation

/,ɪr.ɪˈɡeɪ.ʃən/ noun [U] the practice of supplying land with water so that crops and plants will grow*

Irrigation – supplying water to the soil in order to improve the growing conditions of crops and increase yields – has been known since the Antiquity. We also know the concept of irrigation fields – permeable areas, usually sandy ones, which are used for filtering municipal wastewater in a natural way. Irrigation fields are one of the greenest methods of wastewater treatment.

”
Irrigation fields are one of the greenest methods of wastewater treatment.

The Wrocław irrigation fields are the largest remnant of the pre-war sewage treatment system found in Poland, established due to the laws that were supposed to curb the dumping of wastewater into rivers. The Germans pioneered this idea and made it a reality, using the concept of irrigation fields to achieve it for a long time. The solution required pumping wastewater from the city to 12 separators, located in the fields between today's Osobowice, Lipa Piotrowska, Rędzin, Świniary and Szewce. They were pumped through an underwater manifold from the Municipal Port pumping station, which we got to know intimately during last year's Survival Art Review. After initial mechanical cleaning, they were distributed by a network of ditches to polders, from where they were delivered via pipelines and open ditches to streams named Trzciana and Mokrzyca, which took the treated wastewater to the Oder. The excess of water in the fields was regulated by the Rędzin pumping station, and the pollutants were filtered out using the power of nature.

”
The Wrocław irrigation fields are the largest remnant of the pre-war sewage treatment system found in Poland.

The irrigation fields in Breslau started their operations in 1881 – on 28 June, to be more exact. What is more, they were used as Wrocław's main wastewater treatment plant until 2015, cleaning German and Polish sewage for 134 years. It is somewhat likely that their operation was uninterrupted during that time, although I still have to verify this. With the growth of the city and consumption, the fields began to swell from excess wastewater, and then the unthinkable happened – a resilient and lively wetland ecosystem emerged. This natural empire, which spans over the area of more than a thousand hectares, was built thanks to a constant supply of water, which ended up there along with the waste, as well as the skilful management of individual segments. This is how

an unusual bird sanctuary, the treasure for the local ornithological society, came into being. Now, for the past six years it has been endangered due to the retirement of the old fields in favour of the new chemical wastewater treatment plant in Janówek.

As recently as in 2009, it was home to 26 species of invertebrates, 11 species of amphibians, 4 species of reptiles, 17 species of mammals and 221 species of birds, including 21 species listed in the Polish Red Book of Animals. Each ecosystem has a symbolic patron – in this case it is the bluethroat (*Luscinia svecica cyanecula*) – a small migratory bird with a cobalt-coloured throat, famous for its virtuoso vocalisations and extraordinary fitness, which allows it to cover enormous distances. It was seen in this area in the 19th century, and despite less favourable conditions it still returns there to breed. We are going to learn more about its current numbers, as well as other local populations from a wildlife survey that has been underway for several months, the detailed results of which will be published this fall. The *Regeneration Field* exhibition will complement the survey with historical and cultural themes – you can see it at the Dizajn Gallery BWA Wrocław from the 9th of July to the end of October.

”
The irrigation fields in Breslau started their operations in 1881, they were used as Wrocław's main wastewater treatment plant until 2015.

I came across the irrigation fields in Wrocław last summer, while I was searching spontaneous nature in the city – the so-called third landscape. At first I was impressed by their sheer scale – more than 10 square kilometres of open space. Then, I discovered their gripping history, which touches upon the issue of turning nature into a product, the fluid nature of the definition of nature, as well as growing consumption associated with the growth of the city. They are also something that proves the existence of the Breslau-Wrocław *continuum* – the areas of the functioning of the urban organism, which survived the change of nationalities and political systems. I have been observing this amazing living organism for a few months now along with many artists, designers and naturalists. As a result, the leitmotif of the exhibition that we have brought to life concerns the design of regeneration and systemic resilience, as well as the role of solutions based on cooperation with nature. Together we will think about whether there is anything beyond sustainability, which stands for minimising harm, and whether we can imagine bolder scenarios in which human activity has a positive impact on the environment.

Katarzyna Roj

curator, editor and author of publications on material culture.
Associated with BWA Wrocław Contemporary Art Galleries.
Currently she runs *Żyjnia* – a long-term project at the Dizajn Gallery BWA Wrocław, which is a social and educational space within the gallery, that serves as an accessible and free urban spa.

Studio Mistrzyni Joanny Rajkowskiej
28.05–12.09.2021, BWA Wrocław Główny
Katka Blajchert, Paweł Błęcki, Pamela Bożek,
Marianka Grabska, Katarzyna Hołdys,
Jakub Jakubowicz, Kamila Kobierzyńska,
Daniel Kotowski, Mateusz Kowalczyk,
Kasper Lecnim, Paulina Pankiewicz,
Dominika Macocha, Przemek Piniak,
Magdalena Romanowska, Irmina Rusicka,
Ala Savashevich, Agata Siniarska,
Viktoriiia Tofan

W

B

nagi
nerw

naginerw.bwa.wroc.pl

A

Partner logistyczny

HART
besti & oyl

Konsultacja środowiskowa

plast
formers

FAIR
Fundacja Edukacji

Partnerzy



Tutoring
Politechniki Wrocławskiej

Patroni medialni

TOK Między
rodzajami
Informacji

POLITYKA

Wrocław miasto spotkań

SZUM



DRESS CODE

rozkodowany

decoding

DRESS CODE

Złota torebka projektu Palomy Picasso, sukienka koktajlowa w wylansowanym przez Diora stylu New Look, liczące ponad 500 lat nogawice z zielonego sukna, czepki dziecięce z XVIII wieku – to tylko niektóre z eksponatów prezentowanych na wystawie czasowej „Galeria mody” w Muzeum Narodowym we Wrocławiu.

A golden evening purse designed by Paloma Picasso, cocktail dress inspired by Dior's New Look, green hose 500 year old, intricate 18th-century children's caps – these and other items of dress are on display at the National Museum in Wrocław, featured as part of the *Gallery of Fashion* temporary exhibition.

Anna Kowalów



Oprócz strojów i akcesoriów zwiedzający mogą podziwiać blisko 100 znakomitych obrazów autorstwa m.in. Malczewskiego, Wyczółkowskiego czy Gepperta. Przewodniczką po wystawie jest wrocławska malarka Krzesława Maliszewska (1927–2018). Kobiety i mężczyźni z jej obrazów – ubrani w styl, który pod względem form i kolorystyki jest kwintesencją współczesności, choć nie można przy nim postawić konkretnej daty – należą zarówno do historii, jak i terażniejszości. Są jednocześnie postaciami z wystawy i nami, współczesnymi widzami.

Jak tłumaczy dr Małgorzata Możdżyńska-Nawotka, kuratorka wystawy, historyk sztuki i kostiumolog, która prowadzi Dział Tkanin i Ubiorów w Muzeum Narodowym we Wrocławiu, ekspozycja jest zaproszeniem do artystycznej „galerii mody”. – *Kolejne sale poświęciliśmy poszczególnym barwom. Chromatyczny klucz pozwala na nieoczekiwane spotkania obrazów, ubiorów i akcesoriów mody z różnych epok, odlatując zarówno wątki „długiego trwania”, jak i oddziaływanie zmiennej mody. Kolor przemawia językiem odwołującym się do fizjologicznych reakcji i tradycji kulturowej, stąd pewne skojarzenia i symbolika barw wydają się trwałe i w obrębie kultury zachodniej uniwersalne.*

Przed wynalezieniem barwników syntetycznych, tkaniny w nasyconych, głębokich kolorach uzyskiwano dzięki barwnikom naturalnym, często rzadkim i cennym, oraz tajemnikom farbiarskiego rzemiosła. Były kosztowną i strzeżoną prawami przeciwko zbyt kowemu domeną dobrze urodzonych. Ekskluzywny charakter miała też głęboka czerń, której trudno było nadać szlachetny odcień i trwałość, oraz wymagająca w utrzymaniu czysta, świetlista biel. Ludzie biedni musieli zadowolić się odzieżą z tkanin niefarbowanych lub w odcieniach przygaszonych, mniej efektownych. Podczas wizyty w muzeum można się dowiedzieć również, dlaczego dawniej niebieski był kolorem dziewczynek, a różowy chłopców; kiedy biel stała się kolorem sukni ślubnych i dlaczego żółty – jeden z dwóch kolorów roku 2021 według Pantone – miał historię pełną dramatycznych zwrotów.

Wystawie będzie towarzyszyć najnowsza książka Małgorzaty Możdżyńskiej-Nawotki „Pozór kostiumu”. To praca poświęcona wizualnej historii mody w Polsce od XVIII do pocz. XX w., związkom mody i malarstwa oraz znaczeniom komunikowanym przez strój w sztuce i życiu codziennym.

Alongside garments and accessories, the exhibition features a hundred or so paintings from the 15th through 20th century, including contemporary masters (Malczewski, Wyczółkowski, Geppert). We are guided through the exhibition by Wrocław painter Krzesława Maliszewska (1927–2018). The figures in her paintings, dating to the last quarter of the 20th centu-

ry, are dressed in the style that seems simultaneously modern and timeless, architectural and very much about colour. They belong in the gallery of fashion but at the same time they are us, today.

“The exhibition is an invitation to peruse the “gallery of fashion”, with each room dedicated to a single colour or family of colours” – explains Dr Małgorzata Możdżyńska-Nawotka, the exhibition’s curator. “The chromatic key allows for unexpected encounters of paintings, sculptures, garments and accessories from different periods, from the Middle Ages to the present, revealing both the processes of long duration and the volatility of fashion spurred by multiple and diverse factors. Our response to colour is both physiological and conditioned by cultural tradition. Hence, colour symbolism and meanings associated with particular colours may seem universal in Western culture.”

Before the introduction of synthetic dyes manufactured from coal-tar around the mid-19th century, only dyestuffs derived from natural materials: flowers, roots, vegetables, insects, minerals, wood, and mollusks, were available. Textiles in deep, saturated and fast colours were rather difficult and expensive to produce, and required rare and costly dyes. Thus, they became the sign of elevated social status, guarded by sumptuary laws. Likewise prestigious was the deep, lustrous, colour-fast black that was difficult to obtain and the pure, luminous white, time consuming in production and maintenance. By contrast, the poor dressed in thick and unbleached linen, coarse and undyed wool, or drab colours obtained from common and cheap dyestuffs. The history of colour – including colour in dress – is also a social history and norms regarding colour in dress evolve, too. One can learn why in the past blue was for the girls and pink for the boys when the wedding dress became white and why the history of yellow – Pantone’s colour of the year 2021 (alongside gray) – was so dramatic and ambivalent.

The exhibition will be accompanied by a book by its curator, costume historian Małgorzata Możdżyńska-Nawotka. Entitled *Pozór kostiumu* [*The Appearance of Costume*], the lavishly illustrated study reconstructs the visual culture of fashion in Poland from the 18th to the early 20th century.

„GALERIA MODY” – WYSTAWA THE GALLERY OF FASHION – AN EXHIBITION

1.06–29.08

3.07, 7.08 | 11:00 oprowadzania kuratorskie
/ curatorial guided tour

Muzeum Narodowe we Wrocławiu
The National Museum in Wrocław

Muzeum.Narodowe.Wroclaw

www.mnwr.pl

→ s. 62

Brzydki UGLY WROCŁAW Wrocław

W tym numerze prezentujemy uliczne kadry Wrocławia lat 80. Ich autorem jest Piotr Małas, który prawie 40 lat temu przemierzał ulice naszego miasta, portretując życie codzienne wrocławian. W ten sposób powstała wspólna wizualna pamiątka z czasów ciągłego niedoboru. Zdjęcia, które dziś zobaczycie, to jedynie niewielki fragment zbiorów autora – możliwe, że będziemy jeszcze do tego archiwum zaglądać.

In this issue, I'd like to invite you to watch the shots from the streets of Wrocław in the 1980s. They were all taken by Piotr Małas, who has been roaming these streets and documenting the everyday life of residents of Wrocław nearly 40 years ago. This resulted in this amazing visual memento of the times of a constant scarcity. The photographs I will show you today make up only a small part of the author's collection – perhaps we will look into this vast archive in the future...



↑ Chleb prosto z ulicy? Tak było! Ulica Ruska, 1989, powoli nadchodzi kapitalizm i wolny handel.

Bread straight off the street? That's how it used to be! Ruska Street, 1989 – capitalism and free trade are right behind the corner.

30

→
Świeża dostawa gumofilców! Takiej okazji nie można przegapić. Ulica nieznaną, rok 1989.

Gum-soiled felt boots! Freshly delivered! You can't miss this opportunity! Unknown street, 1989.



→
Kolejna piękna zdobycz. Rok 1989, okolice „Pedetu” (dawniej Powszechny Dom Towarowy, dzisiaj Renoma).

Another great find. 1989, around the Powszechny Dom Towarowy (today's Renoma).



←
Jest i kwiaciarka z placu Solnego z pomocnikiem...

A florist from the Salt Square with a helper...

→
...i kolejka przy ulicy Świdnickiej. Obrazek typowy dla PRL-u, rok 1986.

...and the queue along Świdnicka Street. A picture characteristic of communist Poland, 1986.



WYKREŚLANKA

S	S	Z	A	B	A	D	S	Á	G
U	V	A	C	T	R	I	Y	S	S
M	C	N	A	F	É	A	S	U	O
A	E	G	N	E	S	I	E	K	G
R	S	L	O	I	K	P	U	H	O
L	A	C	A	C	U	L	O	D	T
E	V	T	H	O	U	E	I	M	S
Y	F	I	R	L	I	N	R	O	O
O	Á	Z	I	N	D	A	E	R	T
P	R	D	N	Y	W	Y	F	Y	A

HASŁO:

Regulamin konkursu znajduje się na stronie:
www.strefakultury.pl/niezbednik-lato2021-konkurs.

Z diagramu należy wykreślić **11 terminów określających wakacje/urlop** w różnych europejskich językach. Nazwy te nie przecinają się, a kratki z kolejnymi literami sąsiadują ze sobą bokami (nie na ukos). Niewykreślone litery czytane rzędami utworzą rozwiązanie.

- angielski: _____ (7)
- chorwacki: _____ (5)
- czeski: _____ (9)
- estoński: _____ (6)
- francuski: _____ (8)
- hiszpański: _____ (10)
- islandzki: _____ (10)
- litewski: _____ (9)
- niemiecki: _____ (6)
- portugalski: _____ (6)
- węgierski: _____ (9)

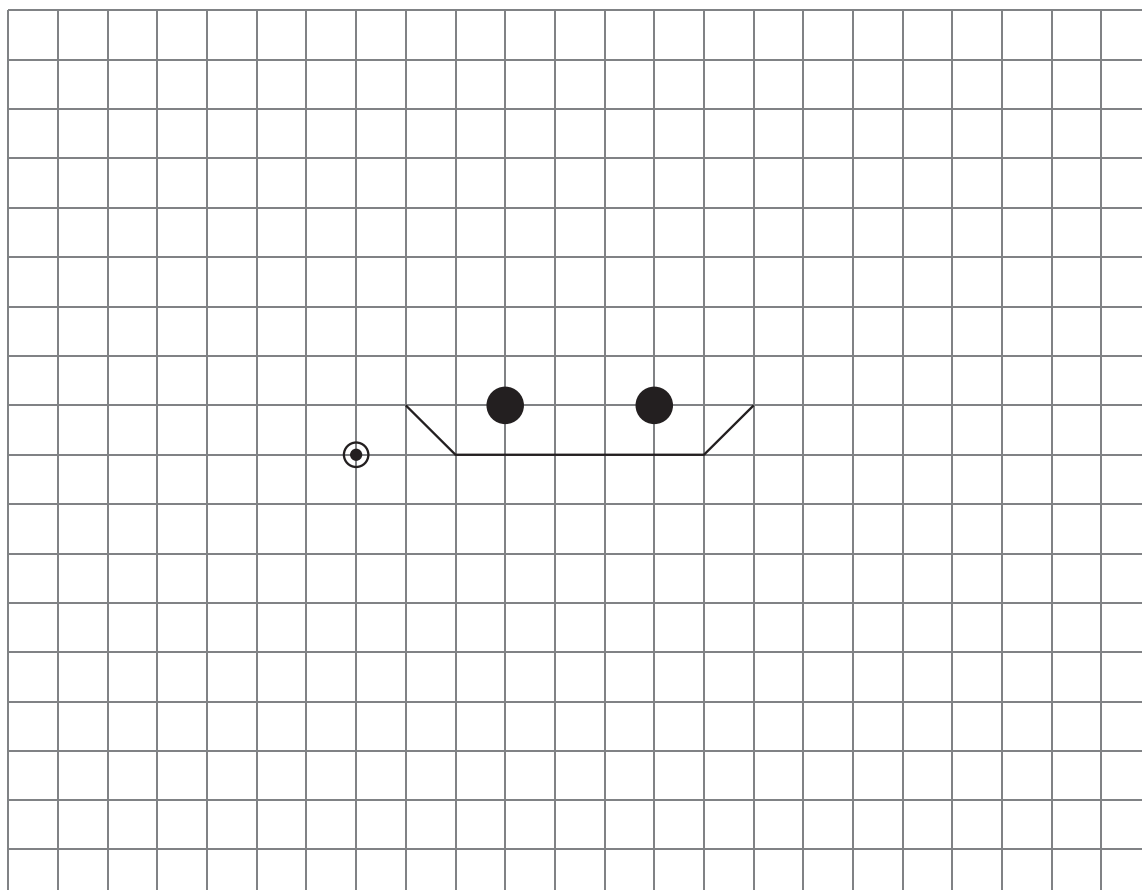
Z poprawnie rozwiązaną łamigłówką zapraszamy do Infopunktu w Barbarze (ul. Świdnicka 8b). Na **14 osób** będą czekać nagrody:

- 1-dniowe bilety na WROsound Festival
- karnet na koncerty w ramach Festiwalu Muzyki Organowej i Kameralnej im. Johanna Brahmsa „Non Sola Scripta”
- książki „Zapaść. Reportaże z mniejszych miast” (→ więcej na str. 12)
- plakaty „InfoWuwa” Joanny Plizgi (→ więcej na str. 18)
- bilety dla 2 osób: do Impartu na koncert duetu Zawartko/Piasecki oraz do Receptji na koncert Skalpela oraz Daniela Szlajndy i Bartosza Kruczyńskiego (→ więcej w kalendarium na str. 43-48)
- zaproszenia dla 2 osób na plenerowe spektakle kabaretowe: w ramach 99. i 100. Antykabaretu „Dobry wieczór we Wrocławiu”, a także występy Teatru Improwizacji irga oraz Teatru Improkacja (→ więcej w kalendarium na str. 53-58).

ODKODUJ OBRAZEK

Zaczynając w wyznaczonym punkcie  i poruszając się według strzałek (czytając je kolumnami od góry do dołu), sprawdź, co kryje się na zakodowanym rysunku.

- | | | |
|-----|-----|-----|
| 2 ↗ | 1 → | 2 ↖ |
| 1 ↖ | 2 ↘ | 2 ✓ |
| 3 ↑ | 3 ↓ | 5 ← |
| 2 ↗ | 1 ✓ | 2 ↖ |
| 1 → | 2 ↘ | 2 ✓ |
| 1 ✓ | 2 ↗ | 1 ↖ |
| 1 ↘ | 1 ↑ | 1 → |
| 1 ✓ | 1 ↘ | 2 ↗ |
| 1 ↘ | 3 ✓ | 2 ↑ |
| 1 ✓ | 1 ↓ | 2 ✓ |
| 1 ↘ | 2 ↘ | 1 ↖ |
| 1 → | 1 → | 1 → |
| 1 ↗ | 1 ✓ | 2 ↗ |
| 1 ↖ | 2 ↖ | 1 ↑ |
| 1 ↗ | 2 ↓ | 3 ↖ |
| 1 ↖ | 2 ↘ | 1 ↗ |
| 1 ↗ | 1 → | 1 ↓ |
| 1 ↖ | 1 ✓ | 2 ↘ |





visual arts

sztuki wizualne

17.03–22.08
**„Ćwiczenia z wyobraźni”
– wystawa prac Kasia Kmita**
Exercises on Imagination

– an exhibition of works by Kasia Kmita

 Muzeum Architektury we Wrocławiu
/ Museum of Architecture in Wrocław,
ul. Bernardyńska 5

 wt., śr., sob., niedz. / Tue., Wed., Sat., Sun. 10:00–17:00
czw., pt. / Thu., Fri. 12:00–19:00

Wystawa jest artystyczną i bardzo subiektywną opowieścią o najważniejszych momentach Sympozjum Plastycznego Wrocław '70 – niezwykle spotkania artystów, krytyków sztuki i architektów, do którego doszło w 1970 roku we Wrocławiu. Na podstawie materiałów źródłowych i archiwaliów Kasia Kmita przywołała w swojej autorskiej technice „wycinanego obrazu” te wydarzenia i postaci (m.in. Tadeusza Kantora, Oskara Hansena, Włodzimierza Hasióra, Henryka Stażewskiego), które na stałe wpisały się w legendę sympozjum.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 14 PLN (ulgowy)

The exhibition is a reinterpretation of the legendary feature inscribed in the memory of the Wrocław '70 Visual Art Symposium. Starting from source and archival materials and documentation, it is supposed to exceed its content and expand the existing narrative. Subjective views on this historical event, discovered during conversations, reading journals and browsing old albums, contributed to the project framework.

Additional language: English

 / Organiser: Museum of Architecture in Wrocław
/ Tickets: 20 PLN (regular), 14 PLN (reduced)

7.05–22.08
„Stany osobne” – wystawa
Detached Conditions – an exhibition

 Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum,
Rynek 6

wt.–niedz. / Tue.–Sun. 10:00–17:00

„Stany osobne” to projekt artystyczny i edukacyjny, którego główną częścią jest wystawa polsko-ukraińskiego tandemu fotografów Artistic Punks – Julii i Freda Abramowów. Prezentowana w Muzeum Pana Tadeusza ekspozycja stanowi próbę unaocznienia stanu, w jakim znajduje się osoba doświadczająca kryzysu psychicznego.

Dodatkowy język: angielski

 Organizatorzy: Zakład Narodowy
im. Ossolińskich, MiserArt

 www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

 Bilety: 20 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy),
40 PLN (rodzinny)

Detached Conditions is an artistic and educational project, whose central part is a temporary exhibition by Artistic Punks – a Polish-Ukrainian team of photographers, Julia and Fred Abramov. The exhibition tries to capture the mental state of someone going through a psychological crisis, and it will be displayed at the Pan Tadeusz Museum.

Additional language: English

 / Organisers: Ossoliński National Institute,
MiserArt / Tickets: 20 PLN (regular),
10 PLN (reduced), 40 PLN (family)

14.05–24.07
31.07, 7.08, 28.08 | 13:00

gra miejska / city game

„Pętla” – wystawa
The Loop – an exhibition

 galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery,
pl. Kościuszki 9–10

 pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00

Prezentowana w galerii SiC! BWA Wrocław wystawa o Kościuszkowskiej Dzielnicy Mieszkaniowej jest próbą zdiagnozowania współczesnych zjawisk społecznych, w ścisłym nawiązaniu do historii i tożsamości tego miejsca. Ekspozycja jest poświęcona próbie określenia relacji między kondycją funkcjonowania lokalnej społeczności, a obecną oceną wizualności tej części miasta. Organizatorzy zachęcają do udziału w grze miejskiej „Glass go” towarzyszącej wystawie „Pętla” i spoglądania na różne konteksty obecności i funkcjonowania szkła i ceramiki w sferze publicznej. W grę może zagrać każdy, kiedy chce (wystarczy smartfon z funkcją czytania kodów QR i aparatem oraz mapka do pobrania z galerii SiC!). Poza tym można wziąć udział w trzech rozgrywkach dla grup zorganizowanych. Pierwszą grupową rozgrywkę poprowadzi Basia Celebucka, a kolejne „Glass Go” odbędą się z osobami związanymi z projektem „Pętla”.

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

The exhibition about the Kościusko Housing District (KDM) presented at SiC! Gallery BWA Wrocław will be an attempt to diagnose contemporary social phenomena strictly related to the history and identity of the location. There will be organised a lot of accompanying events as part of the exhibition, including a city game.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance



21.05–11.07**„Co wyrasta z ruin” – wystawa prac Anny Kołodziejczyk****What grows out of ruins – an exhibition of works by Anna Kołodziejczyk**Muzeum Sztuki Mieszczańskiej / Museum of Bourgeois Art, Rynek 1
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 11:00–17:00

Wystawa prac Anny Kołodziejczyk, realizującej malarski cykl „Obraz zniszczenia”, który odnosi się do procesu niszczenia tkanki architektury i urbanistycznej w procesie naturalnej degradacji, jak i gwałtownych aktów destrukcji. Artystkę interesuje niejasny status ruin, które nie są architekturą, a przeobrażając się w czasie, podlegają kolejnym fazom niszczenia. Dla artystki Wrocław i jego historia są punktem wyjścia do przemyśleń o naturze miasta i zmienności jego architektonicznej substancji.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Miejskie Wrocławia

www.muzeum.miejskie.wroclaw.pl

Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

An exhibition of works by Anna Kołodziejczyk, creator of the painting series *Image of Destruction*, referring to the process of destruction of the fabric of architecture and urban planning in the process of natural degradation as well as violent acts of destruction.

Additional language: English

/ Organiser: The City Museum of Wrocław / Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

25.05–09.07**„Organic” – wystawa prac Magdy Hueckel****Organic – an exhibition of works by Magda Hueckel**Galeria Foto-Gen / Foto-Gen Gallery, pl. Nankiera 8
wt.–niedz. / Tue.–Sun. 10:00–18:00

Ekspozycja jednej z najciekawszych polskich artystek fotomedialnych, zajmującej się przede wszystkim fotografią artystyczną i teatralną, scenografią i filmem. Od 2002 roku współpracuje z Tomaszem Śliwińskim w zakresie fotografii oraz realizacji filmów (w 2015 roku film „Nasza klątwa” był nominowany do Oscara w kategorii dokumentu krótkometrażowego). Brała udział w kilkudziesięciu wystawach na całym świecie. Na ekspozycji zostanie zaprezentowanych kilka z najważniejszych cykli artystki.

Organizator: OKiS Wrocław

www.okis.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy), wtorki – wstęp wolny

An exhibition by one of the most interesting Polish photo-media artists, dealing mainly with artistic and theater photography, set design and film. Since 2002, she has been cooperating with Tomasz Śliwiński in the field of photography and filmmaking (in 2015 the film *Our Curse* was nominated for an Oscar in the short documentary category).

Organiser: OKiS Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Tuesdays – free entrance

**30.06–19.09
6, 8, 10.07 | 19:30**

oprowadzania kuratorskie / curatorial guided tours

**„Fotografia teatralna” – wystawa
Theatrical Photography
– an exhibition**Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia / Centre of Performing Arts “Bakery”,
ul. Księcia Witolda 62-67

Na wystawie można obejrzyć prace wykonane w ramach 1. edycji warsztatów „Fotografii teatralnej” prowadzonych przez Tobiasza Papuczysa w Instytucie Grotowskiego. Warsztaty okazały się spotkaniem różnorodnych osobowości, spojrzeń na teatr i wizualnej wrażliwości, bowiem wśród uczestników znaleźli się nie tylko fotografowie teatralni, ale też między innymi: performerka, reżyserka teatralna, filmowiec-dokumentalista, fotografka koncertowa czy krytyczka teatru. To bogactwo wspólnych doświadczeń i perspektyw sprawiło, że fotografia teatralna stała się dla nich narzędziem poznania i spojrzenia na rzeczywistość.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Wstęp wolny
Zapisy: t.papuczys@grotowski-institute.pl

The exhibition presents works made during the 1st edition of the *Theatrical Photography* workshop hosted by Tomasz Papuczys at the Grotowski Institute. The workshop resulted in a meeting of various personalities, views on theatre and visual sensitivities, as the participants included not only theatre photographers, but also a performer, a theatre director, a documentary film maker, a concert photographer and a theatre critic.

Organiser: The Grotowski Institute / Free entrance / Registration:
t.papuczys@grotowski-institute.pl**5.06–29.08****„Paradise 101” – wystawa
Paradise 101 – an exhibition**Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1
pon.–niedz. / Mon.–Sun. 11:00–18:00

Wielkoformatowe fotografie, obrazy filmowe i autorskie obiekty aranżowane w przestrzeni podkreślają nieoczywiste granice między fotografią, filmem i architekturą, a przy okazji stawiają pytania o przyszłość opowiadania historii poprzez obrazy rejestrowane i kreowane cyfrowo. Projektem „Paradise 101” Wojtek Wieteska podsumowuje cykl twórczości inspirowanej rzeczywistością Japonii przełomu XX i XXI wieku, kulturą zen oraz wschodnią kulturą wizualnych narracji. Wystawa to bezprecedensowa ingerencja we wnętrza

Narodowego Forum Muzyki. Obraz i architektura tworzą integralne doświadczenie odbierane więcej niż jednym zmysłem. Wszystkie fotografie są pokazywane bez ram, w formie instalacji, które można oglądać z różnych kierunków i stron: widz sam nadaje tempo, kolejność oglądania oraz odkrywania relacji między obrazami. W miarę przemieszczania się po wnętrzach NFM-u te zależności wciąż się zmieniają.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki
im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Wstęp wolny

Large-scale photographs, moving images installations and art objects arranged in gallery space, highlight ambiguous distinctions between photography, film and architecture, as well as pose questions about the future of storytelling through images that are created digitally. In *Paradise 101* Wojtek Wieteska summarizes a series of works inspired by the Japanese reality of the 20th and 21st century. The exhibition is an unprecedented intervention to the interiors of NFM building. Images and architecture are integrated to a degree of creating a new joint experience for more than one physical sense. The viewers are the directors of their own experience, he or she decides of the length, pace and order of images. The associations are changing constantly, creating new links specific to the viewers perception.

Organiser: The Witold Lutosławski National
Forum of Music / Free entrance**12.06–31.07****„Marjan Fuks. Fotograf poczty
1919–1935” – wystawa****Marjan Fuks. Post Office
Protographer (1919–1935)
– an exhibition**Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / Museum of Post and Telecommunications in Wrocław, ul. Krasińskiego 1
wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:00–16:00
niedz. / Sun. 10:00–15:00

Muzeum prezentować będzie fotografie Marjana Fuksa (1884–1935), będącymi jednymi z najciekawszych i chyba najbardziej znanych fotografii z czasów międzywojennej Polski. Do najpopularniejszych należą te wykonane w Warszawie: z ostatnich lat pierwszej wojny światowej, podczas demonstracji patriotycznej w 1916 r., z wkroczenia wojsk polskich do Kijowa w 1920 r. czy fotografie Józefa Piłsudskiego na moście Poniatowskiego z 12 maja 1926 r.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji
we Wrocławiu

www.muzeum.wroclaw.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), soboty – wstęp wolny

The museum will present photographs by Marjan Fuks (1884–1935) – some of the most interesting and perhaps best known photographs of interwar Poland. Some of the best known ones include photographs of Warsaw from the last years of the Great War, during a patriotic demonstration in 1916, Polish troops taking Kiev in 1920, or the photographs of Józef Piłsudski on Poniatowski Bridge on the 12th of May 1926.

Organiser: Museum of Post and Telecommunications / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), Saturdays – free entrance


18.06–23.07**Biennale WRO 2021:
„Abalietas” – wystawa****WRO 2021 Biennale:
Abalietas – an exhibition**

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7
wt.–sob. / Tue.–Sat. 12:00–18:00
niedz. / Sun. 12:00–16:00

Termin „abalietas” przeniknął ze średniowiecznej łaciny do wielu współczesnych języków – oznacza zależność od czegoś innego (*ab alio*). Używany w metafizyce średniowiecznej, a następnie przez filozofów od Spinozy po Derridę i Latoura termin „abalietas” określa kondycję ludzką, daleką od samowystarczalności, uwikłaną w meandry kultury, ekonomii i biopolitykę. W prezentacjach wystawy znajdują się dzieła ukazujące zależność, zwrotne podporządkowania, niejasną przyczynowość, znaczenia na siatce odniesień i dynamicznych odczytań, związki kreacji ze świadomością widzów, relacje infiltrowanej subiektywnością rzeczywistości i odczuwania jej stanów.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

 www.wro2021.wrocenter.pl

 Wstęp wolny

Abalietas – the next WRO 2021 Media Art Biennale exhibition after *Start Reverso*. The title, derived from Latin, means dependence on something else, the dependence of some phenomena on another. In philosophy, the definition of the human condition is to pose the problem in reflection on art. The place shown, video installations and spatial arrangements, the subject of which oscillates between social and biological dimensions. Artists participating in the exhibition: Kat Austen / Adam Basanta / disnovation.org; Maria Roszkowska, Nicolas Maignet, Baruch Gottlieb / Elvin Flamingo, Jowita Nowakowska-Gołacka, Lukasz Pinior / Gretta Louw and Beny Wagner.

Additional language: English
/ Organiser: WRO Art Center / Free entrance

19.06–24.07**„Była piękna jak kamień...”
– wystawa prac Jacka Opały*****She was beautiful like a stone* – an
exhibition of works by Jacek Opała**

Vivid Gallery, pl. Kościuszki 4
wt.–pt. / Tue.–Fri. 11:00–18:00

Prace rzeźbione w glinie szamotowej najczęściej przedstawiają kobiece twarze albo ciała emanujące erotyką, jednak wcale nie wulgarną, a ujmująco sensualną. Czasami twarze zastygły są w sennym rozmarzaniu; wyglądają jakby rozkoszowały się chwilą tu i teraz. Inne są bardziej dynamiczne, złapane w momencie przeobrażenia się w motyla czy też zamieniane w symbol wpływającego czasu. Kobięca anatomia nieustannie fascynuje i inspiruje Opałę, który oddaje jej piękno wzorem klasycznej formy rzeźby.

Dodatkowy język: angielski

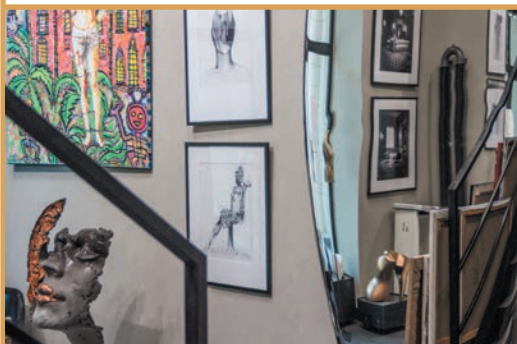
Organizator: Vivid Gallery

 www.vividgallery.pl

 Wstęp wolny

The works carved in chamotte clay most often present female faces or bodies emanating eroticism, but not vulgar at all, but charmingly sensual. Sometimes the frozen faces are dreamy, they seem to be savoring the moment here and now. Others are more dynamic, caught when transforming into a butterfly or turned into a symbol of the passing of time. The female anatomy constantly fascinates and inspires Opała, who reflects her beauty through the model of the classic form of sculpture.

Additional language: English
/ Organiser: Vivid Gallery / Free entrance

**24.06–28.08****„Beksiński. Studium bliskości”
– wystawa*****Beksiński. A study of intimacy*
– an exhibition**

Vivid Gallery, pl. Kościuszki 4
wt.–pt. / Tue.–Fri. 11:00–18:00

Dziś Zdzisław Beksiński znany jest głównie ze swojego malarstwa, jednak mało kto wie, że zajmował się m.in. fotografią, której dorobek okrzyknięty został jednym z najważniejszych osiągnięć fotografii polskiego XX wieku. Eksperymentował także z nowymi technologiami, tworząc rysunki modyfikowane komputerowo oraz fotomontaże. Na wystawie fotografii, grafiki i heliotypii pokazany zostanie inny wymiar jego surrealistycznych, onirycznych wizji i przybliżona postać samego artysty.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Vivid Gallery

 www.vividgallery.pl

 Wstęp wolny



Today, Zdzisław Beksiński is known mainly for his painting, but hardly anyone knows that he dealt with photography and also experimented with new technologies by creating computer-modified drawings and photomontages. The exhibition will show a different dimension of his surreal, oneiric visions and introduce the figure of the artist himself.

Additional language: English
/ Organiser: Vivid Gallery / Free entrance

25.06–29.07**„Marian Bogusz 1920–1980”
– wystawa*****Marian Bogusz 1920–1980*
– an exhibition**

Galeria Miejska we Wrocławiu
/ The City Gallery in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Galeria Miejska we Wrocławiu wypełni się malarstwem, rysunkami, obiektami i projektami scenograficznymi Mariana Bogusza – jednego z najważniejszych polskich artystów i animatorów życia kulturalnego drugiej połowy XX wieku. Ekspozycja zgromadzi dzieła będące dokumentacją zróżnicowanego, ponad 30-letniego dorobku twórczego malarza. Kuratorem wystawy jest Mirosław Jasiński. Partnerami wystawy są Muzeum Regionalne w Pleszewie oraz Muzeum Okręgowe w Bydgoszczy.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria Miejska we Wrocławiu

 www.galeriamiejska.pl

 Wstęp wolny

The City Gallery in Wrocław will be filled with paintings, drawings, objects and stage designs by Marian Bogusz – one of the most important Polish artists and cultural animators of the second half of the 20th century. The exhibition will bring together works documenting the painter's varied creative output, which he had created over the course of more than 30 years.

Additional language: English
/ Organiser: The City Gallery in Wrocław
/ Free entrance

OPOPATRZ, POPATRZ!

CYKL WYDARZEŃ DLA DZIECI, MŁODZIEŻY I RODZIN
TOWARZYSZĄCY WYSTAWIE *FORMUŁA CZASU* ANGELIKI MARKUL

O PRZESTRZENI

Grupa wiekowa: 13–18 lat
Wstęp wolny. Maksymalna liczba uczestników: 10 osób

Zapisy: visit@openheim.org

- 9.07, 17:00–18:30 (piątek)
To na co patrzę, nie jest tym co widzę
Prowadzący: Tomasz Opania
- 6.08, 17:00–18:30 (piątek)
Tu byłam / byłem
Prowadząca: Karina Marusińska

O PÓŻNEJ PORZE

Grupa wiekowa: 7–12 lat
Wstęp wolny. Maksymalna liczba uczestników: 12 osób

Zapisy: visit@openheim.org

- 17.07, 18:00–20:00 (sobota)
Portret – ślady czasu
Prowadząca: Natalia Gołubowska
- 11.09, 18:00–20:00 (sobota)
Opowieści ukryte w cieniach
Prowadzący: Sebastian Siewietowski

O POWIEŚCI

Grupa wiekowa: 0–10 lat + rodzice
Wstęp wolny. Maksymalna liczba uczestników: 10 osób

Zapisy: visit@openheim.org

- 08.08, 12:00–13:30 (niedziela)
Na pieńku z dinozaurami
Prowadzący: Jan Pelczar
- 5.09, 12:00–13:30 (niedziela)
Pra-obrazy, pra-ruchy, pra-dźwięki
Prowadząca: Agnieszka Kulińska

Twórczyni cyklu: Magdalena Kreis

Szczegóły programu:



OP ENHEIM

Plac Solny 4, Wrocław

openheim.org | fb.com/openheim | instagram.com/op_enheim

Od 27 lat we Wrocławiu!



Wrocławskie Szkoły Fotografii zapraszają na rok szkolny 2021/2022



foto: / Klaudia Czerwńska / AFA



foto: / Cilha Tymchenko / PHO-BOS

Wrocławska Szkoła Fotografii afaPrzyjmujemy kandydatów do 23 roku życia. Posiadamy uprawnienia szkoły publicznej. Szczegóły: www.afa.com.pl
 [www.fb.com/afa.wroclaw](https://www.facebook.com/afa.wroclaw)
**Wrocławska Szkoła Fotografii PHO-BOS**Przyjmujemy kandydatów bez ograniczenia wieku. Szczegóły: www.pho-bos.com.pl
 [www.fb.com/phobos.wroclaw](https://www.facebook.com/phobos.wroclaw)


Zajęcia stacjonarne pod adresem szkoły: ul. Fabryczna 14, 53-609 Wrocław tel. 71 350 46 34

Tomasz Opania

ZARAZA ZIEMNIACZANA

HISTORIA SZTUKI W POMIDORACH**wystawa/działania****30.06–28.07.2021**

foto: M. J.

Galeria ENTROPIA Wrocław ul. Rzeźnicza 4 | www.entropia.art.pl

Wrocław miasto sztuk

25.06–11.10**„Zdarzenia” – wystawa prac Zdzisława Jurkiewicza****Occurrences – an exhibition of works by Zdzisław Jurkiewicz**

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

pon., śr.–pt., niedz. / Mon., Wed.–Fri., Sun. 12:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–20:00

Malarz, fotograf, architekt, wykładowca, poeta, współtwórca środowiska wrocławskiej awangardy. W 1964 roku zamieszkał przy ul. Łaciarskiej we Wrocławiu w kawalerce, którą zamienił w swoiste laboratorium: obserwował nocne niebo i uprawiane przez siebie egzotyczne rośliny. Strategia Zdzisława Jurkiewicza, oparta na wnikliwej obserwacji tego, co bliskie i odległe, oraz sytuacji zachodzących w rzeczywistości, które nazywał „zdarzeniami”, a także rola w jego twórczości mieszkania przy Łaciarskiej są punktami wyjścia dla wystawy, która jednocześnie kontekstualizuje działalność artysty, dzięki obecności na niej prac Lesa Levine’a, Dóry Maurer, Roberta Morrisa, Philippe’a Van Snicka, Miloša Šejna i Margity Titlovej-Ylovsky.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: OKiS Wrocław, Muzeum Współczesne Wrocław, Centrum Nauki i Sztuki Stara Kopalnia w Wałbrzychu

www.muzeumwspolczesne.pl

www.okis.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy)

Painter, photographer, architect, lecturer, poet, co-creator of the Wrocław avant-garde. In 1964 he moved to a studio flat in Łaciarska Street in Wrocław, which he turned into a peculiar laboratory for watching the night sky and cultivating exotic plants. Zdzisław Jurkiewicz’s strategy – based on careful observation of close and distant phenomena and real-life situations, which he called “occurrences,” as well as the important role of his flat in Łaciarska Street in his practice, provide the starting points for an exhibition that simultaneously contextualises the artist’s activity thanks to the presence of works by Les Levine, Dóra Maurer, Robert Morris, Philippe Van Snick, Miloš Šejn and Margita Titlová-Ylovsky.

Additional language: English / Organisers: OKiS Wrocław, Wrocław Contemporary Museum, Former Mine Science and Art Centre / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced)

**27.06–3.10****„Białe fałdy czasu” – wystawa prac Ewy Kuryluk****White Folds of Time – an exhibition of works by Ewa Kuryluk**

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

wt.–czw. / Tue.–Thu. 10:00–16:00
pt. / Fri. 12:00–18:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

W Pawilonie Czterech Kopuł pokazywana będzie największa jak dotąd na świecie retrospektywa białych instalacji Ewy Kuryluk – artystki, historyczki sztuki, pisarki. Powstały one w większości w USA, gdzie artystka mieszkała przez ostatnie dwie dekady XX wieku, ale również w Kolumbii, Argentynie i Kanadzie. Rekonstruowane w amfiladowych wnętrzach Pawilonu Czterech Kopuł amerykańskie instalacje Kuryluk to poetycka, intymna podróż, która wiedzie przez świat czułych gestów, niejednoznacznych pów, wyrafinowanej erudycyjnej metafory.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy), 10 PLN (grupowy)

The Museum of Contemporary Art in the Four Domes Pavilion is proud to present the most comprehensive exhibition of white installations by Ewa Kuryluk so far. Presented works were created mostly in the USA, where the artist lived for the last two decades of the 20th century, but also in Columbia, Argentina, and Canada. The American installations by Ewa Kuryluk, reconstructed in the enfilade interiors of the Four Domes Pavilion, are a poetic, intimate journey that leads us through the world of tender gestures, ambiguous poses, and sophisticated erudite metaphors.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced), 10 PLN (groups)

30.06–28.07**„Zaraza ziemniaczana” – wystawa prac Tomasza Opani****Potato Plague – an exhibition of works by Tomasz Opania**Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 12:00–18:00

Nowy projekt rzeźbiarza Tomasza Opani dotyczący drugiego życia przedmiotów – konkretniej narzędzi ogrodniczych, które w kontakcie z chorobą *Phytophthora infestans* dotykającą rośliny z rodziny psiankowatych (m.in. ziemniaki, pomidory) zostają zarażone i mutują. Rozrastają się, zmieniają swoje funkcje i pod wpływem choroby wytwarzają nowe formy, które nie są już przedłużeniem człowieka-ogrodnika. Wystawa będzie mieć swoje rozszerzenie w grupowej instalacji ogrodniczej „Historia Sztuki w pomidorach” na podwórku przy Galerii Entropia.

Organizator: Galeria Entropia

www.entropia.art.pl

Wstęp wolny

A new project by sculptor Tomasz Opania, concerning the second life of objects, in particular gardening tools, which contract the *Phytophthora infestans* disease affecting solanaceous plants, such as potatoes and tomatoes, and start mutating. They grow, change their functions and due to the disease they create new forms, which are no longer an extension of the gardener.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

1–14.07**1.07 | 18:00** wernisaż / opening**„Plakat subiektywny” – wystawa prac Idy Sielskiej****Subjective Poster – an exhibition of works by Ida Sielska**

Domek Miedziorytnika / Engraver’s House, ul. św. Mikołaja 1

wt.–czw. / Tue.–Thu. 13:00–17:00, sob. / Sat. 12:00–18:00

Prace, które zostaną pokazane na wystawie to kronika rzeczywistości, spotkanie oszczędnej formy plastycznej sprowadzonej do znaku i dowcipnych literackich komentarzy. Artystka bacznie obserwuje codzienność i demaskuje jej absurdy i śmieszności. Autorskie plakaty wykonane na tkaninach przywodzą na myśl ludowe makatki, ale w rzeczywistości stanowią kwintesencję plakatu – czyli spotkanie na jednej płaszczyźnie obrazu i słowa. Prace Idy Sielskiej są głosem pokolenia, głosem mądrych kobiet. Czy ironicznym pracom autorki uda się wywołać Państwa uśmiech i osłodzić dzień powszedni?

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

DomekMiedziorytnikaWrocław

Wstęp wolny

The works, which will be displayed at the exhibition are a chronicle of reality, as well as a meeting point between an economical art form reduced to a sign and literary witticisms. The artist closely observes everyday life and exposes its absurdities and ridiculousness. The original posters made on fabrics are reminiscent of folk tapestries, however, they do reflect the essence of posters – a meeting of image and word on a single piece.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



1-31.07

„Medale przestrzenne Bronisława Chromego” – wystawa**Bronisław Chromy's spatial medals – an exhibition**

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / Museum of Post and Telecommunications in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

wt.–sob. / Tue–Sat. 10:00–15:30
niedz. / Sun. 10:00–14:30

Kolejna wystawa z cyklu „100 eksponatów na 100-lecie Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu” prezentująca medale przestrzenne słynnego, polskiego rzeźbiarza Bolesława Chromego. Ten utalentowany artysta jest autorem m.in. Smoka wawelskiego, pomnika Fryderyka Chopina przy ul. Oławskiej czy licznych pomników Jana Pawła II.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu

www.muzeum.wroclaw.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), soboty – wstęp wolny

Another exhibition in the “100 Exhibits for the 100 Years of the Post and Telecommunication Museum in Wrocław” series, presenting spatial medals created by the famous Polish sculptor Bolesław Chromy. This talented artist created the Wawel Dragon, the monument to Frederic Chopin on Oławska Street, as well as numerous monuments to John Paul II.

Organiser: Museum of Post and Telecommunication / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), Saturdays – free entrance

1.07-15.08

„Magiczne drzewa” – wystawa prac Anny Solskiej**Magic Trees – an exhibition of works by Anna Solska**Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1
pon.–niedz. / Mon.–Sun. 10:00–18:00

Cykl prac przedstawiających drzewa to wizja autorki na poszukiwanie szacunku wobec życia niezależnie od tego, gdzie mieszkamy, bo naszym wspólnym domem jest Ziemia. Anna Solska na co dzień mieszka w stolicy Meksyku, w jednym z największych miast świata. To miejsce bogate w różnorodność kulturową, ale jak wiele innych zakątków na Ziemi potrzebuje przemiany. Dla mieszkańców Meksyku od wieków wszystko w świecie jest połączone – wszystko ma na nas wpływ. Drzewa stały się dla autorki fascynacją inspirowaną kolorowym Meksykiem i jego radością życia, ale także jego skrajnościami.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

A series of works depicting trees is the author's original vision of the search for respect for life, regardless of where we live on Earth – our common home. Anna Solska lives in Mexico City, one of the largest cities in the world, a culturally diverse place that needs transformation – like many other corners of the Earth. For centuries, people of Mexico believed that everything in the

world is connected and everything affects us. The author became fascinated with trees inspired by colourful Mexico and its joie de vivre, but also its extremes.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

2-14.07

2.07 | 18:00 wernisaż / opening

**„Meta-perspektywy” – wystawa prac Weroniki Krawczyk****Meta-perspectives – an exhibition of works by Weronika Krawczyk**

Domek Miedziorytnika / Engraver's House, ul. św. Mikołaja 1

wt.–czw. / Tue.–Thu. 13:00–17:00
sob. / Sat. 12:00–18:00

„Meta-perspektywy” to prace, które łączą w sobie ekspresję ze światem iluzji. Wystawa bazuje na abstrakcji ekspresjonistycznej i ciałach astralnych, które są głównym motywem fotografii pokrywających prace artystki. Iluzja powstaje przy pomocy luster, powielając ilość perspektyw, głębię i przestrzenność obrazu. Obiekty pozwalają na interakcję z odbiorcą poprzez odbicia w lustrach światła, przestrzeni i osób oglądających ekspozycję. Jednocześnie multiplikują obrazy poprzez naniesienie na powierzchnię prac rzeźb i elementów książki artystycznej.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

DomekMiedziorytnikaWroclaw

Wstęp wolny

Meta-perspectives are works that combine expression with the world of illusion. The exhibition is based on expressionistic abstraction and astral bodies, which constitute the leitmotif of the photographs covering the artist's works. The illusion is created with mirrors, which multiply the number of perspectives, increase the depth and spatiality of the image. The objects allow for interaction with the viewer through the reflections of light, space and people watching the exhibition in the mirrors. At the same time, they multiply images by applying sculptures and art book elements to the surface of the works.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



2-4.07

Festiwal Sztuk Wizualnych „ARThropocene”**“ARThropocene” Contemporary and Visual Art Festival**Czasoprzestrzeń, ul. Tramwajowa 1-3
pt. / Fri. 18:00–20:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 11:00–20:00

Nazwa festiwalu to gra słów. Antropocen to proponowana przez naukowców nazwa obecnej epoki – epoki człowieka, który tworzy i niszczy. Poprzez sztukę – fotografię, filmy oraz sztukę współczesną – chcemy zaadresować problemy tej epoki: gwałtowną urbanizację, ocieplenie klimatu, zanik bioróżnorodności, smog, zanieczyszczenie oceanów oraz zadać pytanie: „co dalej?”.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Kultury Akademickiej i Inicjatyw Lokalnych „Czasoprzestrzeń”

www.czasoprzestrzen.org

Wstęp wolny

“ARThropocene” is a contemporary and visual art festival exploring the relationship between mankind and nature during the 21st century anthropocene. The event attempts to raise awareness about Anthropocene, to grasp the nuances of this ancestral relationship, and to stimulate a critical analysis on how essential a sustainable drift on society is.

Additional language: English / Organiser: Czasoprzestrzeń / Free entrance

2-23.07

2.07 | 19:00 wernisaż / opening

„Akces-reakcje” – wystawa VII Konkursu Najlepszych Dyplomów Sztuki Mediów**Access-reactions – an exhibition of the 7th Best Media Arts Graduation Projects Competition**Concordia Design Wrocław, Wyspa Słodowa 7
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 13:00–19:00

Siódma edycja Konkursu Najlepszych Dyplomów Sztuki Mediów odbywa się w tym roku w ramach programu Biennale Sztuki Mediów WRO 2021, pozwalając zaprezentować i oglądać prace młodych twórców w kontekście dużej międzynarodowej imprezy. Co zobaczycie w tym roku? Z pewnością kolejny bardzo ciekawy i różnorodny zestaw propozycji młodych twórców – szerokie spektrum wykorzystania mediów w sztuce. To dodatkowo szczególny rok, ponieważ prace powstawały i były prezentowane (albo właśnie nie mogły być zaprezentowane w pełni) w warunkach ograniczeń związanych z pandemią.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów, Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

The seventh edition of the Best Media Arts Graduation Projects Competition is this year held within the framework of the WRO 2021 Media Art Biennale programme, allowing to present and view works of young artists in the context of a large international event. What will you see this year? Certainly another very interesting and diverse set of proposals from young artists – a broad spectrum of media use in art. This is additionally a special year because the works were created, and presented (or just could not be presented in full) under the constraints of the pandemic.

Additional language: English / **Organisers:** WRO Center for Media Art Foundation, The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław / Free entrance

2.07-26.09

2.07 | 18:30 wernisaż / opening

„Formuła czasu” – wystawa prac Angeliki Markul

Time Formula – an exhibition of works by Angelika Markul

OP ENHEIM, pl. Solny 4

śr. / Wed. 14:00–18:00

czw.–pt. / Thu.–Fri. 14:00–19:00

sob.–niedz. / Sat.–Sun. 13:00–19:00

Wystawa rozwijająca poetykę marzenia sennego, konceptu, którym szczególnie jest zafascynowana Angelika Markul. Tworzy ona projekty, które wywołują w odbiorcach przejmujące doświadczenia. W jej nowym projekcie prezentowanym w OP ENHEIM mitologia splata się z archeologią, etnografia z paleontologią, a historia z fantazją. Podążając za tropami dinozaurów i stuletnich fotografii, artystka tworzy sieć konstelacji, pozwalających na dokonywanie symbolicznych odwróceń. Tym, co Markul interesuje najbardziej, jest pojęcie czasu, które wymyka się potocznemu doświadczeniu i konceptom naukowym, a jego dualizm wykorzystuje w swojej sztuce. Kuratorem wystawy jest Jarosław Lubiak.

Dodatkowy język: angielski, niemiecki, francuski

Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

Bilety: 8 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy)

The exhibition develops the poetics of a dream, a concept with which the Polish artist Angelika Markul is particularly fascinated. Her sculptures

combined with video installations evoke poignant experiences in their recipients. Mythology is intertwined with archeology, ethnography with paleontology and history with fantasy. What interests Markul the most is the notion of time, which escapes everyday experience and scientific concepts, and she uses its duality in her art. The curator of the exhibition is Jarosław Lubiak.

Additional language: English, German, French

/ **Organiser:** OP ENHEIM / **Tickets:** 8 PLN (regular), 5 PLN (reduced)

3.07-19.09

„Podróż za marzeniami. Kultura uzdrowska w Europie” – wystawa

Pursuing Dreams. Spa Culture in Europe – an exhibition

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:30–16:00

niedz. / Sun. 10:00–18:00

Jak zmieniały się marzenia i oczekiwania związane z podróżami do uzdrowisk, po co – oprócz polepszenia zdrowia – jeżdżono kiedyś do wód i jak spędzano tam czas? Odpowiedzi na te i inne pytania można będzie znaleźć na wystawie poświęconej historii uzdrowisk w Europie. Ekspozycja koncentruje się na XVII, XVIII i XIX w., czyli okresie największego rozwoju kurortów. Wśród prezentowanych eksponatów znajdują się dawne fotografie, druki, pocztówki, pamiątkowe naczynia. Do aranżacji wykorzystane będą także części garderoby oddającej klimat czasów podróży do wód. Autorką tekstów o uzdrowiskach europejskich jest prof. dr hab. Bożena Płonka-Syroka.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy)

How have dreams and expectations linked to trips to spas and resorts changed, and why did people go there aside from improving their health? What did they do there? Answers to these and other questions can be found at an exhibition on the history of spas in Europe. The exhibition focuses on the 17th, 18th and 19th centuries – the period of the greatest development of the resorts.

Organiser: The National Museum in Wrocław / **Tickets:** 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), 5 PLN (groups)



8.07 | 20:00

Biennale WRO 2021: #miasto – pokaz prac wideo

WRO 2021 Biennale: #city – video screening

online via YouTube (WRO Art Center)

Od Copacabany po post-pandemiczną cyfrową dżunglę. Pokaz prac wideo skupiony nie tyle na samej aglomeracji, co na jej mieszkańcach i ludzko-nieludzkiej sprzężeniach zachodzących w przestrzeniach miejskich i mieszkalnych. Prezentuje powidoki odcisnięte w miejskiej tkance przez jednostkowe historie i interwencje. Łączy przeszłość i przyszłość ludzkich siedlisk w odniesieniu do widzialnych i niewidzialnych zakłóceń zachodzących pomiędzy emocjonalnymi habitatami a strukturami urbanistycznymi.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

www.wro2021.wrocenter.pl

Wstęp wolny

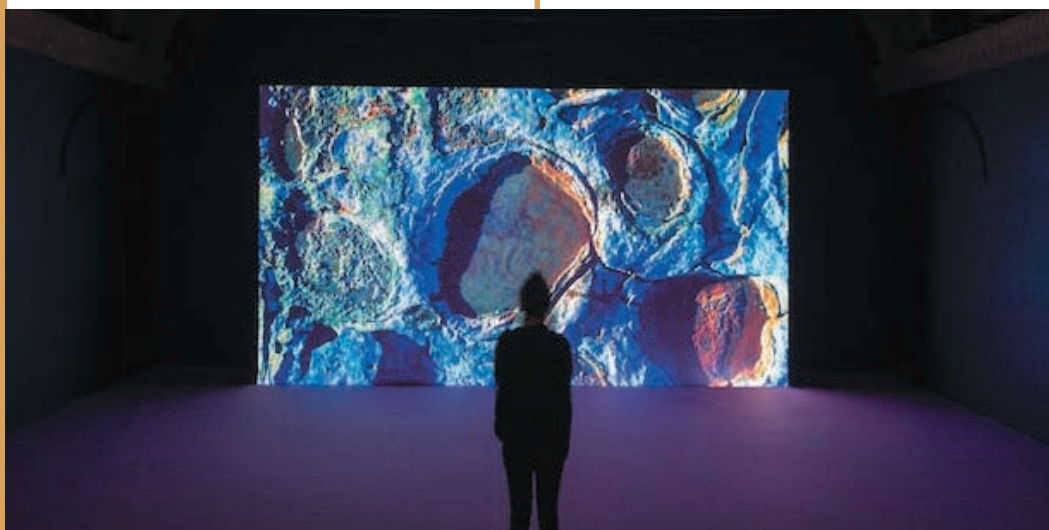
From Copacabana to the post-pandemic digital jungle. A screening of video works focused not on the agglomeration itself as on its inhabitants and human-nonhuman interactions in urban and residential spaces. It presents the afterimages imprinted in the urban tissue by individual stories and interventions. It connects the past and future of human habitats about the visible and invisible disruptions occurring between emotional habitats and urban structures.

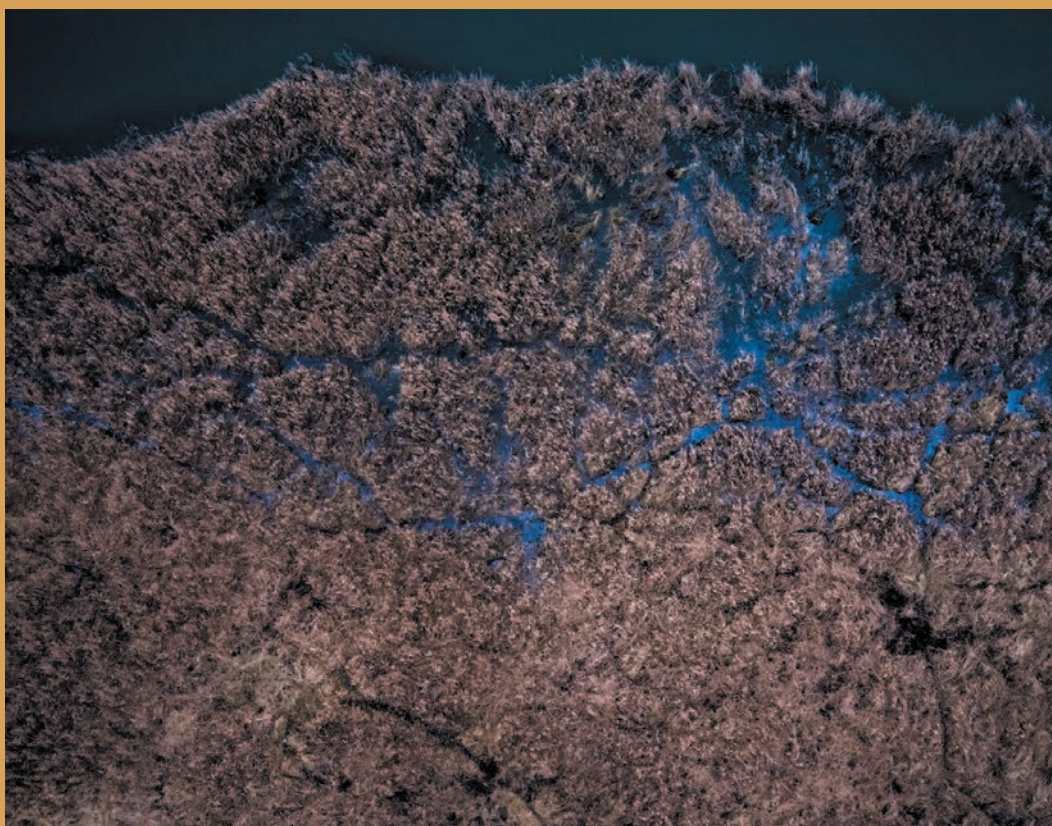
Additional language: English

/ **Organiser:** WRO Art Center / Free entrance



39





9.07-31.10

„Pole regeneracji” – wystawa
Regeneration Field – an exhibition

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery,
ul. Świdnicka 2-4

wt.-pt. / Tue.-Fri. 14:00-18:00
sob.-niedz. / Sat.-Sun. 11:00-18:00

Wystawa prezentuje prace poplenerowe, realizowane w okresie od września 2020 do czerwca 2021 roku na wrocławskich polach irygacyjnych. Jest to największa w Polsce pozostałość po przedwojennym systemie oczyszczalni ścieków. Obecnie teren ten jest obiektem zainteresowania ekologów nie tylko ze względu na postępujący zanik wód gruntowych i możliwą degradację ekosystemu, ale na rozległe ptasie lęgowiska (przy drogach szybkiego ruchu), które tworzą unikalne miejsce nasłuchu zasięgu smogu akustycznego.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

The exhibition presents open air works that were carried out from September 2020 to June 2021 at the Wrocław Irrigation Fields. It is the largest remnant of the pre-war sewage treatment plant in Poland. Currently, the area is of particular interest to ecologists, not only due to the progressive disappearance of groundwater and possible degradation of the ecosystem. Extensive bird nesting grounds (on high-speed roads) create a unique place to listen for the extent of acoustic smog.

Additional language: English
/ Organiser: BWA Wrocław / Free entrance



17.07-24.09

„Beloved Land. Współczesna fotografia azjatycka” – wystawa
Beloved Land. Asian contemporary photography – an exhibition

Galeria Foto-Gen / Foto-Gen Gallery, pl. Nankiera 8
wt.-niedz. / Tue.-Sun. 10:00-18:00

Zbiorowa prezentacja najciekawszych zjawisk współczesnej artystycznej fotografii azjatyckiej kuratorowana przez Jeauka Kanga – dyrektora artystycznego Suwon Photo Festival, jednego z najważniejszych międzynarodowych festiwali fotografii w południowej Azji. Osiem historii artystów z Chin, Indii, Tybetu, Japonii, Birmy, Filipin, Tajlandii, Korei Południowej i Rosji to opowieść o ludzkości uwikłanej w ideologie swoich państwowości, dualności między podbojem nowych terenów a osadnictwem na ziemi przodków, żyjącej nieustannie pod ciężarem przemocy, groźbą kary oraz zmian klimatycznych.

Organizator: OKiS Wrocław

www.okis.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy), wtorki – wstęp wolny

Collective presentation of the most interesting phenomena in Asian contemporary artistic photography curated by Jeauk Kang, artistic director of Suwon Photo Festival, one of the most important international photography festivals in south Asia. Eight stories by artists from China, India, Tibet, Japan, Miramar, the Philippines, Thailand, South Korea and Russia talk about humanity entangled in the ideologies of its statehood, the duality between the conquest of new territories and the settlement of the land of its ancestors, constantly living under the burden of violence, threat penalties and climate change.

Organiser: OKiS Wrocław
/ Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Tuesdays – free entrance

17.07 | 17:00-19:00



„Namaluj Pawłowice” – wernisaż
Paint Pawłowice – exhibition opening

teren zielony wokół Jeziora Pawłowickiego (między ulicami Sasankową, Pawłowicką i Jeziorową) / green area around Pawłowice Lake

Po trzech odsłonach warsztatów malarstwa i rysunku na Pawłowicach, we wspaniałych letnich okolicznościach osiedlowej przyrody mieszkańcy Wrocławia spotkają się na wernisażu będącym podsumowaniem projektu. Wokół Jeziora Pawłowickiego rozstawione zostaną malarskie prace, które umilą wieczorne sobotnie spacerki. Podczas wydarzenia pojawią się świeżo upieczeni artyści, którzy na płótnach utrwalali urokliwe zakątki wokół Pałacu Pawłowice. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Elżbieta Niciak

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

After three rounds of painting and drawing workshops in Pawłowice, the residents of Wrocław will meet in the magnificent summer weather in their neighbourhood at the opening of an exhibition summing up the project. Paintings will be set up around the Pawłowickie Lake, making Saturday evening strolls more pleasant. The event will feature fresh artists who have captured the charming surroundings of the Pawłowice Palace on their canvases. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Elżbieta Niciak / Free entrance

16-31.08

Ściana dla ilustratora:
Rafał Mikołajczyk – wystawa

Illustrator's Wall: Rafał Mikołajczyk – an exhibition

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1
pon.-niedz./ Mon.-Sun. 10:00-18:00

Rafał Mikołajczyk jest oazą spokoju i studnią bez dna świetnych pomysłów w jednej osobie. Wykształcenie zdobył na Łódzkiej Akademii Sztuk Pięknych. Pamięta czasy nagrywania layoutów na dyskietki, a nawet projekty pierwszego koła. Przez lata szlifował swoje zdolności, żeby w końcu wyprzedzić swoją epokę o dobre kilka lat i ostatecznie odnaleźć się w tworzeniu komiksów. Konsekwentnie zaskakuje nie tylko wyjątkowymi pomysłami, ale też niecodziennymi rozwiązaniami. Komiks „Niezwycześony” to jego długo wyczekiwany debiut.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

Rafał Mikołajczyk is a source of calmness and a bottomless pit of great ideas at the same time. He got his education at the Academy of Fine Arts in Łódź. He remembers the days of recording layouts on floppy disks and even first wheel designs. He honed his skills over the years to finally manage to get ahead of his time, and eventually decided to dabble in comic books.

Organiser: Centrum Kultury Zamek
/ Free entrance

19.08 | 20:00



**Biennale WRO 2021:
„Videodrome” – pokaz prac wideo**
WRO 2021 Biennale: *Videodrome*
– video screening

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7
+ online via YouTube (WRO Art Center)

Tytuł zaczerpnięty z klasycznego filmu w reżyserii Davida Cronenberga opisuje rodzaj zniesienia między przestrzenią fizyczną i telewizyjną, ale i czasem, naszymi uczuciami czy estetykami. Rozmarzone w vaporwave, nieskładne, rozdwojone w sobie prace prezentowane w ramach pokazu „Videodrome” odwołują się do estetyk czasów minionych, starając się w ich ramach powiedzieć coś zupełnie nowego – łączą w sobie lit wypełniający nasze smartfony, niebyłe wspomnienia czy potencjalną blokadę internetu.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

www.wro2021.wrocenter.pl

Wstęp wolny

The title, taken from a classic film directed by David Cronenberg, describes a kind of abolition between physical space and television, but also time, our feelings, or aesthetics. Dreaming in vaporwave, disjointed in itself, the works presented in the *Videodrome* video screening refer to the aesthetics of times gone by, trying to say something completely new within their framework – they combine the lithium filling our smartphones, non-existent memories, or the potential block of the internet.

Additional language: English

/ Organiser: WRO Art Center / Free entrance

27.08–11.09

27.08 | 19:00 wernisaż / opening

**„Czułość i złość” – wystawa prac
Katarzyny Adamek-Chase**

Tenderness & Ire – an exhibition of
works by Katarzyna Adamek-Chase

Galeria M / M Gallery, ul. Świdnicka 38a

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00

sob. / Sat. 11:00–15:00

Krakowska artystka Katarzyna Adamek-Chase powraca do Wrocławia z nowym cyklem prac malarskich zatytułowanym „Czułość i złość”. Głównym bohaterem wystawy uczyniła ciało, które pozostaje obiektem jej pracy i zainteresowań już od jakiegoś czasu. Jej obrazy są dialo-



giem z przedstawieniami ciał w historii sztuki, ale również osobistą refleksją na tematy związane z cielesnością oraz związkami ciała i duszy, ciałem jako narzędziem komunikacji ze światem zewnętrznym.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria M

www.galeriam.com

Wstęp wolny

A Cracow-based artist, Katarzyna Adamek-Chase, returns to Wrocław with a new series of paintings entitled *Tenderness & Ire*. The main subject of the exhibition is the body, which has been the object of her work and interest for some time now. Her paintings are a dialogue with the representations of bodies in the history of art, but also a personal reflection on issues related to the relationship between the body and soul, and the body as a tool for communication with the outside world.

Additional language: English

/ Organiser: M Gallery / Free entrance

28.08 | 12:00



**Piękne i użyteczne: „Witraże
z kościoła św. Krzysztofa
we Wrocławiu. Historia.
Nowa aranżacja” – wykład**

*Beautiful and useful: Stained
glass windows from the church of
St. Christopher in Wrocław. History.
New layout – a lecture*

online via Facebook (Muzeum.Narodowe.Wroclaw)

Późnorennesansowe kwatery witrażowe z herbami patrycjuszy wrocławskich miały burzliwą historię i dziś jest z nimi związanych wciąż wiele pytań. Do którego z wrocławskich kościołów były fundowane w końcu XVI stulecia i czyje herby na nich przedstawiono? W jakiej technice były wykonane? Kto podpisał się na starych witrażach w XVIII i XIX wieku? Wykład online Elżbiety Gajewskiej-Prorok będzie okazją do przybliżenia tych zagadnień, a także opowieścią o mozolnym procesie wykonywania kopii witraży herbowych oraz o historii i ikonografii nowych witraży i przeszkleń witrażowych w kościele pw. św. Krzysztofa.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Udział bezpłatny

Late Renaissance stained glass windows with coats of arms of Wrocław patricians had a turbulent history and even today, not all questions were answered. Which Wrocław church were they intended for in the late 16th century and whose coats of arms were depicted on them? What technique was used to make them? Who signed the old stained glass windows in the 18th and 19th centuries? An online lecture by Elżbieta Gajewska-Prorok will provide an opportunity to present these stories, as well as showcase the laborious process of making copies of the coat of arms stained glass, and the history and iconography of the new stained glass and glazing in the Church of St Christopher.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Free participation

ZAMAWIAJ

WICAR
RADIO TAXIWSPIERAJ
KULTURĘ!

REKLAMA



(71)7 000 000

GET IT ON
Google PlayDownload on the
App Storefacebook.com/WicarTaxi
www.wicartaxi.pl

impart

NATALIA LUBRANO

Stopklatka

10.07

godz. 21:00
koncert
z wizualizacjami

Impart
scena w podwórku
ul. Mazowiecka 17

bilety:
strefakultury.pl
eventim.pl



Strefa
Kultury
Wrocław

Wrocław
miasto spotkań



music

muzyka

27.06–29.08 | 19:00

każda niedziela / each Sunday



XXVII Festiwal Muzyki Organowej i Kameralnej im. Johannesa Brahmsa „Non Sola Scripta”

27th Johannes Brahms Organ and Chambermusic Festival “Non Sola Scripta”

Kolegiata Świętego Krzyża i św. Bartłomieja / Collegiate Church of the Holy Cross and St Bartholomew, pl. Kościelny 1

„Non Sola Scripta” to seria koncertów o wyjątkowej formule programowej: wrocławski festiwal to jedyne wydarzenie organowe w kraju, którego założeniem jest łączenie organowej klasyki z muzyką improwizowaną, także w wykonaniu wirtuozów innych instrumentów i wokalistów. Koncerty odbywają się w niedzielne, wakacyjne wieczory w gotyckiej Kolegiacie Świętego Krzyża i św. Bartłomieja na Ostrowie Tumskim, na co dzień niedostępnej dla zwiedzających.

PROGRAM:

4.07 – Damian Skowroński (organy), Oskar Rządowski (saksofon)

11.07 – Bernhard Gfrerer (organy), Natalia Kowalska (akordeon)

18.07 – Marek Stefański (organy), Kapela Góralska Jaśka Kubika z Krościenka, Piotr Cyrwus (recytacje)

25.07 – Tomasz Orłow (organy), Olgierd Żemojtel (wiolonczela)

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/NonSolaScripta

Bilety: 20–40 PLN (normalny), 15–30 PLN (ulgowy)

“Non Sola Scripta” is a series of concerts with a unique programme formula – the Wrocław festival is the only organ-themed event in the country, which aims to combine classical organ music with improvisations, also performed by virtuosos of other instruments and singers. The concerts take place on summer Sunday evenings in the beautiful interiors of the Church of the Holy Cross and St Bartholomew in the Cathedral Island, which is normally closed to the visitors.

PROGRAMME:

4.07 – Damian Skowroński (organ), Oskar Rządowski (saxophone)

11.07 – Bernhard Gfrerer (organ), Natalia Kowalska (accordion)

18.07 – Marek Stefański (organ), Kapela Góralska Jaśka Kubika z Krościenka, Piotr Cyrwus (recitation)

25.07 – Tomasz Orłow (organ), Olgierd Żemojtel (cello)

Organiser: Culture Zone Wrocław

/ Tickets: 20–40 PLN (regular), 15–30 PLN (reduced)

1.07 | 19:00

Pelech & Horna Duo – koncert

Pelech & Horna Duo – a concert

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Krzysztof Pelech & Robert Horna Duo to kombinacja oryginalnych aranżacji w stylu samby, bossa novy, tanga oraz improwizowanych smooth-jazzowych klimatów. To bogactwo pięknych melodii, harmonii i rytmu. W programie zespołu znajdują się między innymi znane kompozycje Pata Metheny’ego, Ralpa Townera, Keitha Jarretta, Astora Piazzolli, Stanleya Myersa, Isaaca Albeniza, Francisco Tarregi, a także oryginalne aranżacje utworów Celso Machado i Azizy Mustafy Zadeh.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 30 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

Krzysztof Pelech and Robert Horna Duo offer a combination of original arrangements in a style of traditional samba, tango, bossa nova and improvised smooth jazz tunes – a treasure trove of beautiful melodies, harmony and rhythm. The band’s repertoire includes famous compositions by Pat Metheny, Ralph Towner, Keith Jarrett, Astor Piazzolla, Stanley Myers, Isaac Albeniz, Francisco Tarrega, as well as original arrangements of works by Celso Machado and Aziza Mustafa Zadeh.

Organiser: Culture Zone Wrocław

/ Tickets: 30 PLN (regular), 25 PLN (reduced)

25.06–4.07 | 20:00–21:30

XXIV Festiwal Muzyki Kameralnej „Wieczory w Arsenale”

24th Chamber Music Festival “Arsenal Nights”

dzielnica Arsenalu Miejskiego / courtyard of the City Arsenal, ul. Cieszyńskiego 9

Festiwal Muzyki Kameralnej „Wieczory w Arsenale” odbywa się tradycyjnie na przełomie czerwca i lipca (wyjątkiem jest zeszły rok, kiedy z powodów pandemii festiwal się nie odbył). Gospodarzem będzie, jak zwykle, Orkiestra Kameralna Wratislavia, której dyrektorem artystycznym jest Jan Stanienda. Jednak niewątpliwie największą gwiazdą będzie mistrzyni poetyckiej piosenki – Magda Umer. Uczestnicy usłyszą takie utwory jak: „Koncert jesienny”, „Okularnicy”, „Miasteczko Bełz”, „Ach panie, panowie”, „Portofino” czy „Już czas na sen”.

Organizator: Fundacja Dla Kultury Muzycznej Wrocławia „Wratislavia”

www.wieczorywarsenale.eu

Bilety: 40–90 PLN (normalny), 30–65 PLN (ulgowy)

After a year-long break due to a pandemic, the Chamber Music Festival “Arsenal Nights” is back. The event, which has been a part of Wrocław’s musical culture for many years, will traditionally take place at the turn of June and July. The host of, as usual, will be the Wratislavia Chamber Orchestra, whose artistic director is Jan Stanienda. Starring: Magda Umer.

Organiser: Fundacja Dla Kultury Muzycznej Wrocławia „Wratislavia” / Tickets: 40–90 PLN (regular), 30–65 PLN (reduced)



2.07 | 18:00

„Alicja Janosz Dzieciom” – koncert

Alicja Janosz Dzieciom – a concert

zielony skwer przy ul. Sycowskiej (za CBK Fama) / green square near Sycowiecka street (behind the CBK Fama building)

Koncert Alicji Janosz na zielonym skwerku za Famą jest kolejną po Cyrkopolu propozycją dla rodzin. To wydarzenie dla młodszych i starszych dzieci, a także tych, które są już całkiem dorosłe. W końcu kto nie chciałby posłuchać przyjemnych brzmień, hitów z dobrze znanych bajek Disneya czy „Akademii Pana Kleksa”. Projekt „Alicja Janosz Dzieciom” powstał z miłości do dzieci i muzyki. Artystka wraz z Bartoszem Niebieleckim – producentem krążka – wzięła sobie za cel stworzenie takiej płyty, której słuchanie będzie przyjemne dla wszystkich członków rodziny.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Alicja Janosz's concert on the green square behind Fama follows Cyrkopol as another proposal for families. An event for younger and older children, as well as for grown-ups. Is there anybody out there who does not want to listen to Disney songs and tunes made famous by *Academy of Mr. Kleks*? The *Alicja Janosz Dzieciom* project was created out of love for children and music.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance (registration is required)



8.07 | 20:00

Niewinni – koncert

Niewinni – a concert

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Niewinni to wrocławski zespół grający szeroko pojętego rock and rolla. Skład zespołu tworzą muzycy, którzy na swojej muzycznej ścieżce współpracowali z takimi wykonawcami jak TSA, Lech Janerka, Tercet Egzotyczny, The Twisters czy Sny. Grupa wykonuje autorski repertuar, który uzupełnia coverami rockowych i blues-rockowych klasyków. Uwaga – przed koncertem w Imparcie zespół wystąpi na jednym z wrocławskich osiedli. Informacja o dokładnej lokalizacji występu pojawi się na facebookowym profilu Impartu na dzień przed terminem wydarzenia.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Wstęp wolny

Niewinni is a Wrocław band playing broadly understood rock and roll, bringing together musicians, who have worked with TSA, Lech Janerka, Tercet Egzotyczny, The Twisters and Sny in their careers. The band offers an original repertoire, which is supplemented with covers of rock and blues-rock classics.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



10.07 | 21:00

„Stopklatka” – koncert Natalii Lubrano z wizualizacjami

Stopklatka – a concert by Natalia Lubrano with visualisations

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

„Stopklatka” to projekt stworzony przez grupę wrocławskich muzyków, których łączy nie tylko pasja do grania dobrej muzyki jazzowej, ale też gust filmowy. Zafascynowani światem przedstawionym w historiach pisanych i ekranizowanych przez najlepszych reżyserów, szczególnie doceniają wybór utworów, które towarzyszą poszczególnym scenom. To ścieżka dźwiękowa jest dla nich kopalnią nowych inspiracji i przykładem na to, jak silnie pobudzani przez te dźwięki jesteśmy w stanie przenieść się w świat filmu, nawet długo po jego obejrzeniu. Na koncertach pojawiają się utwory z takich filmów, jak: „Leon zawodowiec”, „Bagdad Cafe”, „Moulin Rouge”, „Miasto aniołów”, „Flashdance” czy „Ida”.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 35 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Stopklatka is a project created by a group of Wrocław musicians sharing not only a passion for playing good jazz music but also a taste for films. Fascinated by the world depicted in the stories written and filmed by the best directors, they appreciate the choice of songs that accompany each scene. The concerts feature songs from such films as: *Leon*, *Baghdad Cafe*, *Moulin Rouge*, *City of Angels*, *Flashdance* and *Ida*.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 35 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

11.07 | 17:00–20:00

„W Jazzowym Gaju”: Chojnacki/Migula Contemplations – finałowy występ

The Jazz Grove: Chojnacki/Migula Contemplations – a final concert

Wzgórze Gajowe / Gajowe Hill

Grupa muzyków jazzowych i pasjonatów improwizacji przez dwa miesiące przybliżyła mieszkańcom Gaju oraz sąsiednich osiedli zagadnienia związane z muzyką jazzową – rytmem, harmonią, melodią i oczywiście... improwizacją. Teraz czas na finał, podczas którego w plenerze wystąpi jazzowy skład Chojnacki/Migula Contemplations. Wspólnie z uczestnikami warsztatów wykonają też utwór „GAJazzowy”, który powstał z fragmentów nadesłanych wcześniej improwizacji. Oczywiście, jak to podczas jam session bywa, każda chętna osoba będzie mogła dołączyć do wspólnego grania i spróbować swoich sił w jazzie! Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Chojnacki/Migula Contemplations”

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny / Free entrance

A team of jazz musicians and improvisation enthusiasts, who presented various issues related to jazz music – rhythm, harmony, melody and of course... improvisation – to the residents of Gaj and neighbouring estates. Now it's time for the finale, during which Chojnacki/Migula Contemplations will perform in the open air. Together with the workshop participants they will also perform a piece called *GAJazzowy*, which was created from fragments of improvisations submitted earlier by participants. Of course, as it happens during jam sessions, everyone will be able to join in and try their hand at jazz! The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Chojnacki / Migula Contemplations” informal group / Free entrance



„W Jazzowym Gaju”, mat. organizatora

11.07 | 19:00**Lato w Plenerze:
Beata i Bajm – koncert****Open-Air Summer:
Beata i Bajm – a concert**

Hot Spot, ul. Wejherowska 34

Z nadejściem lata polskie miasta wybudzą się z koncertowego marazmu i ponownie będzie można spotkać się pod sceną! 8 miast, najciekawszy przedstawiciele rozmaitych gatunków, a to wszystko w długie, gorące wieczory – przed wami Lato w Plenerze! Beata i Bajm to polski zespół wykonujący muzykę pop, pop-rockową, założony w 1978 roku w Lublinie. Na przestrzeni lat skład zespołu zmieniał się, a jedyną osobą będącą w nim od początku jest wokalistka Beata Kozidrak. Nazwa Bajm wywodzi się od pierwszych liter imion założycieli. Formacja ma na swoim koncie kilkanaście albumów studyjnych.

Organizator: Winiary Bookings

 www.latowplenerze.pl Bilety: 99–119 PLN

Beata i Bajm is a Polish pop and pop-rock band, formed in 1978 in Lublin. Throughout its history, the band's line-up changed many times, with singer Beata Kozidrak being its staple. The name Bajm was based on the initials of the founders' first names.

Organiser: Winiary Bookings
/ Tickets: 99–119 PLN**14–18.07 | 17:30****„Mozaika. Warsztaty przy
uchylonych drzwiach”
– otwarte próby VoiceLAB****Mosaic. Open-Door Workshops
– VoiceLAB open rehearsals**Otwarta Przestrzeń Kultury
/ Open Space for Culture, park Szczytnicki

W Otwartej Przestrzeni Kultury, czyli w drewnianym kościele pw. św. Jana Nepomucena, odbędą się otwarte dla publiczności próby VoiceLAB (Aleksandra Kotecka, Tomasz Wierzbowski i Krzysztof Paździora) z udziałem uczestników programu warsztatów „Mozaika dźwięku”. Takie spotkania są doskonałą okazją do badania, jak przenosić jakości wypracowane w ramach głębokiej pracy laboratoryjnej na sytuację wykonawczą. Materiałem muzycznym, nad którym pracuje VoiceLAB, jest polifonia gruzińska – jedna z najpiękniejszych i najbardziej złożonych na świecie.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego
/ Organiser: The Grotowski Institute www.grotowski-institute.art.pl Wstęp wolny

The Open Space for Culture – the wooden church of St. John of Nepomuk, will host VoiceLAB rehearsals, which will be open to the general public. The rehearsals ran by VoiceLAB (Aleksandra Kotecka, Tomasz Wierzbowski and Krzysztof Paździora) will also feature the participants of the *Sound Mosaic* workshop programme. These meetings make for an excellent opportunity to explore how to translate the qualities developed in the course of in-depth laboratory work into performances. VoiceLAB is working on Georgian polyphony – one of the most beautiful and complex kinds of music in the world.

Organiser: The Grotowski Institute / Free entrance

**16–17.07****WROsound Festival**plac przed Impartem / the square in front of Impart,
ul. Mazowiecka 17

Tegoroczną edycję festiwalu WROsound zainspirowało hasło „urban jungle”. Zagrają: HVOB live, Syny, schafter, MeeK, Oh Why?, Coals, Thylacine, KAMPI, Baasch, Tomasz Makowiecki oraz MIN t. Muzyczne uniesienia to tylko początek atrakcji tegorocznej edycji. Do współpracy przy imprezie organizatorzy zaprosili wielu partnerów, którzy wesprą działania proekologiczne, zaproponują lifestylowe warsztaty lub zwrócą uwagę na lokalną scenę muzyczną, którą reprezentować będzie m.in. zespół Oxford Drama.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.wrosound.com Bilety: 69–158 PLN

This year's edition of WROsound Festival was inspired by urban jungle idea. The line-up will feature HVOB live, Syny, schafter, MeeK, Oh Why?, Coals, Thylacine, KAMPI, Baasch, Tomasz Makowiecki and MIN t. The musical emotions are just the beginning of this year's attractions. The organisers have invited numerous partners, who are going to support environmental activities, offer lifestyle workshops or draw attention to the local music scene – represented by, among others, Oxford Drama.

Additional language: English

/ Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 69–158 PLN**24.07 | 21:30****„Seasons Out Of Time”
– koncert TheEnd****Seasons Out of Time
– a concert by TheEnd**

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Hardrockowa formacja TheEnd powstała już w 2015 roku i mimo licznych przeciwności losu funkcjonuje do dziś. Na początku 2020 roku grupa wydała debiutancki krążek „Seasons Out Of Time”, nie przypuszczając, że jego tytuł okaże się tak proroczy. Przez pandemię zespół zagrał jedynie koncert premierowy i na tym musiał poprzestać. Teraz muzycy wracają silniejsi i bardziej zdeterminowani niż kiedykolwiek wcześniej.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Impart Bilety: 30 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

The hard rock band TheEnd was formed back in 2015 and despite numerous vicissitudes of fate, they are still going strong today. In early 2020, they released their debut album – *Seasons Out Of Time* – not knowing that its title could be so prophetic. Due to the pandemic, the band played only the premiere concert and had to stop there. Now the musicians are back stronger and more determined than ever.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 30 PLN (regular), 25 PLN (reduced)



25.07-5.09 | 18:00

każda niedziela / each Sunday

Lato w Synagodze pod Białym Bocianem – cykl koncertów

Summer in the White Stork Synagogue – a series of concerts

Synagoga Pod Białym Bocianem / White Stork Synagogue, ul. Włodkowica 5a

+ online via Facebook (fundacjabentekahan)

To coroczny festiwal złożony z cyklu koncertów artystów z Europy, prezentujących nie tylko bogactwo muzyczne mniejszości narodowych, ale też wpływy muzyki klezmerskiej i folkowej na inne gatunki, takie jak awangarda czy jazz. Podkreślanie wielokulturowości Wrocławia i zawiłych losów historycznych miasta poprzez koncerty ludzi o różnych korzeniach i tradycjach ma szczególne znaczenie w Dzielnicy Czterech Świątyń.

PROGRAM:

Koncerty na żywo:

25.07 – „Nocą umówieni” – wiersze Zuzanny Ginczanki z autorską muzyką

22.08 – „Słup ze słów”, Jacek Kleyff, Nasta Niakrasava, Jacek Podsiadło

29.08 – Międzynarodowy Festiwal Muzyki Kameralnej Krzyżowa-Music

Koncerty online:

1.08 – Michael Alpert (USA)

8.08 – Noam Vazana (Izrael / Niderlandy)

15.08 – Shura Lipovsky (Niderlandy)

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja Bente Kahan

www.fbk.org.pl

Bilety: 35 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

An annual festival comprising a series of concerts by European artists, who present not only the wealth of music of national minorities, but also the influence of klezmer and folk music on other genres, such as avant-garde and jazz. Highlighting the multiculturalism of Wrocław and the city's intricate history through concerts by people of different roots and traditions is of particular importance in the District of Four Denominations.

PROGRAMME:

Live concerts:

25.07 – Nocą umówieni – songs with poems by Zuzanna Ginczanka

22.08 – Słup ze słów – Jacek Kleyff, Nasta Niakrasava, Jacek Podsiadło

29.08 – Krzyżowa-Music. Music for Europe

Online concerts:

1.08 – Michael Alpert (USA)

8.08 – Noam Vazana (Israel / Netherlands)

15.08 – Shura Lipovsky (Netherlands)

Additional language: English

/ Organiser: Bente Kahan Foundation

/ Tickets: 35 PLN (regular), 25 PLN (reduced)



25.07 | 21:00

Recepcja dźwięku: Skalpel – koncert

Sound Reception: Skalpel – a concert

podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard

Historia podwórka Ruska 46 jest nierozdzielnie związana z ruchami oddolnymi, alternatywnymi, wpisującymi się w bogate tradycje wrocławskiej kontrkultury. Dlatego do zagrania w tej oświetlonej przestrzeni w ramach cyklu Recepcja Dźwięku zaproszeni zostali artyści reprezentujący nurty polskiej sceny niezależnej. W lipcu pod neonami na podwórku przy Ruskiej 46 zagra legenda polskiej elektroniki – Skalpel. Duet Igora Pudło i Marcina Cichego zaprezentuje nowy materiał przygotowany specjalnie na ten wieczór. Koncert poprzedzi spotkanie z artystami.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Recepcja

Bilety: 59 PLN

Polish electronic duo Skalpel – known for their amazing releases for labels like Ninja Tune – will perform at Ruska 46 backyard in the very middle of the summer. Illuminated by the famous neons, Skalpel will perform new material, ranging from ambient to jazz-influenced, downtempo beats.

Organiser: Culture Zone Wrocław

/ Tickets: 59 PLN



27.07, 21.08 | 22:00

Silent Disco pod neonami

Silent Disco under the neon lights

Surowiec, ul. Ruska 46a

Surowiec zaprasza na Silent Disco pod chmurką i neonami! W podwórku przy Ruskiej 46, zakładając słuchawki, przeniesiecie się do jednego z trzech muzycznych światów pod kolorami: zielonym, niebieskim i czerwonym, a za muzykę będą odpowiadali wrocławscy DJ-e. Słuchawki będą każdorazowo dezynfekowane i nie można się nimi wymieniać podczas zabawy. Będą to szalone choć ciche soboty pod neonami. Przez całą noc uczestnicy mają do wyboru trzy muzyczne kanały na słuchawkach i dużo miejsca do tańca pod gołym niebem.

Organizator: Surowiec

[surowiec.wro](https://www.facebook.com/surowiec.wro)

Bilety: 20 PLN

Surowiec would like to invite you for an outdoor Silent Disco under the neon lights! In the Ruska 46 Backyard, you will be able to put on the headphones and go on a journey to one of three musical worlds – green, blue and red one, while Wrocław DJs will be your musical guides. Headphones will be disinfected each time and cannot be exchanged during the event. Come for crazy – yet silent – Saturdays under the neon lights. Throughout the night, attendees have a choice of three music channels on headphones and plenty of room to dance outdoors.

Organiser: Surowiec / Tickets: 20 PLN

29.07 | 19:00

**Zawartko/Piasecki
feat. Tomasz Wendt – koncert****Zawartko/Piasecki
feat. Tomasz Wendt – a concert**

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Najnowszy projekt stworzony przez duet Zawartko/Piasecki oraz Tomasza Wendta jest swoistą kompilacją utworów z autorskich płyt, jazzowych improwizacji, etnicznych brzmień, impresji na temat natury, połączeniem minimalizmu z mocnym, emocjonalnym przekazem. Projekt niesie głęboką treść pozamuzyczną, jest oparty na niuansach i porusza subtelną wrażliwością.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 30 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

The latest project created by the Zawartko/Piasecki duo and Tomasz Wendt is a peculiar compilation of songs from their own albums, jazz improvisations, ethnic sounds, impressions on nature, as well as a combination of minimalism with a strong emotional message. The project carries deep extra-musical content based on nuance and subtle sensitivity.

Organiser: Culture Zone Wrocław

/ Tickets: 30 PLN (regular), 25 PLN (reduced)

31.07–6.08

**23. Festiwal Kultury Żydowskiej
„Simcha”****23rd “Simcha” Jewish Culture
Festival**

Synagoga Pod Białym Bocianem
/ The White Stork Synagogue, ul. Włodkowska 5a
+ inne lokalizacje w Dzielnicy Wzajemnego Szacunku / + another locations in the District of Four Denominations”

W ramach Festiwalu Kultury Żydowskiej „Simcha” będzie można uczestniczyć m.in. w dyskusjach, spotkaniach, warsztatach, wykładach oraz wystawach i spacerach z przewodnikiem. Codziennie w Synagodze Pod Białym Bocianem odbędzie się koncert znakomitych wykonawców muzyki żydowskiej. W programie również tradycyjny Jarmark Żydowski (1.08) zlokalizowany na dziedzińcu synagogi.

Organizator: Fundacja Pro Arte 2002

www.simcha.art.pl

Wstęp wolny (poza koncertami)

As part of the “Simcha” Jewish Culture Festival, you will have an opportunity to take part in debates, meetings, workshops, lectures, exhibitions and guided walks. Each day, the White Stork Synagogue will host concerts by renowned performers of Jewish music. The program also includes the traditional Jewish Fair (1.08), located in the synagogue yard.

Organiser: Fundacja Pro Arte 2002

/ Free entrance (apart from concerts)

1.08 | 20:00

**Recepcja dźwięku: Daniel Szlajnda,
Bartosz Kruczyński – koncert****Sound Reception: Daniel Szlajnda,
Bartosz Kruczyński – a concert**

podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard

Znani klubowi producenci – Daniel Szlajnda (Daniel Drumz) i Bartosz Kruczyński (Earth Trax, Pejzaż) – zaprezentują podczas koncertu na Ruskiej 46 swoje ambientowe oblicze, prezentując zamglone kompozycje pełne pogłosu i niepowtarzalnej atmosfery. Idealne na długie, letnie wieczory.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Recepcja

Bilety: 25 PLN

Polish electronic producers – Daniel Szlajnda (aka Daniel Drumz) and Bartosz Kruczyński (aka Earth Trax / Pejzaż) – will perform their new, ambient and downtempo compositions. Their music is filled with spacey, foggy sounds. Perfect for long and warm summer nights.

Organiser: Culture Zone Wrocław

/ Tickets: 25 PLN

7.08 | 20:00

**Biennale WRO 2021: „The Island”
– koncert audiowizualny****WRO 2021 Biennale:
The Island – audiovisual concert**

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

„The Island” to najnowsza współpraca kompozytora Francka Vigroux i artysty wideo Kurta d’Haeseleera. To tworzy duet, który stara się znaleźć wspólne sposoby artystycznej ekspresji i wynajduje synestetyczne doświadczenia, nadając im własną tożsamość. Autorzy komponują zmysłowe i elektryzujące wydarzenie, zainspirowane wieloma historiami o wyspach i dolinach, zatopionych przez budowę zapór wodnych, powodujących głębokie wstrząsy ludzkie i geograficzne.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

www.wro2021.wrocenter.pl Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@wrocenter.pl

The Island is the latest collaboration between composer Franck Vigroux and video artist Kurt d’Haeseleer. A creative duo that tries to find common ways of artistic expression and invents synesthetic experiences, giving them their own identity. The authors compose a sensorial, associative and electrifying event, inspired by a number of stories of islands and valleys destined to be submerged by the construction of a hydroelectric dam, causing deep human and geographic upheaval.

Additional language: English

/ Organiser: WRO Art Center / Free entrance

/ Registration: zapisy@wrocenter.pl

21.08 | 19:00

**Lato w Plenerze:
Myslovitz – koncert****Open-Air Summer:
Myslovitz – a concert**

Hot Spot, ul. Wejherowska 34

Z nadejściem lata polskie miasta wybudzą się z koncertowego marazmu i ponownie będzie można spotkać się pod sceną! 8 miast, najciekawszy przedstawiciele rozmaitych gatunków, a to wszystko w długie, gorące wieczory – przed wami Lato w Plenerze! Myslovitz to zespół, który wywarł ogromny wpływ na polską scenę muzyczną. Ukształtowany, dojrzały, a zarazem energetyczny i świeży. Grupa została założona w 1992 roku w Mysłowicach przez Artura Rojka, Wojtkę Powagę oraz Jacka i Wojtkę Kuderskich. Cztery lata później do zespołu dołączył Przemysław Myszor. Zespół ma na swoim koncie 10 płyt, na których znajdują się takie hity jak: „Długość dźwięku samotności” lub „Dla ciebie”.

Organizator: Winiary Bookings

www.latowplenerze.pl

Bilety: 79–99 PLN

Myslovitz has had a huge impact on the Polish music scene – they are already mature and grown, yet energetic and fresh. The band was founded in 1992 in Mysłowice by Artur Rojek, Wojtek Powaga, Jacek Kuderski and Wojtek Kuderski. Four years later, Przemysław Myszor joined the line-up. The band has recorded 10 albums, featuring hit songs such as *Długość dźwięku samotności* and *Dla ciebie*.

Organiser: Winiary Bookings

/ Tickets: 79–99 PLN



22.08 | 20:00

**Recepcja dźwięku:
Siksa – koncert**

Sound Reception: Siksa – a concert

podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard

Trzecią odsłoną cyklu „Recepcja dźwięku” będzie koncert Siksy – punkowo-performerskiego duetu, nagrodzonego Paszportem „Polityki” za muzyczne działania, które prowokowały, drażniły, ale wyprzedziły swój czas. Za punkowy krzyk, który stał się artystycznym paliwem dla ulicznych wydarzeń i manifestacji, ale nie przestał być oryginalnym, własnym głosem. Ważne, bezpośrednio teksty Alex Freiheit łączą się z surowym brzmieniem gitary basowej Buriego, tworząc niepowtarzalne widowisko, które nie pozostawia odbiorców obojętnymi. Wydarzenie jest częścią programu Europejskiej Nocy Literatury..

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Recepcja

Wstęp wolny

Siksa is a Polish punk duo, combining strong, powerful lyrics with raw bass guitar sounds and elements of performance. Their appearance at Ruska 46 backyard will be a part of Sound Reception – cycle of concerts dedicated to the best acts on Polish, alternative scene. The event is also a part of European Night of Literature programme.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



27, 31.08 | 19:00
29.08 | 18:00

„Tosca” – opera Giacomo Pucciniego

Tosca – an opera by Giacomo Puccini

Opera Wroclawska / Wrocław Opera,
ul. Świdnicka 35

Puccini, otwierając „Tosca” wiek dwudziesty swoim ówczesnie niespotykanym wyjątkowym językiem muzycznym, uczynił operę

bliższą ludzi. Oprócz libretta widownia usłyszy emocjonalną partyturę, która maluje w głowie obraz rzymskiego kościoła, pałac Scarpia czy dziedziniec zamku św. Anioła. Emocje i uczucia, które są obecne w partii Florii Tosci oraz malarza Mario Cavaradossiego, udzielają się publiczności. Niezwykle zwarta akcja przenosi do Rzymu 1800 roku, a publiczność jest świadkiem intrygi, która z miłości przeradza się w tragedię.

Dodatkowy język: włoski, angielski

Organizator: Opera Wroclawska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 50–300 PLN

When kicking off the 20th century with *Tosca*, Puccini brought opera closer to the people with his unique musical language. In addition to the libretto, the audience will hear an emotional score that paints a picture of a Roman church, Scarpia's palace and the courtyard of Castel Sant'Angelo. The emotions and feelings that exude from Floria's part, and the songs of painter Mario Cavaradossi are almost palpable. The plot takes the audience to 1800's Rome, where they witness an intrigue that takes a turn from love to tragedy.

Additional language: Italian, English

/ Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 50–300 PLN

RECEPCJA DŹWIĘKU

+

**DOGRYWKI
NA WAKACJACH**

25.07	Skalpel
01.08	Daniel Szlajnda, Bartosz Kruczyński
22.08	Siksa
26.09	Włodi

koncerty
i spotkania
z artystami
w podwórku
Ruska 46

Bilety:
strefakultury.pl
eventim.pl

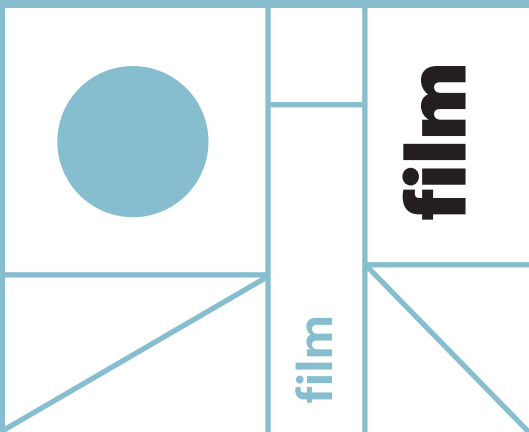
[Klubokawiarnia Recepcja](#)

[recepcja_ruska46](#)

Wrocław

miasto spotkań

Strefa
Kultury
Wrocław



1.06-3.08 | 18:00

każdy wtorek / each Tuesday

Kino Popiół i Diament: „Wychowani na Disneyu” – cykl filmowy

Ashes and Diamonds Cinema: Raised on Disney – a film series

Muzeum Pana Tadeusza
/ Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Walt Disney tworzy baśniowe światy z pogranicza filmu i animacji, na których od pokoleń wychowują się kinomani na całym świecie. W każdy wtorek Muzeum Pana Tadeusza zaprasza na bardziej i mniej znane, ale zawsze wyjątkowe filmy nagradzane zarówno Oscarami, jak i Złotymi Malinami. Filmy pamiętane przez dorosłych i odkrywane przez dzieci. Obrazy, które nikogo – niezależnie od wieku – nie pozostawiają obojętnym.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

Walt Disney creates fairy-tale worlds, which bring together film and animation, raising new generations of cinema-goers worldwide. Every Tuesday, the Pan Tadeusz Museum would like to invite you to see more and less known, but always exceptional films awarded both the Academy Awards and the Golden Raspberries. Films remembered by adults and discovered by children. Pictures that leave no one indifferent – regardless of age.

Organiser: Ossoliński National Institute
/ Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)



4.06-17.09 | 18:00

każdy piątek / each Friday

Kino Popiół i Diament: „Filmowa podróż po miastach” – cykl filmowy

Ashes and Diamonds Cinema: A film journey through the cities – a film series

Muzeum Pana Tadeusza
/ Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

W każdy piątek w kinie Popiół i Diament, w kameralnej atmosferze, odbędziemy podróż po ważnych miastach europejskich, amerykańskich i azjatyckich. Podczas cotygodniowych seansów widzowie będą mogli przejść się ulicami Rzymu i Barcelony, spotkać się w malowniczym Palermo, wypić kawę w paryskiej kawiarni, zakochać się w Wiedniu, zgubić się wśród nowojorskich wieżowców, spojrzeć na Berlin z perspektywy anioła i pójść na dobry koncert w Seattle.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

Every Friday at the Ashes and Diamonds Cinema, we will go on a journey through important European, American and Asian cities. During the weekly sessions viewers can walk through the streets of Rome and Barcelona, meet in picturesque Palermo, drink coffee in a Parisian café, fall in love in Vienna, get lost among New York skyscrapers, look at Berlin from the perspective of an angel and go to a good concert in Seattle.

Organiser: Ossoliński National Institute
/ Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)

2.07-27.08 | 21:30

każdy piątek / each Friday

Kino letnie Zajezdni

Open-air cinema at the Depot

Centrum Historii Zajezdni
/ Depot History Center, ul. Grabiszewska 184

Wakacje spędzasz w mieście? Szukasz fajnej, nieobciążającej portfela rozrywki? Chcesz poczuć letnią, dobrą energię? Odwiedź Kino letnie Zajezdni! W każdy wakacyjny piątek odbędą się bezpłatne pokazy filmowe pod chmurką, dostępne także dla zmotoryzowanych. Tematyka filmowego repertuaru oscylować będzie wokół motywów dobrej energii, technologii i odkryć.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Historii Zajezdni

www.zajezdni.org

Wstęp wolny

Do you spend your holidays in the city? Are you looking for a cool, wallet-free entertainment? Do you want to feel summer good energy? Feel invited to the Open-air Cinema at the Depot! Every Friday during summer at 21:30 there will be free open-air film screenings, also available for motorised. The subject of the film repertoire will oscillate around the themes of good energy, technology and discoveries.

Additional language: English

/ Organiser: Depot History Centre
/ Free entrance

3.07 | 18:00–21:30



„Biosfera, czyli edukacja ekologiczna na Pilczycach i Kozanowie” – plenerowe spotkanie i pokaz filmu

Biosphere, or ecological education in Pilczyce and Kozanów – open-air meeting and film screening

Park Zachodni

Wielki finał cyklu zielonych wykładów i warsztatów na Pilczycach i Kozanowie. Czerwcowe zajęcia połączone były z krótkimi wykładami na temat np. ochrony środowiska naturalnego, właściwej segregacji śmieci i walki ze smogiem. Osoby uczestniczące w spotkaniach zdobyły wiedzę ekologiczną podzieliły się podczas nagrania filmów edukacyjnych, które zostaną premierowo wyświetlone w trakcie lipcowego spotkania. Dodatkowo zaprezentowany będzie pełnometrażowy film o tematyce ekologicznej. Podczas spotkania nie zabraknie atrakcji dla dzieci i młodzieży, które będą mogły wziąć udział w przygotowanych grach i zabawach w parku. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Zgrane Pilczyce i Kozanów”

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: biuro@zgranepik.org

The grand finale of a series of green lectures and workshops in Pilczyce and Kozanów. June activities were combined with short lectures on such topics as environmental protection, proper waste segregation and fighting smog. Those who took part in the meetings shared the acquired ecological knowledge during the recording of educational films, which will be officially released during the July meeting. Additionally, a feature-length film on environmental issues will be screened there. During the meeting there will be plenty of attractions for children and teenagers, who will be able to take part in games in the park. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Zgrane Pilczyce i Kozanów” informal group / Free entrance / Registration: biuro@zgranepik.org

7.07 | 20:00

Najlepsze z Najgorszych: „Ponętne strzelby” – pokaz filmu

The best of the worst: Guns – a film screening

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Niskie budżety, absurdalne dialogi, kiepskie aktorstwo, kosmici, potwory, chaotyczna fabuła... Oto przepis na kino tak złe, że aż wspaniałe, którego oglądanie na dużym ekranie to radość trudna do opisania! W ramach lipcowego spotkania z kultowym kinem klasy B, widzowie Kina Nowe Horyzonty będą mieli okazję zobaczyć kolejny film wirtuoza wybuchowego kina Andy’ego Sidarisa.

Dodatkowy język: angielski



Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 15 PLN (klubowy), 18 PLN (normalny)

Low budgets, absurd, poor acting, aliens, monsters, chaotic plot... Here’s a recipe for a movie: so bad that it’s awesome and watching it on a big screen is a hard-to-describe pleasure. This time viewers and B movie lovers will have the opportunity to see *Guns* – another film made by Andy Sidaris known as the master of explosive (and very, very bad) cinema.

Additional language: English

/ Organiser: New Horizons Cinema

/ Tickets: 15 PLN (club members), 18 PLN (regular)

8.07 | 19:30

Między słowami. Filmowe spotkania psychoanalityczne: „Babyteeth” – pokaz filmu

Inbetween words. Psychoanalytical film meetings: Babyteeth – a film screening

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Pokaz filmowy połączony ze spotkaniem i dyskusją z praktykiem psychoanalizy. W ramach lipcowej odsłony cyklu zaprezentowany zostanie znakomity „Babyteeth” – pełna czułości i oryginalnego humoru opowieść o dorastaniu i chorobie, a zarazem jeden z najciekawszych tytułów minionego roku. Widzowie wraz z zaproszonym

gościem spróbują spojrzeć na opowieść z różnych perspektyw, przeanalizują ją i poszukają nowych znaczeń.

Organizatorzy: Kino Nowe Horyzonty, Oddział Dolnośląsko-Opolskiego Polskiego Towarzystwa Psychoterapii Psychoanalitycznej

www.kinonh.pl

Bilety: 18 PLN (klubowy), 20 PLN (normalny)

Film screening combined with a meeting with a psychoanalyst. This time on the big screen will be presented *Babyteeth* – a movie full of tenderness and original humour and, at the same time, one of the most interesting titles of the past year. The viewers, together with the invited guest, will try to look at this story from different perspectives: analyse it and find new meanings

Organisers: New Horizons Cinema, Branch of the Lower Silesian-Opole Polish Society of Psychoanalytical Psychotherapy / Tickets: 18 PLN (club members), 20 PLN (regular)

9–15.07

Cinema Italia Oggi – przegląd kina włoskiego

Cinema Italia Oggi – a review of Italian cinematography

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Filmowa podróż do ojczyzny Felliniego! Cinema Italia Oggi to coroczny przegląd najnowszych i najciekawszych produkcji ze słonecznej Italii, przybliżający widzom współczesne zjawiska we włoskim kinie. W programie przeglądu znajdują się filmy, które zdobyły uznanie krytyków na festiwalach i cieszyły się wielką popularnością wśród włoskich widzów.

Dodatkowy język: włoski

Organizatorzy: Kino Nowe Horyzonty, Włoski Instytut Kultury

www.kinonh.pl

Bilety: 16–20 PLN



A cinematic journey to Fellini's homeland! Cinema Italia Oggi is an annual review of the latest and most interesting productions from Italy, which introduces the viewers to contemporary phenomena in Italian cinematography. The programme will include films appreciated both by critics and audience in Italy.

Additional language: Italian
/ Organisers: New Horizons Cinema, Institute of Italian Culture / Tickets: 16–20 PLN



9.07 | 21:00

„Kobieta idzie na wojnę” – pokaz filmu

Woman at War – a film screening

zielony skwer przy ul. Sycowskiej (za CBK Fama)
/ green square near Sycowiecka street (behind the CBK Fama building)

Drugi seans letniego kina pod chmurką na Psim Polu. Tym razem pokazana zostanie przebojowa i odważna opowieść o kobiecie, która wyraca system do góry nogami. Produkcja „Kobieta idzie na wojnę” w reżyserii Benedikta Erlingssona zelektryzowała widzów na całym świecie, zdobyła nagrody na wielu festiwalach, ale także zachwyliła samą Judy Foster, która wykupiła prawa do amerykańskiego remake'u filmu. Pierwszoplanowa postać, Halla, jest pozytywnie nastawiona do otoczenia dyrygentką chóru w małym islandzkim miasteczku. Nikt nie podejrzewa, że zawsze uśmiechnięta i pełna pozytywnej energii kobieta po godzinach prowadzi drugie życie. Ukrywając się pod pseudonimem „Kobieta z Gór”, niczym superbohaterka wypowiada walkę potężnemu koncernowi, który stanowi zagrożenie dla islandzkiego środowiska.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Second screening held at the summer outdoor cinema in Psie Pole. This time, you will see a hit story about a woman who turns the system on its head. *Woman at War* by Benedikt Erlingsson, electrified viewers worldwide, won awards at many festivals, but also delighted Judy Foster

herself, who bought the rights to the American remake of the film. The lead character, Halla, is a positive choir conductor in a small town in Iceland. Nobody suspects that this woman with a smile glued to her face, bursting with positive energy, leads a double life after hours. Under an alias “The Woman of the Mountain” she starts a war with a powerful corporation that poses a threat to the natural environment of Iceland – like a true superhero.

Organiser: Municipal Public Library
/ Free entrance (registration is required)

23, 30.07 | 19:30
6.08 | 19:30

Włoskie wakacje – pokazy filmów Italian holidays – a film screenings

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Jeśli wakacje, to tylko w Italii, po której oprowadzają najwięksi mistrzowie współczesnego kina. Głośne filmy Paola Sorrentina, Luki Guadagnina i Alice Rohrwacher mają w sobie lekkość, wyrafinowanie i szyk, przez co uderzają do głowy niczym Aperol Spritz. W programie wakacyjnych spotkań z włoskim kinem znalazły się przepiękne letnim klimatem „Tamte dni, tamte noce” czy oscarowe „Wielkie piękno”.

Dodatkowy język: włoski

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 18 PLN (klubowy), 20 PLN (normalny)

If it's a summer holiday, then it's only in Italy accompanied by the greatest masters of contemporary cinema. Well-known films by Paolo Sorrentino, Luca Guadagnino and Alice Rohrwacher have lightness, sophistication and chic, which go straight to the head like Aperol Spritz. The viewers will have the chance to see on the big screen marvellous and full of summer atmosphere *Call Me By Your Name* or the Oscar-winner *Great Beauty*.

Additional language: Italian
/ Organiser: New Horizons Cinema
/ Tickets: 18 PLN (club members),
20 PLN (regular)

12–22.08

21. Międzynarodowy Festiwal Filmowy Nowe Horyzonty

21st New Horizons International Film Festival

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Teatr Muzyczny Capitol
/ The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Siedmiogodzinne czarno-białe filmy? To też. Ale także historie, których nie powstydziliby się Monty Python („Niefortunny numerek albo szalone porno”, reż. Radu Jude), rozbudzające wyobraźnię („Mała mama”, reż. Céline Sciamma) i rozbijające utarte schematy („Lux Aeterna”, reż. Gaspar Noé). Oto prezentacja piękna kina w jego różnorodności – 21. Międzynarodowy Festiwal Filmowy Nowe Horyzonty. Tegoroczna odsłona wydarzenia zostanie przeprowadzona hybrydowo: między 12 a 22 sierpnia organizatorzy zapraszają na pokazy stacjonarne we Wrocławiu, do 29 sierpnia – na seanse filmów online. W programie znajdują się zarówno wielkie przeboje ze światowych festiwalu, jak i autorskie perły niedostępne nigdzie indziej.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

www.nowehoryzonty.pl

Bilety: 18–25 PLN

Seven-hour black and white films? Of course. But also stories that Monty Python would not be ashamed of (*Bad Luck Banging or Loony Porn* by Radu Jude), stimulating the imagination (*Little Mum* by Céline Sciamma) and disarming the usual patterns (*Lux Aeterna* by Gaspar Noé). Check out a presentation of the beauty of cinema in its diversity – 21st New Horizons International Film Festival. This year's edition of the event will be carried out in a hybrid manner: between the 12th and 22nd of August the organisers invite you to stationary screenings in Wrocław, and until the 29th of August – to online film screenings. The programme will include both great hits from world festivals and original pearls unavailable anywhere else.

Additional language: English
/ Organiser: New Horizons Association
/ Tickets: 18–25 PLN



FESTIWALE I PRZEGLĄDY:

Sierpień – MFF Nowe Horyzonty

Wrzesień – Millennium Docs Against Gravity

Wrzesień – Międzynarodowy Przegląd Filmów Animowanych dla Dzieci i Młodzieży HALO ECHO

Wrzesień – Festival Fotografii Mobilnej

Marzec – Festival Filmów Rosyjskich „Sputnik”



MAGIEL FILMOWY

premierowe pokazy filmowe połączone ze spotkaniami z twórcami



KINO UKRAINA

prezentacja najnowszych osiągnięć kinematografii ukraińskiej



FILMOWE SZALEŃSTWO

najdziwniejsze i najbardziej kultowe obrazy w historii kina



KSIĄŻKA NA EKRANIE

wielkie adaptacje literatury



DKF

poniedziałkowe spotkania z Adamem Krukiem wokół pogrupowanych tematycznie filmów



FILMOWY KLUB SENIORÓW

wtorkowy cykl dla dojrzałych widzów prowadzony przez Jacka Szymańskiego



theatre
+ performance

teatr
+ performance

1, 2, 3.07 | 18:00

„Los Mimos” – spektakl plenerowy
Los Mimos – open-air performance

Wrocławski Teatr Pantomimy / Wrocław Pantomime Theatre, al. Dębowa 16

„Los Mimos” to zbiorowa kreacja zespołu aktorskiego pod opieką artystyczną Leszka Bzdyla, dyrektora artystycznego Wrocławskiego Teatru Pantomimy. Twórcy, przygotowując widowisko na wskroś współczesne, nawiązują do tradycji barokowego teatru popularnego, z którego wywodzi się europejska pantomima. Roślinność ogrodu i fasada budynku – siedziby WTP – tworzą w „Los Mimos” naturalną scenografię. Ogród staje się dla bohaterów przedstawienia przestrzenią spełnienia, udręki, dojrzewania i odchodzenia. Rodzina Barona i Baronowej, ich goście oraz służba uwikłani są w szereg intryg i nie do końca oczywistych relacji.

Organizator: Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego

 www.pantomima.wroc.pl

 Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

Los Mimos is a collective creation of an acting team under the artistic supervision of Leszek Bzdyl, the artistic director of the Wrocław Pantomime Theatre. Creators, preparing a thoroughly contemporary play, will refer to the tradition of popular baroque theatre, from which European pantomime originates. Recalling the classic solutions of mimic improvisation based on the spirit of dell'arte and harlequin, mimes want to entertain, surprise, and turn upside down a realistic understanding of reality. The performance will be accompanied by live music performed by guest artists.

Organiser: Wrocław Pantomime Theatre / Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)



1-5.07

„Makbet” – spektakl online
Macbeth – an online play



online via Facebook (grotowskiinstitute)

Podczas czerwcowego pobytu w leśnej bazie Instytutu Grotowskiego w Brzezince Flabbergast Theatre wraz z Matejem Matejką skupili się na intensywnej pracy w obszarze teatru fizycznego, wieńczącej dwuletni okres badań i pracy nad adaptacją „Makbeta” Williama Szekspira. W pracy nad spektaklem i w swoich badaniach zespół inspirował się rytuałem, teatrem maski, przyrodą, tańcem buto, teatrem lalkowym i północnoeuropejskimi tradycjami gry na instrumentach perkusyjnych. Rezultatem rezydencji jest pokaz pracy, który został sfilmowany, a jego emisja odbędzie się na Facebooku i YouTube'ie Instytutu. Nagranie dostępne będzie bezpłatnie od czwartku 1 lipca od godz. 19:00 do poniedziałku 5 lipca do godz. 23:59.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.grotowski-institute.art.pl

 Udział bezpłatny

During the residency in Brzezinka, forest base of the Grotowski Institute in June 2021, Flabbergast Theatre and its ensemble of creatives will continue its in-depth work on physicality performance with Matej Matejka, bringing to a close two years of research and development on its adaptation of *The Tragedy of Macbeth*. Flabbergast has been developing the work and the skills of its ensemble rooting its exploration in ritual, mask, the natural world, butoh, puppetry and northern European percussive traditions. The company's focus is on hyper-flexibility and producing a vital, visceral, exciting and easily understood version of this theatrical masterpiece whilst stamping their own

intriguing mark on contemporary Shakespearian performance.

Additional language: English
/ Organiser: The Grotowski Institute
/ Free participation

4, 11.07 | 18:00

„Kartoteka” – spektakl plenerowy
Kartoteka – open-air performance

Park Na Niskich Łąkach (4.07)
Park Tołpy (11.07)

Wrocławski Teatr Plenerowy zrodził się z potrzeby kontaktu wrocławian ze sztuką teatru. Aktorzy po miesiącach izolacji potrzebują z kolei publiczności. Tak powstał teatr, który nie potrzebuje budynku, którego sceną jest trawnik. W roku 100. urodzin Tadeusza Różewicza, pokazana zostanie „Kartoteka” – manifest teatru otwartego. W tym teatrze każdy może być bohaterem, może wejść w akcję, zrezygnować z niej. *Wygląda to tak, jakby przez pokój Bohatera przechodziła ulica.*

Organizator: Wrocławski Teatr Plenerowy

 Wrocławski Teatr Plenerowy

 Wstęp wolny

So let's meet in a theatre that doesn't need a building. The lawn will be the stage, the audience will sit on deckchairs, and the theatre will be born between the actors and the audience. In the year of Tadeusz Różewicz's 100th birthday, organisers want to show the poet's most famous drama and the postulate of open theatre. In this theatre, everyone can be a hero, they can enter the action, give it up.

Organiser: Wrocław Open-Air Theatre
/ Free entrance

4.07 | 12:00

**„Szewc Kopytko i Kaczor Kwak”
– spektakl dla dzieci****Kopytko the Shoemaker and Kwak
the Duck – a play for children**

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Spektakl lalkowy nawiązujący do tradycji teatru wędrownego. Trójka aktorów ze swym wozem pełnym lalek dociera do młodych widzów, aby bawić ich opowieścią o psotnym szewczyku, który zamiast robić buty, robił nowe wciąż psikusy. Szewc Kopytko w poszukiwaniu przygód wyruszył w świat. Poznał Kaczora Kwaka, z którym odtąd psocili razem, oraz Staruszkę, który nauczył ich, że żartować można mądrze i nieść tym samym radość i uśmiech. Jeśli chcecie dowiedzieć się, jak to się stało, że Szewc Kopytko ożenił się z Królewną i otrzymał pół królestwa, koniecznie musicie obejrzeć ten spektakl!

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl

Bilety: 10 PLN

A puppet play that hearkens back to the tradition of travelling theatre. Three actors with their cart full of puppets come to young audiences to entertain them with a story about a mischievous shoemaker who kept pulling pranks instead of making shoes. If you want to find out how Kopytko married the Princess and ruled over half a kingdom, you have to see this play!

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 10 PLN

6.07 | 19:00

„Ofelie” – spektakl**Ophelies – a play**Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia
/ Centre of Performing Arts „Bakery”,
ul. Księcia Witolda 62-67

Posiłkując się Szekspirem oraz współczesnymi interpretacjami losu Ofelii, twórcy spektaklu przepisują tę znaną wszystkim historię na nowo. Sięgają pod powierzchnię, by odnaleźć Ofelię, która „wcale nie musi tonąć”, a nawet jeśli – to wprawdzie ma nam sporo do powiedzenia. W spektaklu wystąpią współczesne Ofelie: matki, żony, córki, studentki, pracowniczki – każda inna, każda z własną historią – by zabrać Was w podróż poprzez kobiecą siłę w wielu odsłonach. Czas na zbiorowy bunt Ofelii. Reżyseria: Agnieszka Bresler.

Organizator: Stowarzyszenie Kolektyw
Kobietostan

kobietostan

Bilety: 20 PLN

Using Shakespeare and contemporary interpretations of Ophelia's fate, creators want to rewrite this well-known story anew. Reach below the surface, find Ophelia, who “does not have to sink”, and even if she does – she has a lot to tell us first. Contemporary Ophelies will appear in the performance: mothers, wives, daughters, students, employees – each different, each with their own story – to take you on a journey through female power in many forms. Time for Ophelies' collective revolt. Directed by Agnieszka Bresler.

Organiser: Womenstate Collective Association
/ Tickets: 20 PLN

9–11.07 | 19:00–20:45

„Planeta małp” – spektakl**Planet of the Apes – a play**Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia
/ Centre of Performing Arts “Bakery”,
ul. Księcia Witolda 62-67

Co by było, gdyby ewolucja potoczyła się inaczej? Gdyby Ziemię zamiast homo sapiens zawiądnął pan sapiens, czyli rozumny szympan? To się mogło zdarzyć – ludzkie DNA różni się od szympaniego tylko o nieco ponad 1%. Przez miliony lat szliśmy w tym samym kierunku. Być może wysforowaliśmy się człowieka w wyścigu ewolucyjnym pomogło wykształcenie mowy, która jeszcze bardziej zacieśniła więzi wspólnotowe, pozwoliła rozkwitnąć myśleniu abstrakcyjnemu, przekazywać wiedzę o przeszłości, a w konsekwencji powiększyć mózg. Co jednak by się stało, gdyby małpy opanowały mowę? Co by nam powiedziały? Spektakl w reżyserii Marcina Libera zabiera w niezwykłą podróż do świata, który mógł się wydarzyć lub który dopiero czeka na swoją kolej.

Organizator: Teatr Polski – w podziemiu

www.teatrpolskiwpodziemiu.pl

Bilety: 50 PLN (normalny), 40 PLN (ulgowy)

What if evolution had taken a different turn? If instead of homo sapiens the Earth was taken over by pan sapiens – a thinking and intelligent chimpanzee? It could happen – human DNA differs from chimpanzee DNA by only a little over 1%. We've been going in the same direction for millions of years. Perhaps humans owe the lead in the evolutionary race to the development of speech, which further strengthened community ties. The play directed by Marcin Liber takes the audience on an extraordinary journey to the

world which might have happened or which is still waiting to happen.

Organiser: Polski Theatre in the underground
/ Tickets: 50 PLN (regular), 40 PLN (reduced)

9.07 | 20:00

**„Dziki Zachód” – 99. Antykabaret
Dobry Wieczór we Wrocławiu****Wild West – 99th Good Evening in
Wrocław Anti-Cabaret**

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Antykabaret wybiera się na dziki zachód. Kowboje, saloony, dyliżansy, napady na bank i gorączka złota. W takim anturazie spotkacie się z najciekawszymi osobowościami towarzyskimi Wrocławia. Zapewnią oni dobry wieczór w mieście, nad którym czuwał będzie szeryf. Tylko nie strzelajcie do pianisty!

Organizator: Antykabaret Dobry Wieczór
we Wrocławiu

Antykabaret

Bilety: 40 PLN

Anti-cabaret goes to the wild west. Cowboys, saloons, stagecoaches, bank robberies and gold rush. In this entourage, meet the most interesting social personalities of Wrocław. They will ensure a good evening in the city. The sheriff will watch over everything. Don't shoot the pianist!

Organiser: Good Evening in Wrocław
Anti-Cabaret / Tickets: 40 PLN

11.07 | 12:00

**„Jacek i Placek” – spektakl dla dzieci***Jacek and Placek – a play for children*

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Ciepła opowieść o chłopcach uciekających od codziennych obowiązków w poszukiwaniu bez trosk krajiny z marzeń. Spotkania z bobrem, pelikanem, osłem czy kobietą na wzgórzach uczą dzieci szacunku do pracy, miłości do bliskich i tego, że nie wszystko złoto, co się świeci. Po powrocie do domu chętnie się uczą, pomagają matce, a przy pracy nuca: „Nie trzeba aż księżycy z nieba kraść, żeby się prawdą najpiękniejszą stała baśń!”. Przedstawienie zostało wyróżnione na festiwalu World Festival of Puppet Art Prague 2004 oraz zdobyło nagrodę główną na festiwalu Dziecięce Lato Teatralne – Warszawa 2004.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl Bilety: 10 PLN

A heart-warming story about boys escaping from chores in search of a carefree land of their dreams. Encounters with a beaver, a pelican, a donkey or a woman on a hill teach children respect for work, love for others, as well as an important lesson – not all that glitters is gold. The play won a special mention at the World Festival of Puppet Art Prague 2004 and won the main prize at the Children's Theatre Summer – Warsaw 2004 festival.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 10 PLN

17, 18.07 | 19:00

„Spektakl, który nie powstał” – spektakl*The play that never was – a play*Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia
/ Centre of Performing Arts "Bakery",
ul. Księcia Witolda 62-67

W tym spektaklu Julia miała przebrać się za żółwia, by spod skorupy cytować Derridę. Niestety – żółwia nie będzie. Miał też być napad z bronią w rękę i mały chłopiec w białym garniturze. Sorry, zapomnijcie. Nie zobaczycie też żadnego z niezrealizowanych spektakli, o których opowiadali artyści. Zobaczycie za to ich refleksje i emocje oraz wzloty i upadki w zmaganiach z procesem twórczym. Spektakl jest kombinacją projektu badawczego, performansu i widowiska autorstwa Iwony Koneckiej we współpracy z Agatą Kędzią i Julią Niedziejko.

Organizator: Kolektyw
Kędzia/Konecka/Niedziejko Bilety: 20 PLN

In this play, Julia was to dress up as a turtle to quote Derrida from under her shell. Unfortunately, there won't be no turtle. There was also going to be an armed robbery and a little boy in a white suit. Sorry, forget about it. You also won't see any of the plays that were never made, which were presented by the artists. Instead, you will see their reflections and emotions, as well as the ups and downs in their struggle with the creative

process. The play combines a research project, performance and spectacle by Iwona Konecka, created in cooperation with Agata Kędzia and Julia Niedziejko.

Organiser: Kolektyw Kędzia/Konecka
/Niedziejko / Tickets: 20 PLN

23.07 | 21:30

**„Seks, drags i kredyty” – stand-up Rafała Rutkowskiego***Sex, drugs and loans – stand-up by Rafał Rutkowski*

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Rafał Rutkowski w swoim nowym programie stand-up comedy opowiada m.in. o polskim show-biznesie, swojej aktorskiej karierze, kryzysie wieku średniego, o ojcostwie, oraz zdradza pikantne szczegóły z kręcenia scen erotycznych. Program tylko dla widzów dorosłych o mocnych przeponach i zwieraczach.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

In his latest stand-up comedy routine, Rafał Rutkowski talks about Polish show business, his acting career, mid-life crisis, fatherhood, and reveals spicy details from the filming of erotic scenes. This show is intended for adults with strong diaphragms and sphincters only.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

25.07 | 12:00

**„Urodziny Baby Jagi” – spektakl dla dzieci***Baba Yaga's Birthday – a play for children*

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Pełen piosenek, prześmieszny spektakl komediowy dla dzieci, który zachęca widzów do aktywnego uczestnictwa poprzez swoją konstrukcję, piosenki aktorskie i satyryczną formę. Autorzy stworzyli karykatury bohaterów znanych bajek. W spektaklu wykorzystano plan żywy (aktorski), a jako dodatkową atrakcję wprowadzono krótkie scenki estradowe z użyciem lalek teatralnych (marionetki, muppety).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl Bilety: 10 PLN

A music-filled hilarious comedy show for children that encourages active audience participation through its structure, stage songs and satirical form. The authors created caricatures of characters from well-known fairy tales. The play uses a live stage with actors – as an additional attraction, the play includes short scenes with puppets – marionettes and muppets.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 10 PLN



56

30, 31.07 | 21:30
27.08 | 21:30

**„Trzecioligowy życia król”
– spektakl muzyczny**

*The third-league king of life
– a musical*

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Opowieść o dojrzałym mężczyźnie, muzyku i aktorze w jednej osobie, bywalcu rockowych festiwalu i znakomitym wodzireju, który znalazł się na ostrym wirażu swojego życia. Główny bohater, w którego wciela się Tomasz Mars, niegdyś marzący o wielkiej karierze gwiazdy rocka, dziś wegetuje w trzeciej lidze, prowadząc imprezy dla bogatych firm. W poczuciu przegranej życia i utraconego czasu rusza w kolejną trasę, aby rozprawić się ze swoją rock and rollową karierą estradową, z wódką, z kobietami, z przemijaniem. Po drodze spotyka tajemniczą kobietę: Dżinę Kokainę (Mirostawa Żak), która wciąga go do świata kolorowych wizji, nie do końca realnych zdarzeń.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl

 Bilety: 30 PLN

The story of a mature man, a musician and actor – a regular at rock festivals and an excellent master of ceremonies, who found himself at a turning point in his life. The protagonist, played by Tomasz Mars, once dreamt of a great career as a rock star, today makes his living by playing in the third league, running events for rich companies.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 30 PLN



1.08 | 12:00

**„Klaudek i Klaudyna”
– spektakl dla dzieci**

*Klaudek and Klaudyna
– a play for children*

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Przed trzema laty spektakl „Klaudek i Klaudyna” gościł na Dziecinadzie, teraz wraca do Impartu, by ponownie bawić młodych widzów. Tytułowi bohaterowie rywalizują między sobą o uwagę i sympatię dzieci, prześcigając się w najbardziej szalonych i zaskakujących zabawach oraz anima-



cyjach z publicznością. W końcu jednak zaprzyjaźniają się ze sobą i w rezultacie łączą siły, aby wspólnie zachęcać dzieci do działania na scenie.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl

 Bilety: 10 PLN

The title characters compete for the attention and sympathy of children, outdoing each other in the most crazy and surprising games and animations with the audience. Eventually, however, they become friends with each other and end up joining forces to encourage children to take part.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 10 PLN

5.08 | 19:00

**Spektakl kabaretowy
Teatru Improwizacji irga**

An improvised cabaret show by irga

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

irga to teatr improwizacji komediowej, który od pięciu lat regularnie występuje na wrocławskich scenach. Grupa komików o różnorodnych charakterach tworzy spektakl na oczach widzów i przy ich czynnym udziale. Publiczność pomaga w wyborze miejsca akcji, bohaterów czy tematu przewodniego, czyniąc każdy występ niepowtarzalnym.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl

 Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

irga is a comedy improvisation theatre, which has been a regular fixture on Wrocław stages for five years. A group of comedians with diverse characters create a show in front of the audience and with their active participation. The audience helps choose the location of the action, the characters and the theme, making each performance unique.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)



8.08 | 12:00

**„Przypadki doktora Bonifacego Trąbki” – spektakl dla dzieci***The cases of Dr. Bonifacy Trąbka*
– a play for children

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Spektakl, który gościł już na scenie Impartu, sprawiając młodym widzom dużo radości. „Przypadki doktora Bonifacego Trąbki” jest próbą oswojenia dzieci z wizytą w gabinecie lekarskim. Razem z kukułką, sową z rejestracji, jeżem i innymi zwierzętami dzieci odwiedzają rozmaite gabinety lekarskie – między innymi gabinet zabiegowy, gdzie można założyć opatrunek na chorą nogę czy pracownię EKG. Przedstawienie jest adaptacją książki dr Anny Rumianek, lekarki pracującej na co dzień w toruńskim szpitalu wojewódzkim. Autorka zdradziła kiedyś w wywiadzie, że napisała „Przypadki doktora Bonifacego Trąbki” dla swojej córki.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl

Bilety: 10 PLN

The play is an attempt to familiarise children with a visit to the doctor's office. Together with a cuckoo, an owl running the reception desk, a hedgehog and other animals, the children visit various doctor's offices, including a treatment room where you can put a dressing on a hurting leg or an ECG laboratory. Children can see what various tests are all about and how they help to keep them healthy. Thanks to this, visits to the doctor will not be so stressful and difficult for the youngest patients.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 10 PLN

12–15.08 | 12:00–20:00

Biennale WRO 2021: „Stan wyjątkowy. Rave Symulator” – instalacja performatywnaWRO 2021 Biennale: *State of Emergency. Rave Simulator*
– performative installation

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Immersyjna instalacja Łukasza Twarkowskiego przekształca przestrzeń Centrum Sztuki WRO w symulator rave'u. Widzowie biorą udział w indywidualnych 45-minutowych seansach z muzyką VTSS i oprawą wizualną przygotowaną we współpracy z Jakubem Lechem [IP Group]. *Ostatnie tygodnie uświadomiły nam, jak szybko nasze ciała domagają się określonych bodźców i jak łączy światłowodowe nie są w stanie zastąpić ludzkiego dotyku. Czy symulator rave'u może stać się pomocą w podtrzymaniu tych funkcji życiowych?* – zastanawia się Łukasz Twarkowski.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

www.wro2021.wrocenter.pl Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@wrocenter.pl

An immersive installation by Łukasz Twarkowski transforms the space of the WRO Art Center into a rave simulator. Viewers take part in individual 45-minute sessions with VTSS music and visual setting prepared in cooperation with Jakub Lech [IP Group]. *“Recent weeks have made us aware of how quickly our bodies demand certain inputs, and how optic fiber connections are not able to replace the human touch. Can a rave simulator*

become an aid in sustaining these life functions?”
– says Łukasz Twarkowski.Additional language: English
/ Organiser: WRO Art Center / Free entrance
/ Registration: zapisy@wrocenter.pl

13.08 | 20:00

„Sto procent” – 100. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu*One hundred percent – 100th Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret*

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

To już setny Antykabaret, a w nim sto procent antykabaretu w Antykabarecie. Święto, jubileusz, samo najlepsze. Kto chce przeżyć coś wyjątkowego, po prostu musi tego wieczora udać się do Impartu. Szykuje się wyborna zabawa z piosenkami i monologami. Nie dwójka, nie czternastka, ale trzynastka od lat jest szczęśliwa i arcyfajna.

Organizator: Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu

Antykabaret

Bilety: 40 PLN

This is the hundredth Anti-Cabaret, and in it one hundred percent of the anti-cabaret in Anti-Cabaret. Feast, jubilee, the best of the best. Anyone who wants to experience something special just must be in the Impart this evening. It is going to be great fun with songs and monologues.

Organiser: Good Evening in Wrocław
Anti-Cabaret / Tickets: 40 PLN

57

15.08 | 12:00

**„Księżycowe opowieści” – spektakl dla dzieci***Lunar stories* – a play for children

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

W spektaklu „Księżycowe opowieści” widzowie poznają pięć pięknych historii filozoficznych pochodzących z różnych kultur. Jest tu bajka afrykańska, żydowska, dwie opowieści zaczerpnięte z mitologii indiańskiej i jedna z dalekiego Nepalu. Każda, zilustrowana przepiękną scenografią i lalkami autorstwa Katarzyny Samosiej, zadaje uniwersalne pytania i w mądry, a jednocześnie zabawny, ciepły i przystępny dla najmłodszych widzów sposób, odpowiada na nie.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl

Bilety: 10 PLN

Lunar stories present five beautiful philosophical stories borrowed from different cultures. There is an African fairy tale, a Jewish fairy tale, two stories taken from Indian mythology and a story from faraway Nepal. Each, illustrated with beautiful scenery and puppets by Katarzyna Samosiej, asks universal questions and answers them in a clever, yet funny, approachable and accessible way for the youngest audience.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 10 PLN

19.08 | 19:00

**„Krótkie formy”
– improwizowany spektakl
komiadowy teatru Improkracja***Short forms – improvised comedy
show by Improkracja theatre*

Impart – scena w podwórku, ul. Mazowiecka 17

Improwizowany spektakl komediowy, bez scenariusza, tworzony na oczach widowni. Takie będą „Krótkie formy” składające się z krótkich gier teatralnych. Publiczność w każdej grze decyduje o miejscu akcji, bohaterach, których mają odegrać aktorzy czy nawet o słowach, które mają paść w trakcie sceny. Dzięki ogromnemu wpływowi na kształt spektaklu i aktywnemu udziałowi publiczności między widzami a aktorami wytwarza się silna więź twórcza. Występ pełen energii, dynamiki i dobrze rozumianego szaleństwa.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl

Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

An improvised comedy show, without a script, created in front of the audience. The audience decides the location, chooses the characters, as well as even the words to be said during the scene. Thanks to the enormous impact on the shape of the performance and the active participation of the audience, a strong creative bond develops between the audience and the actors. A show full of energy, dynamics and positive madness.

Organiser: Culture Zone Wrocław

/ Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)



21–22.08 | 12:00–22:00

**XXV Międzynarodowy Festiwal
Sztuki Ulicznej „BuskerBus”****25th International Festival
of Street Art “BuskerBus”**

Rynek / Market Square

W powietrzu unoszą się piłki i maczugi, z masztów spoglądają akrobaci, iluzjoniści sprawdzają naszą spostrzegawczość, a z każdego zakątka słychać autorskie piosenki. Ktoś jeździ na monocyklu, ktoś inny woli przemieszczać się w kole Cyra, balansować na wolnej drabinie lub rolla bolla. Jedni przechodzą przez ulicę tanecznym krokiem, inni wolą chodzić na rękach, a tuż obok ktoś robi salta w powietrzu, wybijając się z rąk partnera. To

nie opis sceny z filmu fantasy. Tak wygląda Festiwal BuskerBus!

Organizator: Stowarzyszenie Promocji Artystów Ulicznych „Dundun”

www.buskerbus.com

Wstęp wolny

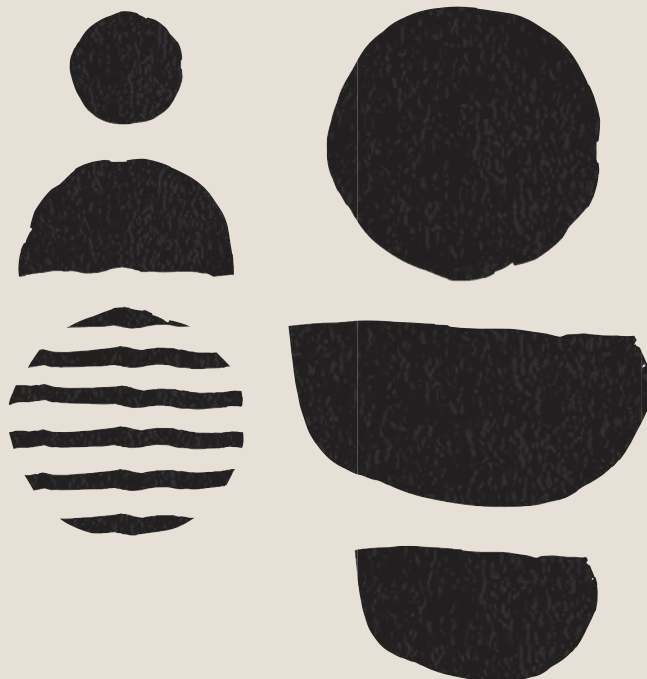
Balls and clubs float in the air, acrobats look from the Chinese pole, magicians test our perceptiveness, and you can hear original songs in every corner. Someone rides a unicycle; someone else prefers to spin in Cyr wheel, balance on a free ladder or a rolla bolla. Some people cross the street with their dance moves, and others prefer to walk on their hands. This is not a description of a scene from a fantasy movie.

Organiser: “Dundun” Association / Free entrance

OGŁOSZENIE WYDAWCY

58

Kultura Mobilna 2021

Nabór całoroczny!**Zrealizuj swój projekt lub wyjazd
sieciujący za granicą!**ostatni termin zgłoszeń (deadline): **15.09.2021**wyniki: **24.09.2021**wyjazdy: **do 10.12.2021**Strefa
Kultury
Wrocław strefakultury.pl/kultura-mobilna
 kulturamobilna@strefakultury.pl
 StrefaKulturyWroclaw
 [strefakulturywroclaw](https://www.instagram.com/strefakulturywroclaw)Wrocław
miasto spotkań



WROCLAWSKI
TEATR PANTOMIMY
IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO

LOS MIMOS

KREACJA ZBIOROWA ZESPOŁU AKTORSKIEGO
POD OPIEKĄ ARTYSTYCZNĄ LESZKA BZDYLA

GRAMY: 1 | 2 | 3 lipca 2021 / godz. 18:00

OGRÓD WTP
Aleja Dębowa 16, Wrocław

www.bilety.pantomima.wroc.pl



**DOLNY
ŚLĄSK**

INSTYTUCJA KULTURY
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
DOLNOŚLĄSKIEGO



literature

literatura

4.07 | 13:00–19:00**Stacja wymiany książek
Book Swap Station**

Macondo, ul. Pomorska 19

Wymiana książek odbywa się na zasadzie wspólnej puli – to, co przynoszą uczestnicy, staje się wolne od właściciela i może powędrować do dowolnej nowej osoby. Dlatego na wymianę można przynieść mnóstwo i nic nie brać, albo przyjść z pustymi rękami i zabrać wszystko!

Organizator: Fundacja Macondo

www.macondofundacja.weebly.com

Wstęp wolny

The Book Swap is based on a shared pool – every book brought by the participants becomes ownerless, which means it can end up with any new person. You can bring plenty of books and leave with nothing, or come empty-handed and take everything!

Organiser: Macondo Foundation / Free entrance

14.07 | 18:00**Książking: Paweł “MrJedi”
Musiałowski – spotkanie****Booking: Paweł “MrJedi”
Musiałowski – a meeting**Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. B. Krzywoustego 286

Spotkanie z Pawłem Musiałowskim, dziennikarzem, redaktorem, podróżnikiem, pisarzem i vlogerem, znanym m.in. z takich magazynów jak: „CD-Action” czy „Kawaii” oraz cyklu filmowego „Japonia oczami fana”. Podczas spotkania gość podzieli się wrażeniami ze swoich podróży po Japonii, przybliży fenomen i historię japońskiej popkultury, poleci związaną z tym literaturę, opowie o swoich doświadczeniach związanych z pracą redaktora w magazynach popkulturowych oraz odpowie na pytania uczestników.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,
Filia nr 11 – CBK Fama
 www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny

Meeting with Paweł Musiałowski – journalist, editor, traveller, writer and vlogger, well-known editor of “CD-Action” and “Kawaii”, as well as the *Japonia oczami fana* film series. During the meet-

ing the guest will share his memories from his travels around Japan, present the phenomenon and the history of Japanese pop culture, recommend books, and talk about his experiences as an editor in pop culture magazines, answering the questions of the participants.

Organiser: Municipal Public Library
/ Free entrance**16.07 | 18:00****OP_Books: „From Poland with love.
Listy do Haralda Szeemanna”
– spotkanie autorskie****OP_Books: *From Poland with love.
Letters to Harald Szeeman*
– an author’s meeting**

OP ENHEIM, pl. Solny 4

Anda Rottenberg w swojej nowej książce „From Poland with love. Listy do Haralda Szeemanna” łączy formę eseju z wyznaniem. Swobodny język, przytaczanie anegdot i prowadzenie polemiki z Haraldem Szeemanem wyswobadza publikację z ciasnych ram naukowych i nadaje jej intymny wydźwięk. Więcej o samej lekturze uczestnicy będą mogli dowiedzieć się podczas rozmowy autorki z Hanną Wróblewską, dyrektorką warszawskiej Zachęty.

Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

 Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

Anda Rottenberg in her new book *From Poland with love. Letters to Harald Szeeman* swings between the form of an essay and a confession. Her casual language, anecdotes and polemics with Harald Szeeman free the book from the strict academic framework and give it an intimate tone. You will be able to learn more about the book during the author’s conversation with Hanna Wróblewska, director of Zachęta in Warsaw.

Organiser: OP ENHEIM / Free entrance
/ Registration: visit@openheim.org**31.07 | 18:00****Dyskusyjny Klub Książkowy
„Kronopio”****“Cronopio” Book Discussion Club**

Macondo, ul. Pomorska 19

Kronopie, jak pisał Cortázar, *to te przedmioty zielone, zjeżone i wilgotne*. Ale czym jest „kronopio”, tego tak naprawdę nie wie nikt. Co miesiąc w Macondo odbywać się będą dyskusje o jednej książce. Będą to pozycje o charakterze popularnonaukowym (głównie z zakresu nauk humanistycznych) i dzieła zaliczane do literatury pięknej. Na najbliższym spotkaniu uczestnicy porozmawiają o książce „Człowiek w poszukiwaniu sensu” Viktora Frankla – jednej z najbardziej wpływowych książek w literaturze psychiatrycznej od czasu Freuda.

Organizator: Fundacja Macondo

www.macondofundacja.weebly.com

Wstęp wolny

Cronopios were described by Cortázar as “*those greenish, frizzly, wet objects*.” But nobody actually knows what a “cronopio” really is. Each month, Macondo will host discussions revolving around a single book, including pop-sci releases – mainly concerning the humanities – and works of fiction. During the upcoming meeting, the participants will discuss the book *Man’s Search for Meaning* by Viktor Frankl – one of the most influential books in psychiatric literature since Freud.

Organiser: Macondo Foundation / Free entrance


31.07 | 20:00**Noc Opowiadań Bałkańskich
Balkan Stories Night**

Tajne Komplety, Przejście Garncarskie

W ostatni wieczór lipca autorska księgarnia Tajne Komplety zamieni się w scenę, na której wybrzmiały bałkańskie opowiadania wyselekcjonowane przez sławistkę Martę Chaszczewicz-Rydel. Czytania performatywne z udziałem aktorów wyreżyserują Marta Streker i Agnieszka Wolny-Hamkało.



Organizator: Towarzystwo Aktywnej Komunikacji

 www.opowiadania.org/noc-opowiadank-balkanskich/

 Wstęp wolny

On the last night of July, the Tajne Komplet bookshop will become a stage, on which Balkan stories will be performed, selected beforehand by a Slavist Marta Chaszczewicz-Rydel. Performative readings with participation of actors will be directed by Marta Streker and Agnieszka Wolny-Hamkało.

Organiser: Towarzystwo Aktywnej Komunikacji / Free entrance

8.08 | 12:00–13:30

OPopatrz, popatrz!: „OPowieści” – spotkanie rodzinne z książką

Look, look!: *Stories – a family meeting with book*

OP ENHEIM, pl. Solny 4

W trakcie rodzinnego spotkania uczestnicy będą czytać i oglądać książki „Pieniek otwiera muzeum” oraz „Dinozaurium”. Sprawdzą, jak słuchanie w czasie leniwego leżakowania wpływa na odbiór tego, o czym słuchamy. Przeniosą się w odległe czasy, poznają niezwykle historie. Nietypowe kolekcje zaprezentowane w książkach z pewnością będą inspiracją do stworzenia swoich własnych, na przykład z wakacyjnych skarbów. Czytać będzie Jan Pelczar.

Organizator: OP ENHEIM

 www.openheim.org

 Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

During the family meeting, the participants will read and watch the books *Pieniek opens a museum* and *Dinosaur*. They will check how listening while lazy resting affects the perception of what we are listening to. They will travel to distant times, will get to know amazing stories. Unusual collections presented in books will surely be an inspiration to create your own, for example from holiday treasures. Jan Pelczar will be reading the stories.

Organiser: OP ENHEIM / Free entrance
/ Registration: visit@openheim.org

21.08

10. Europejska Noc Literatury
10th European Night of Literature

Karłowice (różne lokalizacje / many locations)

Europejska Noc Literatury to realizowany w wielu miastach kontynentu projekt prezentujący twórczość europejskich pisarzy. To święto czytelników, którzy w ten jeden wieczór mogą usłyszeć znakomitą prozę w interpretacjach wybitnych twórców kultury, a przy okazji odwiedzić przestrzenie miasta, które często na co dzień nie są dostępne dla zwiedzających. 10. edycja ENL-u odbędzie się na osiedlu Karłowice pod hasłem „Po stronie kobiet” – wybrane przez kuratorkę Annę Dziewit-Meller teksty pokazać mają wyjątkowość kobiecego doświadczenia, poszerzając tym samym spojrzenie na europejską historię.



27.08 | 18:00

Feminywa Polsko-Ukraińska: „Czas herstorii. Porozmawiajmy o dziejach kobiet” – spotkanie

Polish-Ukrainian Feminative: *Herstory time. Let's talk about the history of women – a meeting*

Zakład Narodowy im. Ossolińskich / Ossoliński National Institute, ul. Szewska 37

Herstoria [ang. *herstory*] to termin, który pojawił się w języku angielskim w latach 70. XX wieku w czasie trwania drugiej fali feminizmu. Został wprowadzony jako gra słowna i analogia do słowa historia [ang. *history*], mając za zadanie zwrócić uwagę na brak kobiet na kartach dziejów i dominację męskiej narracji w dotychczasowych opowieściach o światowych wydarzeniach. Herstoria to narracja historyczna, która przywraca zgubioną, wymazaną, zapomnianą lub odrzuconą perspektywę połowy ludzkości. Literatura stworzona przez kobiety bez kompleksów opano-

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.nocliteratury.pl

 Wstęp wolny

The European Night of Literature is a project carried out in numerous cities on the Old Continent, presenting the work of European writers. It is a celebration of readers, who during this one evening can listen to excellent prose presented and interpreted by outstanding artists, while visiting places and spaces in the city, which are normally not available to visitors on a daily basis. The 10th edition of the ENL headlined “On women’s side” will take place in Karłowice district. The 10 texts selected by curator Anna Dziewit-Meller will showcase and highlight the uniqueness of women’s experience, thus broadening the view on European history.


Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

wuje najwyższe miejsca na szczytach bestsellerów. W publicznym dyskursie nastąpił zwrot od mówienia o wielkich wydarzeniach militarnych i politycznych w stronę historii życia codziennego kojarzonego jako domena kobiet. Czy możemy już powiedzieć, że żyjemy w czasach herstorii?

Dodatkowy język: ukraiński

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

 www.fama.wroc.pl

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Herstory is a notion appeared in the English language in the 1970s, during the second wave of feminism. It was introduced as a play on words and an analogy to the notion of history in order to draw attention to the lack of women in history and the dominance of the male narrative in stories about world events. A herstory is a historical narrative that restores the lost, erased, forgotten or discarded perspective of half of humanity. Literature created by women ends up on the lists of best-sellers. In public discourse, there has been a shift from talking about major military and political events to the history of everyday life, which is perceived as the domain of women. Could we say that we are living in herstory?

Additional language: Ukrainian

/ Organiser: Municipal Public Library / Free entrance (registration is required)





architecture
+design

architektura
+design



5.02-19.09

**„Przestrzeń elementarna”
– wystawa prac Jana Szpakowicza**

The Elementary Space – an exhibition of works by Jan Szpakowicz

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5
wt., śr., sob., niedz. / Tue., Wed., Sat., Sun. 10:00-17:00
czw., pt. / Thu., Fri. 12:00-19:00

Jan Szpakowicz – polski architekt, który za sprawą niezwykłego języka projektowania rozszerzał granice architektury. Jego projekty i realizacje łączą odległe światy matematyki i sztuki. Dziś jego twórczość jest w Polsce niemal zupełnie nieznaną. Na wystawie odwiedzający odnajdą najważniejsze koncepcje architekta oraz fotografie jego realizacji. Sama ekspozycja stanowi przestrzenne rozwinięcie praktycznych i teoretycznych rozważań twórcy na temat modułu, brył i ich wzajemnych relacji przestrzennych.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 14 PLN (ulgowy)

The exhibition shows designs and implementations of an architect whose multidimensional work remains almost completely unknown in Poland. The logical order and mathematical rigor of the systems designed by Szpakowicz make the solutions he proposes extremely universal – they function beyond the scale, function and cultural or stylistic boundaries.

Additional language: English
/ Organiser: Museum of Architecture in Wrocław
/ Tickets: 20 PLN (regular), 14 PLN (reduced)

1.06-29.08

3.07, 7.08 | 11:00

oprowadzania kuratorskie / curatorial guided tours

„Galeria mody” – wystawa

The Gallery of Fashion – an exhibition

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5
wt.-pt. / Tue-Fri. 10:30-16:00
sob.-niedz. / Sat.-Sun. 10:30-17:00

Odwiedzenie wystawy to spacer przez artystyczną „Galerię mody”, w której korespondują ze sobą obrazy, rzeźby i autentyczne ubiory z okresu od średniowiecza po współczesność. Kolejne sale wystawy poświęcone zostały poszczególnym barwom – i ten chromatyczny klucz pozwolił na nieoczekiwane spotkania. Na lipiec i sierpień zaplanowane są oprowadzanie kuratorskie po wystawie, które poprowadzi dr Małgorzata Możdżyńska-Nawotka (obowiązują na nie zapisy: edukacja@mnwr.pl).

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy)

The tour of the exhibition is a walk through an artistic *Gallery of Fashion*, where paintings, sculptures and authentic clothes from the Middle Ages to the present day interact with each other. The subsequent rooms of the exhibition have been devoted to individual colours – this chromatic key to its order has led to unexpected encounters, exposing the themes of lasting, as well as the ever-changing nature of fashion and the various factors shaping it. In July and August, you can take part in curator-led tours of the exhibition, hosted by Dr. Małgorzata Możdżyńska-Nawotka (registration is required via email: edukacja@mnwr.pl).

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced)

11.06-22.08

**„Making Architecture”
– wystawa prac Stevena Halla**

Making Architecture – an exhibition of works by Steven Holl

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5

wt., śr., sob., niedz. / Tue., Wed., Sat., Sun. 10:00-17:00
czw., pt. / Thu., Fri. 12:00-19:00

Steven Holl to gwiazda światowej architektury, prekursor nowych technologii i inicjator myślenia o tworzeniu architektury w duchu ekologii i troski o środowisko. Od 40 lat przewodzi działaniom, które bezpośrednio sprzeciwiają się wszechobecnemu trendowi cyfryzacji. Podejście Holla do projektowania opiera się na założeniu, że pomysłowe budynki mają szansę wyjść wyłącznie spod ludzkiej ręki. Architekt maluje akwarele na każdym etapie realizacji budynku, od pomysłu po jego wykończenie.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Steven Myron Holl Foundation, Gabinet Architektury w Ostrawie, Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 14 PLN (ulgowy)

Steven Holl is a star of world's architecture. He has been at the forefront of efforts to oppose the seemingly ubiquitous trend towards digitalisation for forty years. His approach to design is that imaginative buildings can only come from the human hand. Holl paints watercolours at every stage of a building's construction: from the idea to the finished object.

Additional language: English
/ Organisers: Steven Myron Holl Foundation, Cabinet of Architecture in Ostrava, Museum of Architecture in Wrocław
/ Tickets: 20 PLN (regular), 14 PLN (reduced)

1.07-1.08

1.07 | 18:00 wernisaż / opening

„Wystawa prac projektowanych dla frajdy” – wystawa Marty Przeciszewskiej

Exhibit of works designed for fun – an exhibition by Marta Przeciszewska

Recepcja, podwórko Ruska 46
/ Reception, Ruska 46 backyard
pn.-czw. / Mon.-Thu. 9:00-0:00
pt. / Fri. 9:00-4:00
sob. / Sat. 12:00-4:00
niedz. / Sun. 12:00-0:00

Nowa wystawa wrocławskiej graficzki i artystki Marty Przeciszewskiej pozwala zajrzeć za kuliszy jej procesu twórczego. Plakaty powstające na luzie, dla frajdy, często są dla Marty rozgrzewką przed rozwiązywaniem problemów projektowych i oddechem w codziennej pracy. Projektantka bada potencjał typografii i eksploruje czynnik humoru, czego efektem są pełne życia i energii grafiki.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Recepcja

Wstęp wolny

The exhibition contains of a series of posters designed for fun and afterhours. In her works, Marta explores the potential of typography, power of composition and the humorous side of art. This approach to design and creating serves as a great warmup before facing design-related difficulties. Marta Przeciszewska works in the fields of typography, identification, information and book design.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



3.07, 17.07, 14.08, 21.08
| 11:00–14:00

Inne Spacery – cykl spacerów po centrum Wrocławia

Different Walks – a series of walks around the city center

start: Dom Towarowy Kameleon
ul. Szewska 6/7 (3.07)

start: wejście główne do Dworca Głównego / main entrance of Wrocław Main Railway Station (17.07, 14.08)

start: Pomnik Kopernika przy skrzyżowaniu ulic Teatralnej i Piotra Skargi / Copernicus statue (21.08)

Inne Spacery to cykl spacerów po centrum Wrocławia promujących inną perspektywę na centrum miasta, a przecież każdy z nas ma swoje centrum gdzie indziej.

HARMONOGRAM:

3.07 – „Świdnicka: Szlakiem dawnych domów handlowych”

Spacer szlakiem dawnych domów handlowych. Posłuchamy między innymi o Domu Handlowy Barash, czyli dzisiejszym Feniksie, na którego otwarcie napisano operę oraz stworzono dedykowaną talię kart, o Solpolu I i Solpolu II, o Państwowym Domu Handlowym – dawnym Wertheimie, a dzisiejszej Renomie.

17.07 – „Typospacery | miasto pisane – odczytaj Wrocław”

Spacer szlakiem wrocławskich napisów. Uczestnicy odwiedzą między innymi ul. Ruską, obecne królestwo wrocławskich neonów oraz pisane na murach ślady historii znajdujące się w okolicach ul. Białoskórniczej.

14.08 – „Następna stacja | Wrocław

– Dworzec Główny – spacer po wnętrzach”
Spacer po wnętrzach wrocławskiego Dworca Głównego – uczestnicy przejdą się szlakiem elementów dawnego wystroju, powspominają nieistniejące już kino dworcowe i blask słynnych neonów. Spacer poprowadzi historyk sztuki, a prywatnie miłośnik wrocławskich neonów – Krzysztof Ziental. Spacer będzie tłumaczony na Polski Język Migowy.

21.08 – „Kołtąta | szlakiem wrocławskiej architektury powojennej”

Spacer szlakiem wrocławskiej architektury powojennej na ul. Kołtąta. Uczestnicy posłuchają m.in o Mezonetowcu, czyli mieszkaniach mających przypominać rząd poukładanych jedne na drugich domków jednorodzinnych, Trzonolinowcu, w którym mieszkał sam Bogusław Linda oraz o tysiąclatce czyli szkole-pomniku. Spacer przygotowany jest we współpracy z Muzeum Architektury.

Organizatorzy: Inne Centrum,
Fundacja Dom Pokoju

 www.innecentrum.pl

 Wstęp wolny
Zapisy: kontakt@innecentrum.pl

Different Walks is a series of walks around the center of Wrocław that promote a different perspective of the city center.

SCHEDULE:

3.07 – Świdnicka: The trail of former department stores
A city walk along the trail of former department stores. We will hear about the Barash Department Store, that is today's Phoenix, about Solpol I and Solpol II and about former Wertheim, and today's Renoma.

17.07 – Wrocław's typography – read the city
A city walk along the trail of Wrocław's typography. We will visit, among others, Ruska Street, the present kingdom of Wrocław neon signs and traces of history written on the walls located in the vicinity of Białoskórnicza Street.

14.08 – Next station – main railway station – a walk inside

A city walk around the interior of the Wrocław Main Railway Station – we will walk along the route of elements of the former interior remembering the no longer existing station cinema and the glow of the famous neon lights.

21.08 – Kołtąta | post-war architecture of Wrocław

A city walk on a trail of the Wrocław's post-war architecture. We will hear about i.e. Mezonetowiec – a building which was supposed to be like little single-family houses stacked on top of each other and about Trzonolinowiec – a building where famous Polish actor Bogusław Linda used to live.

Organisers: Inne Centrum, Fundacja Dom Pokoju / Free entrance / Registration: kontakt@innecentrum.pl

15–31.07

15.07 | 17:00 wernisaż / opening

Ale Sztuka! „Konfrontacje” – wystawa prac Bożeny Zwyciewicz

What an Art! *Confrontations*
– an exhibition of works by Bożena Zwyciewicz

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a
pon.–pt. / Mon–Fri. 9:00–17:00

„Konfrontacje” to ekspozycja prac graficznych Bożeny Zwyciewicz – dyplomantki Akademii Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu, które artystka tworzyła na przestrzeni dwóch ostatnich lat. W tym czasie eksplorowała różne formy wizerunku architektury, jej konstrukcji i geometrii. Pochodząca z Białorusi artystka wychowała się w kraju pełnym przykładów surowej radzieckiej architektury, z której do dziś czerpie inspirację. Pierwsze jej prace wykonywane w technice warsztatowej poruszały temat konstrukcji i dekonstrukcji, z czasem zaczęły przedstawiać związek ekspansywnych miast i środowiska, a także ich niedostatecznej integracji z naturą.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.ckagora.pl

 Wstęp wolny

Confrontations is an exhibition of graphic works by Bożena Zwyciewicz, a graduate of the Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, created over the course of the last two years. Throughout that time, she explored various avenues in the field of picturing architecture, its design and geometry. The Belarus-born artist grew up in a country full of examples of austere Soviet architecture, which inspires her to this day. Her earliest graphic works touched upon the themes of construction and deconstruction, over time they started to depict the relationship between expansive cities and the environment, and their inadequate integration with nature.

Organiser: Centrum Kultury Agora
/ Free entrance

24.07 | 19:00

31.07 | 11:00–13:00

8.08 | 11:00–13:00

14.08 | 16:00–18:00



„Kto tu mieszka? Ludzie w architekturze Placu Grunwaldzkiego” – warsztaty, spotkania i spacer

Who lives in here? *People in the architecture of Grunwaldzki Square*
– workshops, meetings and a walk

Plac Grunwaldzki OD NOWA,
ul. Skłodowskiej-Curie 63a (spotkanie i warsztaty / meeting and workshops)

ul. Szczytnicka 29 (start spaceru / start of the walk)

W wakacje Plac Grunwaldzki wypełni seria spotkań wokół historii mieszkańców wybranych budynków osiedla. Cykl rozpocznie interaktywny wykład historyczki architektury, Joanny Majczyk, która przybliży kontekst przed i powojennej zabudowy oraz urbanistycznego zagospodarowania osiedla. Uczestnicy dwóch kreatywnych warsztatów międzypokoleniowych dadzą upust swojej wyobraźni i z przygotowanych elementów stworzą na papierze swój własny budynek. Z kolei w sierpniu, pod przewodnictwem Krzysztofa Zientala, ruszy spacer po osiedlu, podczas którego będzie można przyjrzeć się omawianym w trakcie wcześniejszych wydarzeń obiektom i posłuchać opowieści jego mieszkańców i mieszkańek. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM


24.07 | 19:00 – „Poznajmy się na Grunwaldzie” – spotkanie z architektką Joanną Majczyk

31.07, 14.08 | 11:00–13:00 – „Pilaster, herma i dom z papieru, czyli historyczno-sztuczna opowieść o elementach architektury i zabawa w architekta” – warsztaty z Aleksandrą Podlejską

8.08 | 16:00 – „Zobacz, poznaj, pocuj Plac Grunwaldzki” – spacer z Krzysztofem Zientalem

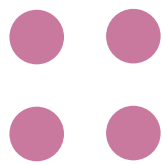
Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
grupa nieformalna „Entuzjastki Placu Grunwaldzkiego”

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Throughout the summer, Grunwaldzki Square will be home to a series of meetings revolving around the stories of the residents of selected local buildings. The series will begin with an interactive lecture by architecture historian Joanna Majczyk, who will explain the context of pre- and post-war buildings and urban development of the local area. The participants of the two creative intergenerational workshops will let their imagination run wild, creating their own building on paper from pre-made elements. In August, Krzysztof Ziental will guide a walk around the estate, allowing the participants to take a closer look at the objects discussed during the previous events and listen to the stories of their residents. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
„Entuzjastki Placu Grunwaldzkiego” informal group / Free entrance (registration is required)



education
+ animation

edukacja + animacja



1.06–31.08

Wakacje Prosto z Mostu

Summer at Prosto z Mostu beach bar

Prosto z Mostu, ul. Pasterska 1

Prosto z Mostu zaprasza na cykliczne wydarzenia. W poniedziałkową rywalizację w PupQuiz, sprawdź czy wiesz wszystko. W każdą sobotę i niedzielę rozciągnij ciało na porannej jodze na piasku pod baczynym okiem instruktora. Dla najmłodszych w każdą sobotę i niedzielę specjalnie przygotowane gry i zabawy taneczne prowadzone przez animatorki.

HARMONOGRAM:

poniedziałki | 19:00–21:00 – PupQuiz
soboty i niedziele | 12:00–13:00 – joga
soboty i niedziele | 12:00–15:00
– animacje dla dzieci
soboty i niedziele | 15:00–17:00 – zabawy taneczne

Organizator: Prosto z Mostu Beach Bar

ProstoZMostuBeachBar

Wstęp wolny

Prosto z Mostu beach bar invites you to series of events. On Monday: competition in PupQuiz, check if you know everything. Every Saturday and Sunday stretch your body during morning yoga on the sand under the watchful eye of the instructor. For the youngest, every Saturday and Sunday, there will be specially prepared dance classes and games led by animators.

Organiser: Prosto z Mostu Beach Bar
/ Free entrance

28.06–20.08

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–13:00

Wakacyjne warsztaty edukacyjno-artystyczne dla dzieci w wieku 6–12 lat

Holiday educational and artistic workshops for children 6–12 years old

Centrum Kultury Wrocław-Zachód,
ul. Chociebuska 4-6

Nowa przestrzeń Centrum Kultury Wrocław-Zachód latem zamieni się w kreatywną przestrzeń edukacyjną dla dzieci. Podczas czterech turnusów warsztatów przez cały lipiec i sierpień dzieci będą miały okazję wybrać najciekawszy dla siebie temat i wspólnie z innymi wyruszyć w podróż do najpiękniejszych miejsc na naszej planecie. W programie warsztaty przyrodnicze, ekologiczne, muzyczne, ruchowe i plastyczne. Podczas spotkań uczestnicy będą wspólnie się integrować, pobudzą swoją kreatywność, a przede wszystkim naberą nowe umiejętności artystyczne!

HARMONOGRAM:

28.06–9.07 – „Wakacje w kosmosie”
12.07–23.07 – „Z przyrodą za pan brat”
26.07–6.08 – „Jak zostać księżniczką i rycerzem?”
9.08–20.08 – „Podróże małe i duże”

Organizator: Centrum Kultury Wrocław-Zachód

www.ckwz.pl

Cena: 15 PLN (1 dzień)
 Zapisy: biuro@ckwz.pl

The new space of the Centrum Kultury Wrocław-Zachód will turn into a creative educational space for children. During the four rounds of workshops throughout July and August children will have a chance to choose the most interesting topic for themselves and with others go on a journey to the most beautiful places on our planet. The programme includes nature, ecology, music, active and art workshops. During the meetings, participants will integrate together, stimulate their creativity, and acquire new artistic skills!

Organiser: Centrum Kultury Wrocław-Zachód
/ Price: 15 PLN (1 day) / Registration:
biuro@ckwz.pl

3.07 | 11:00

Maciejowe cuda: „Co wyrzuciło morze?” – warsztaty dla dzieci w wieku 9–12 lat

Maciej's Miracles: What did the sea throw out? – workshops for children aged 9–12

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion,
ul. Wystawowa 1

Chochliki, skrzaty, stworki i ludki. Pewnie znacie niejednego. Zazwyczaj są niewysokie, a nawet całkiem malutkie – mieszczą się więc śmiało w dziecięcej dłoni. Niektóre są bardzo skoczne, inne zaś mają owadzie skrzydła. Zamieszkują niedostępne bory, łąki i knieje lub szukają ciepła przy piecu w ludzkich chatkach. Uczestnicy warsztatów poznają istotki, które Maciej Makosh złożył z kawałków drewna. Zaproszeni są młodzi majsterkowicze, którym nie są straszne piłowanie, szlifowanie, wygładzanie i sklejanie.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 3 PLN
 Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

Goblins, gnomes and other creatures – you probably know many kinds of them. They are usually not very tall, and even quite small – so they can easily fit into a child's palm. Some like to jump, while others have insect-like wings. They inhabit inaccessible forests, meadows and woods or seek warmth by the stove in human settlements. The participants will get to know the creatures that Maciej Makosh made from pieces of wood. Young DIY enthusiasts who are not afraid of sawing, sanding, smoothing and gluing will feel at home there!

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl

3.07 | 11:00–19:00

Stylowa po-wolna sobota

Stylish Slow Saturday

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

W każdą letnią sobotę CK Zamek zaprasza do wspólnego chillowania na zielonej trawce. W pierwszą sobotę lipca odbędzie się wymiana ubrań i akcesoriów. Organizatorzy zapewniają miejsce, wieszaki, lustra, a wy robicie porządek w szafach i przyniesiecie rzeczy, z którymi chcielibyście się rozstać. W programie również warsztaty robienia kosmetyków naturalnych oraz spotkanie ze stylistami.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

Every summer Saturday, CK Zamek invites everybody to chill out together on the green grass. There will be a clothing and accessory swap on the first Saturday in July. The organisers will provide space, hangers, mirrors – your task will be to clean out your closets and bring the things you would like to part with. The programme also features workshops on making natural cosmetics and a meeting with stylists.

Organiser: Centrum Kultury Zamek
/ Free entrance



3, 10, 17, 24, 31.07 | 11:00–13:00
7, 14, 21.08 | 11:00–13:00

Sąsiedzkie spacery Neighbourhood walks

Huby, Przedmieście Oławskie, Różanka,
Brochów, Kleczków, Ołbin, Gajowice

Wakacyjny cykl wędrówek po ciekawych i często zapomnianych zakamarkach wrocławskich osiedli! W tym roku, wraz z przewodnikiem Szymonem Maraszewskim, zwiedzić będzie można aż siedem z nich: Huby, Przedmieście Oławskie, Różankę, Brochów, Kleczków, Ołbin i Gajowice. Uczestnicy spacerów z pewnością poczują niepowtarzalny klimat miasta, poznają lokalne historie, a nawet zajrzą do często niedostępnych



na co dzień miejsc! Na każdą z wycieczek obowiązuje limit miejsc – zapisy startują w poniedziałki poprzedzające dany spacer. Dokładna lokalizacja startu podana zostanie wszystkim zapisanym na niego osobom.

HARMONOGRAM:

3.07, 7.08 – Huby
10.07 – Przedmieście Oławskie
17.07 – Różanka
24.07 – Brochów
31.07 – Kleczków
14.08 – Ołbin
21.08 – Gajowice

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/sasiadujemy

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Join us for the summer edition of neighbourhood walks among the interesting and often forgotten nooks and crannies of Wrocław's neighbourhoods. This year, Szymon Maraszewski will take us to see seven of them: Huby, Przedmieście Oławskie, Różanka, Brochów, Kleczków, Ołbin and Gajowice. The participants will experience the unique atmosphere of the city, learn about local stories and even look into places, which are often inaccessible for the general public! Each walk has a limited number of participants, and the sign-ups open up on each Monday before the walk. The exact location of the start will be given to all the signed-up participants.

Organiser: Culture Zone Wrocław
 / Free entrance (registration is required)

3, 17, 31.07 | 11:00
14, 28.08 | 11:00

„Sobota z sąsiadami” – spotkania i zielone warsztaty

Saturday with Neighbours – meetings and green workshops

podwórko w kwartale ulic: Podchorążych, Wandy, Słowiczej, Sztabowej / backyard in the quarter of the following streets: Podchorążych, Wandy, Słowicza, Sztabowa

Cykl sobotnich spotkań i warsztatów, w trakcie których nie tylko będzie można porozmawiać o tym, co na podwórku słychać, ale też wspólnie

z sąsiadami odkryć tajniki rękodzieła, zielarstwa i zasad utrzymanych w duchu less waste. Uczestnicy w trakcie wakacyjnych spotkań stworzą idealną na czas letnich wyjazdów samonawadniającą się doniczkę, poznają technikę wyplatania makram oraz dowiedzą się, jak przygotować swój własny zielony ogródek i zaparzyć herbatę z polnych roślin. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM

3.07 | 11:00 – spotkanie z Agnieszką Maniewską (Foodsharing Wrocław) o niemarnowaniu jedzenia
3.07 | 12:00–13:00 – „Rzeczy od nowa” – warsztaty tworzenia samonawadniających się doniczek oraz toreb ze starych T-shirtów
17.07 | 11:00 – spotkanie z Magdaleną Mędzkiewicz – wrocławską artystką tworzącą m.in. murale
17.07 | 12:00–14:00 – „Co ty pleciesz?” – warsztaty tworzenia makramowych podstawek pod kubek z Aua Macrame
31.07 | 11:00 – spotkanie z gościem specjalnym z filii nr 1 Miejskiej Biblioteki Publicznej we Wrocławiu
31.07 | 12:00–14:00 – „Co ty pleciesz?” – warsztaty tworzenia makramowych kwietników z Aua Macrame
14.08 | 11:00 – spotkanie z twórcami Małej Szklarni
14.08 | 12:00–14:00 – „Zielono mi. Ziola bez tajemnic” – roślinne warsztaty z Agatą Łoś
28.08 | 11:00 – spotkanie z ekipą DOG Studio
28.08 | 12:00–14:00 – „Zielono mi. Pustynia w szkle” – roślinne warsztaty z Agatą Łoś

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Katarzyna Dymitraszcuk

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
 Zapisy: sobotazsasiadami@gmail.com

A series of Saturday meetings and workshops, during which you will not only be able to talk about what's going on in your backyard, but also discover the secrets of handicrafts, herbalism and the principles of the less waste movement. During summer meetings, the participants will create a self-watering flowerpot, perfect for summer travels, learn macramé weaving techniques, and find out how to create their own green garden and make tea from plants found on meadows. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Katarzyna Dymitraszcuk / Free entrance / Registration: sobotazsasiadami@gmail.com

3.07 | 15:00–18:30

Koło Gospodyń Miejskich na Szczepinie – warsztaty i plenerowy występ

Municipal Housewives' Club in Szczepin – workshops and open-air show

skwer św. o. Damiana de Veuster

Na Szczepinie przez cały czerwiec działało Koło Gospodyń Miejskich prowadzące cykl warsztatów rękodzielniczych dla dzieci i dorosłych. W pierwszą sobotę lipca zaplanowano podsumowanie ich działań oraz warsztaty w duchu less waste i pokaz muzyczny przygotowany przez mieszkanki osiedla. Uczestnicy warsztatów poznają kilka sposobów na niemarnowanie w domu – ze starych firanek uszyją woreczki na warzywa i owoce, z koszulek zrobią włóczkę, a ze sznurków ściereczki do szorowania garnków. Po zakończeniu zajęć dwie szczepinianki zaproszą wszystkich do posłuchania ich muzycznego występu w plenerze. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Joanna Stefanowska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

The Municipal Housewives' Club was active in Szczepin throughout June, running a series of handicraft workshops for children and adults. On the first Saturday of July, we will see a summary of its activities, as well as workshops in the spirit of less waste and a music show prepared by the residents of the estate. Workshop participants will learn several ways how to avoid wasting things at home – they will sew fruit and vegetable bags out of old curtains, make yarn out of T-shirts, and pot scrubbers out of old strings. After the class, two residents will invite everyone to listen to their outdoor musical performance. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Joanna Stefanowska / Free entrance (registration is required)

4.07 | 15:00

Hafty w ogródku: „Haftowany kołnierzyk” – warsztaty

Embroidering in the garden: Embroidered collar – workshops

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Uczestnicy spotkania nie tylko przyjrzą się detalom zdobiącym kołnierze koszul damskich i męskich prezentowanych na wystawie stałej w Muzeum Etnograficznym, ale także będą mogli wyhaftować własne, inspirowane wzorami przywiezionymi na Dolny Śląsk po drugiej wojnie światowej. Warsztaty dla dorosłych będą świetną okazją do zapoznania się z różnymi technikami, w tym z haftem koralikowym. Prowadzenie: Olga Budzan.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 3 PLN
 Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

The participants of the meeting will not only look at the details on the collars of men's and women's shirts presented at the permanent exhibition at the Ethnographic Museum, but will also have an opportunity to embroider their own, inspired by patterns brought to Lower Silesia after World War II. This workshop for adults will be a great opportunity to learn a variety of techniques, including bead embroidery. Host: Olga Budzan.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl



5-9.07 | 11:00-15:00
23-27.08 | 11:00-15:00

„Ajde Jano” – serbskie wakacje
Ajde Jano – Serbian holiday

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

W zbliżającym się sezonie urlopowym dzieci w wieku od 7 do 10 lat są zaproszone na obchody ulicy Serbskiej – nazwy pochodzącej od kraju przepełnionej żywiołowymi dźwiękami trąbek i bezkresną zielenią gór. Podczas tygodniowej, pełnej fantastycznych przygód wyprawy po fascynującej Serbii, organizatorzy przybliżą zwyczaje i tradycje bałkańskie. Na zajęcia dzieci wkroczą ze śpiewem na ustach przy melodyjnym utworze „Ajde Jano”, przygrywając na instrumentach perkusyjnych w rytm muzyki Gorana Bregovića. Dowiedzą się czym jest tradycyjny burek, zwany inaczej gibanicą samodzielnie przygotowując ją na zajęciach kulinarnych. Nie zabraknie warsztatów plastycznych z użyciem różnych technik. Serbskie wakacje to nie tylko zabawa – dzięki multimedialnym wykładom i prelekcjom dzieci nauczą się wielu interesujących rzeczy na temat geografii i historii kraju – posłuchają o tajemniczych średniowiecznych klasztorach i odwiedzają skalne miasto diabła.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Cena: 200 PLN (5 dni)
Zapisy: magdalena.sadek@ckagora.pl

In the upcoming holiday season, children aged 7-10 are invited to celebrate Serbska Street – the name of a country full of spontaneous trumpet sounds and endless green mountains. During a week-long, full of adventurous journey through the fascinating Serbia, we will introduce you to Balkan customs and traditions. Kids will enter the classes with singing on the lips to the melodic piece by *Ajde Jano*, playing percussion instruments to the music of Goran Bregović. They will

learn what is traditional burek, also known as gibanica, by preparing it on our own during culinary classes. There will be art workshops using various techniques. Serbian holidays are not only fun – thanks to multimedia lectures and lectures, they will learn many interesting things about the geography and history of the country – they will hear about mysterious medieval monasteries and visit the devil's rock city.

Organiser: Centrum Kultury Agora
/ Price: 200 PLN (5 days) / Registration:
magdalena.sadek@ckagora.pl

5-15.07

„Historia Sztuki w pomidorach”
– instalacja i akcja ogrodnicza

Art History in Tomatoes
– installation and gardening action

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.-pt. / Mon.-Fri. 12:00-18:00

„Historia Sztuki w pomidorach” jest rozszerzeniem wystawy Tomasza Opani „Zaraza ziemniaczana”. To akcja ogrodnicza, w której weźmie udział kilkadziesiąt osób zawodowo zajmujących się sztuką i jednocześnie pasjonujących się uprawą roślin. Efektem akcji będzie przestrzenna instalacja na podwórku przy Galerii Entropia zbudowana przez autora z ofiarowanych sadzonek. Ogród będzie pielęgnowany do czasu zebrania plonów. Plony staną się bazą do przygotowania potrawy i uczy połączonej z promocją wydawnictwa „Historia Sztuki w pomidorach”.

Organizator: Galeria Entropia

www.entropia.art.pl

Wstęp wolny

Art History in Tomatoes is an extension of Tomasz Opani's *Potato Plague* exhibition. The project is a gardening action, which will be attended by several dozen people who are art professionals, who are passionate about growing plants. The action will result in a spatial installation in the Entropia Gallery backyard, built by the author from the donated seedlings. The garden will be taken care of until harvest. The harvest will become the basis for the preparation of a dish and a feast combined with the promotion of the *Art History in Tomatoes*.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance



6-27.07 | 18:00-20:00

każdy wtorek / each Tuesday

„Doznanie zmysłów”
– warsztaty ceramiczne dla osób z niepełnosprawnością wzroku

Sensation of the senses – ceramic workshop for people with visual impairments

Zakwas Studio, ul. Szczytnicka 40/1b

Lipcowa kontynuacja cyklu warsztatów ceramicznych, tym razem skierowanych do osób z niepełnosprawnością wzroku. Uczestnicy zajęć poznają podstawy pracy z gliną, a także zaprojektują i własnoręcznie wykonają dowolne przedmioty, tworząc trójwymiarowe, namacalne obiekty, które wcześniej istniały tylko w ich wyobraźni. W trakcie wykładu będzie można dowiedzieć się więcej na temat współczesnej ceramiki. Prace zostaną zaprezentowane na wystawie, która będzie podsumowaniem wszystkich działań projektu. Wydarzenia będą dostosowane do potrzeb osób z niepełnosprawnością wzroku. Zapisy są prowadzone na cały cykl obejmujący 4 spotkania (warsztaty i wykład). Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Viktoria Tofan

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: doznaniezmyslow@gmail.com

July's follow up to a series of ceramics workshops, this time aimed at people with visual impairments. Participants will learn the basics of working with clay, as well as design and make various objects, creating three-dimensional, tangible things that previously existed only in their imagination. The lecture will include an opportunity to learn more about contemporary ceramics. The works will be presented at an exhibition, which will be a summary of all activities of the project. Events will be tailored to meet the needs of people with visual impairments. Registration covers the entire series comprising four meetings (workshops and a lecture). The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
Viktoria Tofan / Free entrance
/ Registration: doznaniezmyslow@gmail.com



8.07 | 12.00**„Pamiętka z uzdrowiska” – warsztaty dla dzieci w wieku 5–12 lat***Resort souvenir – workshops for children aged 5–12*

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Podczas warsztatów młodzi adepci sztuki pamiątkarskiej będą mogli ozdobić własnoręcznie pijałki, czyli kubeczki z dziubkiem do picia wody mineralnej, we wzory zachwalające atuty ich ulubionej miejscowości. Spotkanie na wystawie czasowej będzie też okazją do przyjrzenia się dawnym pamiątkom oraz pocztówkom kupowanym przez sanatoryjnych kuracjuszy. Warsztaty plastyczne Olgi Budzan to wydarzenie towarzyszące wystawie „Podróż za marzeniami. Kultura uzdrowiskowa w Europie”.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl Cena: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

During the workshop, young souvenir artists will be able to decorate their own mugs with a spout for drinking mineral water, with patterns that distinguish their favourite places. The meeting at the temporary exhibition will also be an opportunity to look at old souvenirs and postcards bought by resort patients.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl**8, 22.07 | 19:00–22:00
12, 26.08 | 19:00–22:00****„La Noche de España” – cykliczne wydarzenia w hiszpańskim stylu***La Noche de España – series of workshops in Spanish style*

AC by Marriott Wrocław, pl. Wolności 10

Przy akompaniamencie hiszpańskiej muzyki, pysznych hiszpańskich przekąsek i winie będzie można zrelaksować się i poznać wiele ciekawych elementów funkcjonowania tej fascynującej kultury. Podczas każdego spotkania uczestnicy zgłębią różne aspekty życia Hiszpanów, które przybliżą goście specjaliści. W programie: hiszpańska kuchnia w formie finger food oraz live cooking, hiszpańskie wino w formie open bar oraz spotkanie z Konsulem Honorowym Hiszpanii. Wspaniały klimat Hiszpanii będzie można poczuć na urokliwym patio i w oranżerii.

Dodatkowy język: hiszpański

Organizator: AC by Marriott Wrocław

 www.acmarriottwroclaw.pl Cena: 95 PLN

The programme includes: Spanish cuisine – finger food and live cooking, open bar with Spanish wine, attractions of the evening as meeting with the Honorary Consul of Spain, Spanish dance, Spanish music and much more.

Additional language: Spanish
/ Organiser: AC by Marriott Wrocław
/ Price: 95 PLN**10.07 | 12:00****„Modne wzory i kolory” – warsztaty dla dzieci w wieku 6–12 lat***Fashionable patterns and colours – workshops for children aged 6–12*

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Każdy człowiek ma swoje ulubione kolory i wzory! Komponujemy ubrania według własnego gustu, tak, by nam było wygodnie, ale także w zależności od okoliczności. Inaczej ubierzemy się do szkoły, a inaczej na przyjęcie urodzinowe do babci. Inny strój będzie odpowiedni na wycieczkę w góry z przyjaciółmi, inny zaś na bal kostiumowy... Spotkanie w muzeum będzie okazją do zabawy swoimi ulubionymi barwami i fasonami. Warsztaty taneczno-plastyczne Barbary Przerwy to wydarzenie towarzyszące wystawie „Galeria mody”.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl Cena: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

Every person has their favourite colours and patterns! We create our look based on our own taste, so that we are comfortable, but also according to the circumstances. We dress differently for school and for a birthday party at grandma's. A different outfit will be appropriate for a trip to the mountains with friends, and a costume ball is a whole different story...

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl**8.07, 22.08 | 10:00–14:00****Pchli targ Zajezdni***Flea market at the Depot*

Centrum Historii Zajezdni / Depot History Centre, ul. Grabiszewska 184

Twoja szafa pęka w szwach? Chcesz dać drugie życie rzeczom, których już nie potrzebujesz? A może lubisz polować na perełki? Centrum Historii Zajezdni zaprasza do udziału w serii pchlich targów, czyli targów rzeczy używanych. Weź w nich udział albo jako sprzedający, albo kupujący, albo w obu wersjach! Pchli targ odbywać się będzie od czerwca do października w jedną z niedziel miesiąca. Osoby wystawiające proszone są o kontakt na adres pchlitarg@zajezdnia.org celem ustalenia szczegółów.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

 www.zajezdnia.org Wstęp wolny

To much stuff in your wardrobe? Want to give a second life to things you don't need anymore? Or maybe you like hunting for something special? Depot History Centre invites you to participate in a series of flea markets, i.e. second-hand goods markets. Participate either as a seller or a buyer or both! Flea market will be held from June to October on one of the Sundays. If you would like to participate in it as a seller, please contact us at pchlitarg@zajezdnia.org to arrange the details.


Organiser: Depot History Centre / Free entrance

9.07, 6.08 | 17:00–18:30**OPopatr, popatr!: „OPrzestrzeni” – cykl spacerów dla młodzieży***Look, look!: About space – a series of walks for youth*

OP ENHEIM, pl. Solny 4

OP ENHEIM zaprasza do udziału w najnowszym cyklu autorstwa Magdaleny Kreis. Wraz z Tomaszem Opanią i Kariną Marusińską uczestnicy będą odkrywać miejsca przepiękne sztuką, potrenują uważność (tak cenną obecnie dla młodych artystów w świecie zdigitalizowania i sztuki podzielnego uwagi), poznawać, czym charakteryzuje się skrupulatne obserwowanie przestrzeni. Spacerzy przeznaczone są dla uczestników w wieku 13–18 lat.

Organizator: OP ENHEIM

 www.openheim.org Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

OP ENHEIM invites you to participate in the latest series, aimed at the younger audience (13–18 years old). Together with Tomasz Opania and Karina Marusińska, you will discover places full of art, you will train mindfulness, so valuable nowadays for young artists in the world of digitization and the art of divided attention. You will discover what characterizes a meticulous observation of space.

Organiser: OP ENHEIM / Free entrance
/ Registration: visit@openheim.org**10, 11, 17, 18.07 | 13:00–16:00****„Chodź namaluj swój świat” – warsztaty dla dzieci w wieku 8–13 lat***Paint your world – workshops for children aged 8–13*

Sępólno (różne lokalizacje / many locations)

Zajęcia poprowadzą lokalne architektki, które wraz z uczestnikami chcą przyjrzeć się historii, architekturze i potencjałowi kilku miejsc na Sępólnie. Uczestnicy zajęć będą obserwować znaną im, codzienną przestrzeń osiedla i spróbują nałożyć na nią własną wizję tych miejsc. Pomogą im w tym mikropawilony z przezroczystej folii, które wykonane zostały przez koło naukowe Politechniki Wrocławskiej InStructA. Te tymczasowe maszyny do patrzenia umożliwią spojrzenie na miejsca z różnych perspektyw, a także staną się płótnem, na którym uczestnicy namalują swoje pomysły. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

GDZIE STANIE PAWILON?

10.07 – przy ul. 8 maja 58

11.07 – przy ul. Mickiewicza 37

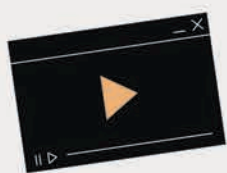
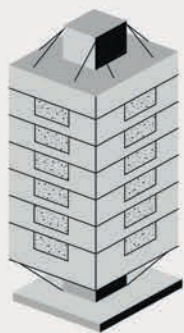
17.07 – przy ul. 8 maja 26

18.07 – przy ul. Dembowskiego 10

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Lea Kazanecka-Olejnik www.strefakultury.pl/Mikrogranty Wstęp wolny
Zapisy: chodz.pomaluj@gmail.com



**WEŹ
MIASTO
W SWOJE
RĘCE!**



**Masz pomysł
na społeczne
działanie w Twojej
okolicy?**



**Zgłoś swój projekt
i otrzymaj wsparcie
finansowe oraz pomoc
merytoryczną,
promocyjną
i logistyczną!**



**dla osób fizycznych
i grup nieformalnych,
NGO, młodzieży**

fb.com/mikrogranty 
instagram.com/mikro.granty 
www.wroclaw.pl/mikrogranty 

1-15.09.2021

Mikrogranty
NABÓR III



Strefa
Kultury
Wrocław

Mikrogranty



umbrella
fundacja wspierania
organizacji pozarządowych

TRAWA
stowarzyszenie



Wrocław
miasto spotkań

The workshop will be hosted by local architects who want to take a closer look at the history, architecture and potential of several places in Sępólno. The participants will observe the familiar, everyday space of the housing estate and will try to impose their own vision of these places. This will be made possible thanks to micro-pavilions made of transparent film, which were built by the InStructA student club at the Wrocław University of Technology. These temporary viewing machines will allow you to look at places from different perspectives, and will also become a canvas for participants, who will be able to use it to paint their ideas. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

WHERE TO FIND THE PAVILION?

10.07 – 8 maja 58

11.07 – Mickiewicza 37

17.07 – 8 maja 26

18.07 – Dembowskiego 10

Organisers: Culture Zone Wrocław,
Lea Kazanecka-Olejnik / Free entrance
/ Registration: chodz.pomaluj@gmail.com

10–11.07 | 11:00–15:00

„Mikroprojekty dostępne dla wszystkich” – warsztaty

Accessible microprojects – workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Planując osiedlowe działania, często zapominamy, że używając odpowiedniego języka czy zawierając w ich opisie kilka dodatkowych informacji, możemy trafić także do osób z niepełnościami lub ze specjalnymi potrzebami. Jak odpowiednio przygotować treści? O czym warto pamiętać, planując swoją inicjatywę? Agnieszka Marcinowska i Romana Roszak, które w Strefie Kultury Wrocław zajmują się tematem dostępności, podczas dwóch dni warsztatów podzielą się swoim bogatym doświadczeniem w organizacji dostępnych inicjatyw. Pokażą, że czasami drobne zabiegi wystarczą, by dotrzeć z informacjami do osób niewidomych czy stworzyć warunki do uczestnictwa osobom ze spektrum autyzmu. Pochyłą się nad tematem audiotranskrypcji i tekstów alternatywnych, omówią też zagadnienia związane z dostępnością architektoniczną i przestrzenną.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

When planning local activities, many people often forget that by using appropriate language or including some additional information in their description, they can also reach people with disabilities or special needs. How to write good content? What should people keep in mind while creating their initiatives? Agnieszka Marcinowska and Romana Roszak, who deal with accessibility in Culture Zone Wrocław, will share their rich experience in organising accessible initiatives during workshops spanning two days. They will show that sometimes small things are enough to provide information to blind people or to open the event up to people on the spectrum. They will also tackle the issue of audio description and alternative texts, and discuss issues of architectural and spatial accessibility.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free entrance (registration is required)

13.07, 8.08 | 10:30

Bajkowe Poranki Fairy-tale Mornings

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre,
ul. Grabiszyńska 184

Coś dla dziarskich przedszkolaków i młodszych uczniów szkoły podstawowej, którzy raz w miesiącu będą mogli przenieść się w bajkowy świat. Na dobry początek seans bajki w kinie, a potem warsztatowe szaleństwo. Bajkowe Poranki to mnóstwo radości i kreatywnej zabawy.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Bilety: 10 PLN
Zapisy: wystawa@zajezdnia.org

Something for pre-schoolers and younger elementary school students who will have an opportunity to journey to a fairy tale world once a month. A screening at the cinema will be a great start for the day filled with workshops. Fairy-tale Mornings are full of joy and creative fun.

Organiser: Depot History Centre / Tickets: 10 PLN
/ Registration: wystawa@zajezdnia.org

16.07 | 12:00, 14:00

Wakacje w muzeum. Kolory mody: „Czerwień. Nie tylko dla Kapturka” – warsztaty dla dzieci w wieku 6–12 lat

Summer in a Museum. Colours
of fashion: Red. Not only for the
Red Riding Hood – workshops
for children aged 6–12

Muzeum Narodowe we Wrocławiu
/ The National Museum in Wrocław,
pl. Powstańców Warszawy 5

Okazuje się, że czerwony strój nie może być kojarzony wyłącznie z Czerwonym Kapturkiem. Król bez czerwonego płaszcza to jakby nie król;



albo szlachcic bez czerwonych butów... Podobnie salonowa piękność bez płomieniście czerwonej sukni właściwie od razu traciła miano Pąsowej Róży, musząc zadowolić się porównaniem do stokrotki czy niezabudki. A przecież nie być na salonach Pąsową Różą to jakby nie być na balu wcale! W czasie spotkania w muzeum dzieci poszukają inspiracji w Sali Czerwonej na wystawie „Galeria mody”, by przystąpić potem do pracy nad kukiełką. Zabawa plastyczna Sławomira Ortyla dla dzieci w wieku 6–12 lat.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

Summer is a time of lush bloom for many field and meadow plants. They can be used to make beautiful bouquets and wreaths to decorate your head. Looking for inspiration at the *Gallery of Fashion* temporary exhibition, as well as drawing from various folk and religious traditions, workshop participants will make their own floral works out of tissue paper and coloured paper, which will remind them of the sunny summer in autumn and winter.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl

17.07 | 14:00–22:00

Młodzieżowy Festiwal Wielokulturowy „EuroLato”

“EuroLato” Multicultural Youth
Festival

Czasoprzeźrzeń, ul. Tramwajowa 1-3

Pierwsza edycja wielokulturowego festiwalu tworzono przez młodych Europejczyków dla społeczności Wrocławia i okolic. Nie zabraknie różnorodnych atrakcji: od koncertów i jam session, przez wystawy fotograficzne i projekcje filmowe, po stoiska z różnorodnym jedzeniem oraz warsztaty artystyczno-kulturalne. Festiwal odbędzie się na terenie Klubu Łącznik w Centrum Kultury Akademickiej i Inicjatyw Lokalnych Czasoprzeźrzeń – ponad stoletniej zajezdni tramwajowej „Dąbie”.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Czasoprzeźrzeń

www.czasoprzezrzeń.org

Wstęp wolny

The first edition of multicultural festival created by young Europeans for the community of Wrocław and around! There will be a variety of attractions, ranging from concerts and jam sessions, a photography exhibition and film projection, to food stands and cultural workshops. It will take place in the halls and outdoor area of 100-year-old “Dąbie” tram depot.

Additional language: English
/ Organiser: Czasoprzeźrzeń / Free entrance



17. 24.07 | 10:00–13:00
31.07 | 20:30–23:00

„A co, gdyby ich nie regulować? Przyroda Doliny Widawy a mieszkańcy Wrocławia” – spacer edukacyjny

What if we didn't regulate? Nature in the Widawa River Valley and the residents of Wrocław
– educational walks

dolina rzeki Widawy / Widawa River Valley

Lipcowe wędrowki brzegami doliny rzeki Widawy, dzięki którym będzie można poznać złożoność i bogactwo przyrody tego terenu oraz mające wpływ na ekosystemy procesy związane z działalnością ludzką. Na początek zaplanowano spacer wokół przyrody nadrzecznej. Prowadzące opowiedzą o jej powiązaniach z budową koryta rzecznej, zagrożeniach związanych z utratą siedlisk i możliwościami ochrony. W trakcie drugiego, leśno-ogrodniczego spaceru usłyszeć będzie można o roślinach inwazyjnych i obcych, ich funkcji w środowisku oraz możliwościach zapobiegania zagrożeniom, jakie powodują. Ostatnie wydarzenie to nocne obserwacje owadów połączone z rodzinnym piknikiem. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM:

17.07 – spacer wokół przyrody nadrzecznej
24.07 – spacer leśno-ogrodniczy
31.07 – nocna obserwacja owadów

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Rzeczniczki”

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny
Zapisy: rzeczniczkiwidawy@gmail.com

July walks along the banks of the Widawa River Valley will allow participants to get to know the complexity and richness of the nature of this area and the processes connected with human activity impacting the ecosystems. The event will start with a walk devoted to the riverside nature. The hosts will talk about its relationship to riverbed construction, threats of habitat loss, and opportunities for conservation. During the second walk, devoted to forestry and gardening, the participants will learn more about invasive and alien plants, their function in the environment, and how to prevent the threats they cause. The last event will include night-time insect observation combined with a family picnic. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, “Rzeczniczki” informal group / Free entrance / Registration: rzeczniczkiwidawy@gmail.com



Psiepolanki, mat. organizatora: dolina rzeki Widawy, mat. organizatora



17.07 | 17:00–19:00

„Psiepolanki. Osiedlowy zin feministyczny” – spotkanie finałowe i premiera zina

Psiepolanki. Neighbourhood Feminist Zine – final meeting and premiere of the zine

Rynek Psiego Pola / Market Square of Psie Pole

Wielki finał projektu, który ma na celu odkrycie często nieznanych herstorii kobiet, które tworzyły i tworzą dziś tożsamość Psiego Pola. Podczas spotkania finałowego w ramach projektu będzie miała swoją premierę osiedlowy zin feministyczny stworzony ze zdjęć i wspomnień prezentujących „psiepolanki” herstorie. Dodatkowo został wzbogacony informacjami zebranymi przez historyczkę i badaczkę Joannę Hytrek-Hryciuk oraz wyhaftowanymi na warsztatach pracami. Podczas premiery swoimi doświadczeniami i perspektywą podzieli się również cztery aktywistki, które obecnie żyją i działają na Psim Polu: Monika Glińska, Daria Ławniczak, Beata Janus i Dagmara Magryta. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Adrianna Klimaszewska

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny
Zapisy: adriannaklimaszewska@gmail.com

The grand finale of a project that aims to uncover the often unknown herstories of the women who created and continue to create the identity of Psie Pole. The final meeting of the of the project will feature a premiere of a local feminist magazine, featuring photographs and memories presenting the local herstories. Additionally, it will also feature information collected by historian and researcher Joanna Hytrek-Hryciuk and works embroidered during the workshop. During the premiere, four activists who currently live and work in Psie Pole – Monika Glińska, Daria Ławniczak, Beata Janus and Dagmara Magryta – will also share their experiences and perspectives. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Adrianna Klimaszewska / Free entrance / Registration: adriannaklimaszewska@gmail.com

17.07 | 18:00–20:00

OPopatr, popatr!: „OPóźnej porze” – warsztaty dla dzieci w wieku 7–12 lat

Look, look!: Lateness – workshops for children aged 7–12

OP ENHEIM, pl. Solny 4

Wiele osób zna to satysfakcjonujące doświadczenie obcowania ze sztuką po zmroku. Dlatego rozpoczyna się nowa seria spotkań, skupiająca się na kreatywnym użyciu światła i cienia w przestrzeniach siedziby OP ENHEIM. Wykorzystując doświadczenie w medium fotograficznym, Natalia Gołubowska zabierze uczestników w podróż związaną z wystawą Angeliki Markul „Formuła czasu”. Wspólnie zbadają oni to, co nieodkryte i przekonają się, czy mają predyspozycje do budowania opowieści w oparciu o rzeźby i wideoinstalacje artystki.

Organizator: OP ENHEIM

 www.openheim.org

 Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

Most of you know this rewarding experience of communing with art after dark. That is why there is starting a new series of meetings focusing on the creative use of light and shadow in the spaces of OP ENHEIM's headquarters. Using the experience of the host – Natalia Gołubowska in the photographic medium, the participants will take a journey related to Angelika Markul's exhibition *Time Formula*. You will explore the undiscovered and see if you have a predisposition to build stories based on the artist's sculptures and video installations.

Organiser: OP ENHEIM / Free entrance / Registration: visit@openheim.org



18.07, 22.08 | 13:00–19:00

Stacja wymiany roślin Plant Swap Station

Macondo, ul. Pomorska 19

Masz w domu nadmiar szczypek lub sadzonek roślin? A może chciałbyś dać tej jednej, z którą się nie dogadujesz, nowy, lepszy dom? Każda przyniesiona roślina staje się wolna od właściciela i może powędrować w dowolne nowe ręce. Nad wymianą będzie czuwać Maciej Jakobina – biotechnolog roślin. Odnajdziecie nowe kwiaty na parapet lub do ogrodu, porozmawiacie o nich i poznacie innych zbieraczy!

Organizatorzy: Maciej Jakobina, Lena Czerniawska, Julia Wernio

macondo.fundacja

Wstęp wolny

Do you have excess cuttings or plant seedlings at home? Perhaps you would like to find a good home to the one plant you don't get along with? Each plant brought in to the Plant Swap is free and can go into any new hands. The exchange will be supervised by Maciej Jakobina – a plant biotechnologist. During the event, you will find new flowers for your windowsill or garden, talk about them and meet other collectors!

Organisers: Maciej Jakobina, Lena Czerniawska, Julia Wernio / Free entrance

22.07 | 12:00

Lato Małych Tkaczy: „Z ziołami na krośnie” – warsztaty dla dzieci w wieku 5–12 lat

Summer of the Little Weavers:
Herbs on a loom – workshops
for children aged 5–12

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum,
ul. Traugutta 111/113

Młodzi adepci tkactwa w części teoretycznej warsztatów wysłuchają opowieści o tym, jak i czym dawniej leczono ludzi, następnie wykonają własną pracę – o niezwykłych właściwościach zapachowych i wizualnych. Warsztaty tkackie Pauliny Sucheckiej to wydarzenie towarzyszące wystawie „Podróż za marzeniami. Kultura uzdrowskowska w Europie”.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 3 PLN
 Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

During the theoretical part of the workshop, young weaving experts will listen to stories about medicines in the days of old, and then they will make their own work – with unusual smells and visual properties.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl

22.07 | 18:00

Laboratorium Tajemnic: „Grzybobranie na Marsie?” Czyli krótka opowieść o eksploracji Marsa” – spotkanie

Mystery Lab: *Picking mushrooms on Mars? A short story about the exploration of Mars* – a meeting

Macondo, ul. Pomorska 19

Mars przyciągał uwagę ludzkości od samego początku obserwacji, czyli od drugiego tysiąclecia p.n.e. Czerwony odcień tej planety i jej ruch wsteczny wyróżniał ją na tle innych obiektów astronomicznych. Jednak na dobre wyobraźnię ludzi rozpałiły pierwsze obserwacje teleskopowe Marsa, które rzekomo miały dostarczyć dowodów na zamieszkanie tej planety przez inną cywilizację. Co tak naprawdę z naukowego punktu widzenia wiemy o Marsie i dlaczego wielkie agencje kosmiczne wciąż inwestują „astronomiczne” sumy na badanie tej planety? Na to pytanie odpowiedź znajdziecie w lipcowym Laboratorium Tajemnic w Macondo, a poprowadzi je Ewa Chmielewska – absolwentka astronomii na Uniwersytecie Wrocławskim.

Organizator: Fundacja Macondo

macondo.fundacja

Wstęp wolny

Mars has attracted the attention of the human kind since we first observed its existence – around 2000 years before Christ. The reddish hue of this planet and its retrograde motion made it stand out from other astronomical objects. But it was not until the first telescopic observations of Mars, which supposedly provided evidence for the existence of another civilization, that people's im-

agination went into high gear. What do we really know about Mars from a scientific point of view, and why do the big space agencies continue to invest astronomical sums to explore this planet?

Organiser: Macondo Foundation / Free entrance

25.07 | 13:00

Sztuczki w Pawilonie: „Na wczasy tylko pociągiem!” – rodzinne warsztaty

Tricks at the Pavilion: *Summer break in a train!* – family workshops

Pawilon Czterech Kopu / Four Domes Pavilion,
ul. Wystawowa 1

Ciuch, ciuch, ciuch! Dokąd na wakacje jada pociągiem studenci z obrazu Mariana Poźniaka? Może... w góry? A może nad morze? Na zajęciach uczestnicy porozmawiają też o wakacyjnych przygodach i podróżach, a następnie stworzą mapę wakacji marzeń! Rodzinne warsztaty Mai Kwiecińskiej dla rodziców i dzieci w wieku 3–5 lat.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 3 PLN
 Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

And off we go! Where are the students from Marian Poźniak's painting going? Maybe... to the mountains? Or maybe to the sea? During the workshops, the participants will also talk about holiday adventures and travels, and then they will create a map of their dream holiday! Maja Kwiecińska's family workshops are intended for parents and children aged 3–5.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl

31.07 | 12:00–20:00

Fechtfest – piknik szermierczy Fechtfest – fencing picnic

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Turniej w konwencji Blossfechten na Długi Miecz i Kord w formie publicznego Fechtshule. Fechtshule pokazuje tradycje i sztukę władania historyczną europejską bronią białą w oparciu o zachowane źródła średniowieczne i renesansowe w formie turnieju szermierki długim mieczem bez uzbrojenia ochronnego w wrocławskiej Leśnicy. Szermierze zmierzają się w konwencji Blossfechten czyli walce bez uzbrojenia ochronnego (jedynie maska, rękawice i ochraniacze kończyn) z wykorzystaniem historycznych technik i zasad walki na długi miecz.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

A Blossfechten longsword and hauswehr tournament in the form of a public Fechtshule. Fechtshule shows the traditions and mastery of historical European martial arts based on the surviving medieval and renaissance sources in the form of a long sword fencing tournament without protective armour in Leśnica.

Organiser: Centrum Kultury Zamek
/ Free entrance



31.07 | 12:00–15:00

**„NIEstarość na Żłotnikach”
– wernisaż prac oraz premiera filmu
NOTold age in Żłotniki – an exhibition
opening and film premiere**

Żłotnickie Centrum Spotkań, ul. Wielkopolska 7

Podsumowanie wakacyjnych działań w ramach cyklu międzypokoleniowych warsztatów i spotkań o potrzebach, wartościach i podobieństwach różnych pokoleń – seniorów, młodzieży oraz osób dorosłych. Uczestnicy spotkań razem stworzyli artystyczny kolaż dotyczący pojęcia „niestarości”, a także nagrali film dokumentalny. Na wzór „Gadających głów” Krzysztofa Kieślowskiego podzielili się swoimi przemyśleniami, marzeniami i planami na przyszłość. W trakcie spotkania, na którym podsumowane zostaną wspólne działania, zaprezentowany zostanie także gotowy film oraz prace stworzone w trakcie warsztatów. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Aleksandra Kołodziej

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: info@poprostuostarosci.pl

Summary of summer activities in a series of intergenerational workshops and meetings about the needs, values and similarities of different generations - seniors, youth and adults. Together, the participants of the meetings created an artistic collage about the concept of NOTold age and recorded a documentary film. Based on Krzysztof Kieślowski's *Talking Heads*, they shared their thoughts, dreams and plans for the future. During the meeting, which will summarise joint activities, the finished film and works created during the workshops will also be shown to the public. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
Aleksandra Kołodziej / Free entrance
/ Registration: info@poprostuostarosci.pl



31.07 | 12:00–14:00
12, 13.08 | 19:00

**„Perseidy, czyli spadające gwiazdy
w kieszeniach szczepińskich
dzieci” – plenerowe zabawy
i obserwacja gwiazd**

*Perseids, or shooting stars in the
pockets of Szczepin children
– outdoor games and star-gazing*

skwer św. Damiana de Veuster, Górka Szczepińska
przy Grobli Kozanowskiej

Wakacyjne spotkania dla dzieci, dzięki którym dowiedzą się więcej o tym, jak wygląda kosmos. W ostatni dzień lipca dzieciaki wezmą udział w plenerowych grach i podchodach inspirowanych gwiazdami i planetami – wspólnie poszukają kosmicznych skarbów ukrytych w parku linowym i dowiedzą się więcej o tym, jak wygląda niebo wieczorową porą w różnych porach roku. Z kolei w sierpniu spotkają się na Górze Szczepińskiej, by obejrzeć niezwykły „kosmiczny” spektakl, czyli pojawiające się na niebie perseidy. Wykorzystując teleskop, pod okiem astronoma z Instytutu Astronomicznego Uniwersytetu Wrocławskiego wieczorową porą dzieci będą obserwowały niezwykle pokaz spadających gwiazd. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Anna Kurachowska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

Summer meetings for children, which will let them learn more about what the cosmos looks like. On the last day of July the kids will take part in outdoor games and treasure hunts inspired by the stars and planets – together they will look for cosmic treasures hidden in the rope park and learn more about what the evening sky looks like in different seasons. In August, on the other hand, they will meet at Górka Szczepińska to watch an unusual cosmic spectacle – the Perseids, which will appear in the sky. Using a telescope, under the eye of an astronomer from the Astronomical Institute of the University of Wrocław, children will observe shooting stars in the evening. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
Anna Kurachowska / Free entrance



1–15.08 każda niedziela / each Sunday

**Europejska Noc Literatury:
spacery po Karłowicach**

*European Night of Literature:
walks around Karłowice district*

Karłowice (różne lokalizacje / many locations)

Podczas 10. edycji Europejskiej Nocy Literatury tem dla czytelników 10 tekstów przyglądających się doświadczeniu kobiecości będzie zielona enklawa na wrocławskim śródmieściu, przedwojenne „miasto-ogród” – osiedle Karłowice. W 10 karłowickich lokalizacjach uczestnicy spotkają się już 21 sierpnia. W ramach przygotowali do literackiego święta organizatorzy przygotowali trzy spacery, które pozwolą lepiej poznać położone na północy miasta osiedle.

HARMONOGRAM:

1.08 – spacer szlakiem plenerów filmowych
(prowadzenie: Lech Moliński)

8.08 – spacer historyczno-architektoniczny
(prowadzenie: Agata Gabiś)

15.08 – spacer szlakiem kobiecych historii
(prowadzenie: Joanna Hytrek-Hryciuk)

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.nocliteratury.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

During the 10th edition of the European Night of Literature, the 10 texts concerning the experience of womanhood and femininity will be presented in a green enclave in the heart of Wrocław, a pre-war “garden city” – the Karłowice district. The 10 locations will welcome participants on the 21st of August. In preparation for the literary festival, the organisers have prepared three walks that will allow you to get to know the neighbourhood located in the northern part of the city.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free entrance (registration is required)

2–6, 9.08 | 10:00
13.08 | 7:00–18:00

**„Bajka o maszynie cyfrowej,
co ze smokiem walczyła”
– cykl warsztatów dla młodzieży
w wieku 12–16 lat**

*Digital machine versus electro-
dragon – series of workshops
for youth*

Centrum Innowacji Przejście, pl. Teatralny 5

Cykl warsztatów dających możliwość stworzenia kreatywno-technicznego projektu podzielonego na pięć etapów. Wspecjalizowani edukatorzy z poszczególnych dziedzin (m.in. robotyki, teatru i filmu) przeprowadzą dzieci przez proces programowania robotów, pisanie scenariusza, tworzenia scenografii oraz inscenizowania scen. Na koniec zaś pomogą zrealizować film inspirowany opowieścią Stanisława Lema z książki „Bajki robotów”.

HARMONOGRAM:

2.08 – Mały filmowiec | 3.08 – Mały technik
4.08 – Mały programista | 5.08 – Mały scenograf
6, 9.08 – Kamera, akcja | 13.08 – finał

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,
Filia nr 113 – Centrum Innowacji Przejście

www.biblioteka.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

A series of workshops offers the possibility of creating a project that involves both art and technology. It consists of five parts. Specialized educators from different fields (theatre, robotics, film and others) will guide the participants through the process of constructing and programming simple robots, writing a screenplay, creating a scenography and finally staging and filming a short film based on a *Fables for Robots* by Stanisław Lem.

Organiser: Municipal Public Library
/ Free entrance (registration is required)

3.08 | 12:00**„Koncept, czyli Zaczyna się we Wrocławiu” – warsztaty dla dzieci w wieku 6–10 lat***Concept, or It Begins in Wrocław*
– workshops for children aged 6–10Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion,
ul. Wystawowa 1

Koncept, koncepcja, zamysł, czyli sierpień pod znakiem wrocławskich conceptualistów! Dzieci sprawdzą, jak wyglądała artystyczna mapa Wrocławia w roku 1970. Jakie pomysły przyświecały twórcom? Jak o samej pracy opowiadał Zbigniew Gostomski? Stworzą własną interpretację miejskiej przestrzeni. Jak myślicie – będzie czarno-biała czy kolorowa? Prowadzenie: Agata Iżykowska-Uszczyk.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl
 Cena: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

Concept, idea – August is the month of conceptual artists in Wrocław! Children will check what the artistic map of Wrocław looked like in 1970. What ideas guided the creators? How did Zbigniew Gostomski talk about his work? They will create their own interpretation of the urban space. What do you think – will it be black and white or colour? Host: Agata Iżykowska-Uszczyk.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl

7.08 | 12:00**„Koncept, czyli Interwencja” – warsztaty dla dzieci w wieku 6–10 lat***Concept, or Intervention*
– workshops for children aged 6–10Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion,
ul. Wystawowa 1

Konceptualnych odkryć ciąg dalszy! Na kolejnym spotkaniu dzieci zmierzają się z niebieską linią – i to dosłownie. Sprawdzą, jak wysoko malował swoją słynną kreskę Edward Krasiński. Następnie stworzą własną interwencję w przestrzeni muzeum. Prowadzenie: Agata Iżykowska-Uszczyk.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl
 Cena: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl


Conceptual discoveries never stop! At the next meeting, children will literally deal with the blue line. They will check how high Edward Krasiński painted his famous line, and then they will create their own intervention in the museum space. Host: Agata Iżykowska-Uszczyk.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl

7.08 | 14:00**Dotknij muzeum: „Odcisk opuszka” – warsztaty dla osób niewidomych i niedowidzących***Touch the Museum: Fingerprint*
– workshops for blind and partially sighted peoplePawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion,
ul. Wystawowa 1

Spotkanie z efemeryczną, bardzo cielesną i intymną sztuką Ewy Kuryluk. Artystka na jedwabnych i bawełnianych kuponach tkanin rysowała swój świat, budowała z nich instalacje. Biel w różnych odcieniach jest obecna w nich wszystkich. Jest ich materią, tłem i powietrzem. Pojawiające się na nich twarze będą stanowić punkt wyjścia do refleksji o naszym byciu w przestrzeni. Naszym kontakcie z materią.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl
 Cena: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

A meeting with ephemeral, very carnal and intimate art of Ewa Kuryluk. The artist drew her world on silk and cotton fabric pieces, building installations out of them. All of them are characterised by various shades of white. It constitutes their matter, background and air. The faces appearing on them will be a starting point for reflection about our being in space. Our contact with matter.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Price: 3 PLN / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl

OGŁOSZENIE WYDAWCY

73


SPEKTAKL-KONCERT
TWÓRCÓW LENINGRADUTRZECIOLIGOWY
ŻYCIA KRÓL

30, 31.07

GODZ. 21:30
IMPART
SCENA W PODWÓRKU
UL. MAZOWIECKA 17BILETY:
STREFAKULTURY.PL
EVENTIM.PLStrefa
Kultury
WrocławWrocław
miasto spotkań

7, 14, 21, 28.08 | 11:00–13:00
7.08 | 16:00–18:30



„W rękach dzieło – pilczycki ART-street” – warsztaty
Pilczyce ART-street – workshops

Pilczyce (różne lokalizacje / many locations)

Rękodzielnicze spotkania na Pilczycach, których tematy związane są z nazwami kilku osiedlowych ulic. Na przykład przy ul. Koszykarskiej odbędą się warsztaty wikliniarskie, przy ul. Rękodzielniczej nauczyć będzie można się wyplatania makram, a przy ul. Papierniczej będzie można zgłębiać tajniki sposobów czerpania papieru. Ostatnie zajęcia połączone będą z finałowym wydarzeniem integracyjnym, na którym wszyscy uczestnicy warsztatów zaprezentują swoje dzieła. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM:

7.08 | 11:00–13:00 – warsztaty czerpania papieru (ul. Papiernicza)

7.08 | 16:00–18:30 – warsztaty malarstwa akwarelowego (Park Pilczycki)

14.08 | 11:00–13:00 – warsztaty wikliniarskie (ul. Koszykarska)

21.08 | 11:00–13:00 – warsztaty splotu makram (ul. Rękodzielnicza)

28.08 | 11:00–13:00 – warsztaty tkackie wraz z finałowym spotkaniem integracyjnym (ul. Tkacka)

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Jolanta Macała

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: kontakt@odskpiast.art

Handicraft meetings in Pilczyce, connected to the names of several streets in the estate. For example on Koszykarska Street, there will be basket-weaving workshops, Rękodzielnicza Street will host macrame weaving classes, and Papiernicza Street will teach participants how to make paper. The last classes will be combined with a final integration event, where all workshop participants will present their works. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Jolanta Macała / Free entrance / Registration: kontakt@odskpiast.art

8, 15.08 | 11:00–13:00



„Druki na Krzykach 2” – warsztaty sitodruku
Prints in Krzyki vol. 2 – screen printing workshops

Przed-Pokój H13, ul. Hercena 13

Sierpniowe zajęcia udowadniające, że pozornie zniszczonym i nienadającym się do niczego materiałom można w prosty sposób nadać nowe życie. Uczestnicy warsztatów, dzięki wykorzystaniu techniki sitodruku, naniosą grafiki na wykonane z materiałów z tzw. „drugiego obiegu” torby i wielorazowe woreczki. Motywy graficzne nawiązywać będą do nazw ulic i specyfiki dawnej dzielnicy Krzyki. Za inspirację posłużą odnalezione i kolekcjonowane napisy z murów i litery szyldów osiedlowych sklepów i punktów usługowych. Dzięki nadrukowi ukryte zostaną ewentualne skazy lub plamy na tkaninach. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.



HARMONOGRAM:

8.08 – warsztaty sitodruku na wielorazowych woreczkach

15.08 – warsztaty sitodruku na bawełnianych fartuchach

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Zuzanna Tokarska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: drukinakrzykach@gmail.com

August activities proving that seemingly destroyed and unusable materials can be easily given new life. With screen printing technique, the participants will apply graphics to bags and reusable pouches made from the so-called “second-hand” materials. Graphic motifs will refer to the names of the streets and the specificity of the former district of Krzyki. Inspiration will be found in various slogans from the walls and signboards of local shops and outlets. The prints will hide any blemishes or stains on the fabrics. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Zuzanna Tokarska / Free entrance / Registration: drukinakrzykach@gmail.com

8.08 | 15:00

„Chusteczka z koronką” – warsztaty
Handkerchief with lace – workshops

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Elegancka chusteczka z koronkowym brzegiem znajdowała się w sakwojażu każdej sztywnej pani udającej się do uzdrowiska. Podczas warsztatów będzie można wykonać własnoręcznie szydełkową koronkę wieniącą chusteczkę. Jeśli pogoda dopisze, uczestnicy będą szydełkować w cieniu drzew w muzealnym ogrodzie. Warsztaty Olgi Budzan dla początkujących koronczarek i koronczarzy to wydarzenie towarzyszące wystawie „Podróż za marzeniami. Kultura uzdrowiskowa w Europie”.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

An elegant handkerchief with a lace edge was a must-have for every lady going to the health resorts. During the workshop, the participants will have an opportunity to create their own lace edge for a handkerchief. If the weather permits, participants will crochet in the shade of the trees in the museum’s garden.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 3 PLN / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl

13.08 | 12:00, 14:00

Wakacje w muzeum. Kolory mody: „Letnie bukiety i wianki” – warsztaty dla dzieci w wieku 6–12 lat

Summer in a Museum. Colours of Fashion: *Summer bouquets and wreaths* – workshops for children aged 6–12

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Lato to czas bujnego rozkwitu wielu roślin polnych i łąkowych. Można z nich sporządzić piękne bukiety oraz ozdabiające głowę wianki. Szukając inspiracji na wystawie czasowej „Galeria mody”, a także czerpiąc z różnych tradycji ludowych i religijnych, uczestnicy zajęć wykonają z bibuły i kolorowego papieru własne kwietne prace, które jesienią i zimą przypomną o słonecznym lecie...

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

Summer is a time of lush bloom for many field and meadow plants. They can be used to make beautiful bouquets and wreaths to decorate your head. Looking for inspiration at the *Gallery of Fashion* temporary exhibition, as well as drawing from various folk and religious traditions, workshop participants will make their own floral works out of tissue paper and coloured paper, which will remind them of the sunny summer in autumn and winter.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 3 PLN / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl

14–15.08 | 12:00–22:00

Specjały Nadodrza
Specialities of Nadodrze

Nadodrze (różne lokalizacje / many locations)

Specjały Nadodrza to kulinarne święto tego osiedla. Odwiedź je 14 i 15 sierpnia, by spróbować wyjątkowych przekąsek, które specjalnie z tej okazji przygotowali nadodrzańscy szefowie kuchni. Każde z dań to autorska interpretacja tradycyjnych smaków przywiezionych do Wrocławia z różnych regionów Polski i świata.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Infopunkt Nadodrze

www.lokietka5.pl

Wstęp wolny

The 14th and 15th of August you will see many different delicacies specially prepared for the events on the streets of Wrocław. Each dish is a special interpretation of traditional flavours from different regions of Poland and the world. You can sample each meal for a small fee of 14 PLN per set which includes a beverage. The event will also include the chance to win various prizes and vouchers from local businesses.

Additional language: English / Organiser: Nadodrze Infopoint / Free entrance

19.08 | 12:00**Lato Małych Tkaczy: „Tkana mandala” – warsztaty dla dzieci w wieku 5–12 lat****Summer of the Little Weavers: Woven mandala – workshops for children aged 5–12**

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Warsztaty tkania mandali pozwolą małym tkaczom wyciszyć się oraz poćwiczyć wcale niełatwą sztukę łączenia kolorów i faktur. Spotkanie będzie też okazją do obejrzenia pięknych, wielobarwnych tkanin tradycyjnych. Prowadzenie: Olga Budzan.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

The mandala weaving workshop will help little weavers calm down and practice the difficult art of combining colours and textures. The meeting will also be an opportunity to see beautiful and colourful traditional textiles. Host: Olga Budzan.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 3 PLN / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl

20.08 | 18:00**Feminatywa Polsko-Ukraińska: „Polsko-ukraińskie sąsiedztwo w perspektywie globalnej. Historia, praca/ciało/polityka/ wizja przyszłości” – rozmowa****Polish-Ukrainian Feminative: Polish-Ukrainian neighbourhood in global perspective. History, work/body/politics/vision of the future – a meeting**

Concordia Design Wrocław, Wyspa Słodowa 7

Rozmowa z okazji 30-lecia niepodległości Ukrainy to okazja szczególna – godzi się, aby zawierała podsumowania i plany na przyszłość. W pierwszej części prowadzący postarają się wyłonić wydarzenia/procesy, które były kluczowe dla trzydziestolecia polsko-ukraińskich stosunków. W drugiej części zastanowią się, czy spory o przeszłość jako najbardziej eksponowany element polsko-ukraińskich kontaktów pomagają nam lepiej zrozumieć otaczającą rzeczywistość. Część trzecia i podsumowanie poświęcone zostanie na określenie najważniejszych pól współpracy, które rysują się przed państwami w kontekście rozszerzających się relacji ludzkich i komunikacyjnych, migracji z Ukrainy, z Polski.

Dodatkowy język: ukraiński

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

A debate commemorating the 30th anniversary of Ukraine's independence is a special occasion, and it is only fair that it should include summaries and plans for the future. In the first part, the presenters will try to identify the events/processes that were crucial for the thirty years of Polish-Ukrainian relations. In the second part, they will consider whether disputes about the past as the most exposed element of Polish-Ukrainian contacts help us better understand the surrounding reality. The third and concluding part will be devoted to identifying the most important fields of cooperation that lie ahead for the countries in the context of expanding human and communication relations, migration from Ukraine and Poland.

Additional language: Ukrainian / Organiser: Municipal Public Library / Free entrance (registration is required)

**28.08 | 11:00–22:00****Dzień Trójkąta
Triangle Day**

Przedmieście Oławskie (różne lokalizacje / many locations)

Piąta edycja wielkiego święta Przedmieścia Oławskiego i jego mieszkańców tym razem odbędzie się na pożegnanie wakacji. Uczestnicy wydarzenia będą mieli okazję, by poznać niezwykle historie artystów, rzemieślników, przedsiębiorców i naukowców, którzy kiedyś zamieszkiwali na Trójkącie, a także osoby, które działają na nim obecnie. Dzień Trójkąta rozpocznie się sąsiedzkim śniadaniem w Parku na Niskich Łąkach, a potem w różnych częściach osiedla przygotowana została moc atrakcji dla dorosłych i dzieci: cztery spacer z przewodnikami, warsztaty i zajęcia rodzinne, sąsiedzkie tworzenie osiedlowych pocztówek, rozgrywki w bule, słuchowiska, wspólne odkrywanie „Legend Trójkąta”, a nawet wieczorna potańcówka w parku!

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Rada Osiedla Przedmieście Oławskie, Centrum na Przedmieściu, Centrum Integracji Mieszkańców Nowe Łąki, Przed-Pokój H13, Muzeum Etnograficzne, Stowarzyszenie Przedmieście Oławskie

www.strefakultury.pl/sasiadujemy

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

The 5th edition of the great festival of Przedmieście Oławskie and its residents will be held this time to say goodbye to summer break. Attendees of the event will have the opportunity to learn the remarkable stories of the artists, artisans, entrepreneurs and scientists who once lived in the Triangle, as well as those who are still active in the Triangle today. Triangle Day will begin with a neighbourhood breakfast in the Na Niskich Łąkach Park, followed up with different attractions for adults and children across the entire neighbourhood – four guided walks, workshops and family activities, neighbourhood postcard making, petanque, radio plays, discovering the Legends of the Triangle together, and even an evening dance party in the park!

Organisers: Culture Zone Wrocław, Przedmieście Oławskie District Council, Centrum na Przedmieściu, Centrum Integracji Mieszkańców Nowe Łąki, Przed-Pokój H13, Ethnographic Museum, „Przedmieście Oławskie” Association / Free entrance (registration is required)

20–22.08**XVII Dni Fantastyki
17th Fantasy Days**

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1 + online

Własną wizję przyszłości ma każdy z nas, ale jeśli chcesz pobudzić wyobraźnię i urozmaicić swoją o kontakty z życiem pozaziemskim, apokaliptyczne proroctwa czy wyścigi korporacji do władzy, to koniecznie przybądź na nadchodzące XVII Dni Fantastyki. Tym razem festiwal otworzy swoje wrota do Nowego Fantastycznego Świata. Poza prelekcjami i dyskusjami wokół rozmaitych futurystycznych wizji w programie znajdują się najróżniejsze atrakcje, liczne punkty handlowe, warsztaty, a wszystkie najważniejsze elementy programu będzie można obejrzeć online.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

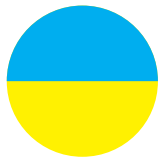
www.zamek.wroclaw.pl

Bilety: 19–20 PLN

Each one of us has their own vision of the future, but if you want to stimulate your imagination with contacts with extraterrestrial life, apocalyptic prophecies or corporate power struggles, join us at the upcoming 17th Fantasy Days. This time the festival will open the gates to the New Fantasy World. In addition to lectures and discussions around various futuristic visions, the programme includes various attractions, numerous outlets, workshops, and all highlights will be available to watch online.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Tickets: 19–20 PLN






КУЛЬТУРНІ КАНІКУЛИ

7.05–22.08

«Окремі стани» – виставка

Muzeum Pana Tadeusza, Rynek 6
вт.–нд. 10:00–17:00

«Окремі стани» – це мистецько-просвітницький проект, основна частина якого – це виставка польсько-українського тандему фотографів Artistic Punks – Юлії та Фреда Абрамів. Виставка, що експонується в Музеї Пана Тадеуша становить спробу презентації стану, в якому перебуває особа, що переживає психологічну кризу.

 Квитки: 20 PLN (звичайний),
10 PLN (пільговий), 40 PLN (сімейний)


1.06–29.08

3.07, 7.08 | 11:00 кураторська екскурсія

«Галерея моди» – виставка

Muzeum Narodowe we Wrocławiu,
pl. Powstańców Warszawy 5
вт.–пт. 10:30–16:00
сб.–нд. 10:30–17:00

Відвідування виставки – це прогулянка мистецькою «Галереєю моди», де між собою взаємодіють картини, скульптури та автентичний одяг з часів Середньовіччя до наших днів. Наступні виставкові зали присвячені окремим кольорам – і цей хроматичний ключ дозволив здійснювати несподівані зустрічі. У липні та серпні заплановані кураторські екскурсії виставкою, які вестиме д-р Малгожата Можджинська-Навотка (обов'язковий попередній запис: edukacja@mnnwt.pl).


 Квитки: 10 PLN (звичайний), 8 PLN (пільговий)

5.06–29.08

«Paradise 101» – виставка

Narodowe Forum Muzyki, pl. Wolności 1

Широкоформатні фотографії, кінозображення та авторські об'єкти, розміщені у просторі, підкреслюють непомітні межі між фотографією, кіно та архітектурою і одночасно ставлять питання про майбутню історію, викладене за допомогою записаних та створених цифровим способом зображень. Проектом «Paradise 101» Войтек Ветеска підсумовує цикл робіт, натхнених реальністю Японії на рубежі XX і XXI століть, культурою дзен та східною культурою візуальних наративів. Виставка є безпрецедентною інтеграцією в інтер'єр Національного форуму музики. Образ та архітектура створюють цілісний досвід, який сприймається не одним почуттям. Всі фотографії експонуються без рамок, у вигляді інсталяцій, які можна розглядати з різних боків і сторін: глядач сам встановлює темп, порядок перегляду та виявлення взаємозв'язку між зображеннями. В процесі пересування інтер'єром Національного форуму музики ця взаємодія продовжує змінюватися.


 Вхід вільний

25.06–29.07

«Мар'ян Богуш 1920–1980» – виставка

Galeria Miejska we Wrocławiu, ul. Kiełbaśnicza 28
пн.–пт. 10:00–18:00
сб. 12:00–16:00

Міська галерея у Вроцлаві наповниться живописом, графікою, сценографічними об'єктами та проектами Мар'яна Богуша – одного з найвідоміших польських митців та аніматорів культурного життя другої половини XX століття. Експозиція об'єднує твори, які є документальною різноманітною, понад 30-річною творчою доробку художника. Куратором виставки є Мирослав Ясінський. Партнери виставки – Регіональний музей в Плешеві та Окружний музей в Бидгощі.


 Вхід вільний

27.06–3.10

«Білі складки часу» – виставка робіт Еви Курилуک

Pawilon Czterech Kopuł, ul. Wystawowa 1
вт.–чт. 10:00–16:00
пт. 12:00–18:00
сб.–нд. 10:00–18:00

У павільйоні «Чотири куполи» відбудеться найбільша у світі ретроспектива білих інсталяцій Еви Курилук – художниці, історикині мистецтва та письменниці. Вони були створені переважно в США, де художниця жила протягом останніх двох десятиліть XX століття, а також у Колумбії, Аргентині та Канаді. Американські інсталяції Курилук, реконструйовані в анфіладному інтер'єрі павільйону «Чотири купола», – це поетична, інтимна подорож, яка веде світом чуттєвих жестів, неоднозначних поз та вишуканих ерудованих метафор.


 Квитки: 20 PLN (звичайний), 15 PLN
(пільговий), 10 PLN (для груп)

1, 2, 3.07 | 18:00

«Los Mimos» – вистава під відкритим небом

Wrocławski Teatr Pantomimy, al. Dębowa 16

«Los Mimos» – це колектив акторського колективу під мистецьким керівництвом Лешека Бздила, художнього керівника Вроцлавського театру пантоміми. Творці, готуючи доволі сучасне шоу, посилаються на традиції барокового популярного театру, з якого бере свій початок європейська пантоміма. Рослиниста садиба та фасад будівлі – місця знаходження Вроцлавського театру пантоміми – створюють природну декорацію для «Los Mimos». Для головних героїв вистави сад стає простором здійснення, туги, дозрівання та відходу. Родина барона та баронеси, їх гості та слуги потрапляють у низку інтриг та не до кінця зрозумілих стосунків.

 Квитки: 30 PLN (звичайний),
20 PLN (пільговий)



1.07–1.08


1.07 | 18:00 вернісаж

«Виставка робіт, створених для розваги» – виставка робіт Марти Пшецішевської

Recepcja, podwórkó Ruska 46

пн.–чт. 9:00–0:00
пт. 9:00–4:00
сб. 12:00–4:00
нд. 12:00–0:00

Нова виставка вроцлавської майстрині графіки та художниці Марти Пшецішевської дозволяє зазирнути за лаштунки її творчого процесу. Плакати, створені під час відпочинку, для розваги, часто є розминкою для Марти перед вирішенням дизайнерських проблем та видихом у її щоденній роботі. Дизайнерка досліджує потенціал друкарні та фактор гумору, в результаті чого виходить графіка, наповнена життям та енергією.

 Вхід вільний


2–23.07

2.07 | 19:00 вернісаж

«Akces–reakcje» – виставка VII Конкурсу найкращих дипломів медіа-мистецтва

Concordia Design Wrocław, Wyspa Słodowa 7
ср.–нд. 13:00–19:00

Цього року в рамках програми Бієнале медіа-мистецтва WRO 2021 всьоме відбувається Конкурс найкращих дипломів медіа-мистецтва, що дозволяє презентувати та переглянути роботи молодих художників у контексті великої міжнародної події. Що ви побачите цього року? Звичайно, ще один дуже цікавий та різноманітний набір пропозицій молодих художників – широкий спектр використання засобів масової інформації в мистецтві. Це також особливий рік, оскільки роботи були створені та представлені (або їх просто не вдалося представити повністю) за умов обмежень, пов'язаних з пандемією.


 Вхід вільний

9.07–31.10

«Поле відновлення» – виставка

galeria Dizajn BWA Wrocław, ul. Świdnicka 2–4
вт.–пт. 14:00–18:00
сб.–нд. 11:00–18:00

На виставці представлені післяпленерні роботи, створені в період з вересня 2020 року по червень 2021 року на вроцлавських іригаційних полях. Це найбільша частина залишків довоєнної очисної споруди в Польщі. Сьогодні ця територія є цікавою для екологів не лише завдяки поступовому зникненню підземних вод і можливодеградації екосистеми, а й завдяки великим місцям розмноження птахів (поряд з швидкісними трасами), які створюють унікальну зону для прослуховування акустичного смогу.

 Вхід вільний


10.07 | 21:00

«Stopklatka» – концерт Наталії Любрано з візуалізацією

Impart – scena w podwórkó, ul. Mazowiecka 17

«Stopklatka» – це проект, створений групою вроцлавських музикантів, які поділяють не лише пристрасть до гарної джазової музики, а й мають смак до фільмів. Захоплені світом, представленим в оповіданнях, написаних та екранізованих найкращими режисерами, вони особливо цінують підбір творів, які супроводжують кожну сцену. Для них саундтреки – це джерело нового натхнення і приклад того, наскільки сильно ці звуки переносять нас у світ кіно, навіть якщо минув

довгий час після його перегляду. На концертах звучать твори з таких фільмів, як: «Леон», «Кафе «Багдад», «Мулен-Руж», «Місто янголів», «Танець-спалах», «Іда».

 Квитки: 35 PLN (звичайний), 30 PLN (пільговий)



16–17.07

WROsound Festival

plac przed Impartem, ul. Mazowiecka 17

Цьогорічний фестиваль WROsound проходить під гаслом «міські джунгли». На ньому виступатимуть: HVOB live, Syny, schafter, Meek, Oh Why?, Coals, Thylacine, KAMP!, Vaasch, Томаш Маковецький та MIN t. Музичний екстаз – це лише початок враження від цьогорічного фестивалю. Організатори запросили до співпраці багатьох партнерів, які підтримуватимуть проєктовані заходи, пропонуватимуть майстер-класи, що стосуються стилю життя або привертатимуть увагу до місцевої музичної сцени, яку серед інших представлятиме гурт «Oxford Drama».

 Квитки: 69–158 PLN

24.07 | 19:00
31.07 | 11:00–13:00
8.08 | 11:00–13:00
14.08 | 16:00–18:00

«Хто тут живе? Люди в архітектурі Грюнвальдської площі» – майстер-класи, зустрічі та прогулянки

Plac Grunwaldzki OD NOWA, ul. Skłodowskiej-Curie 63a (зустрічі та майстер-класи)

ul. Szczytnicka 29 (старт прогулянки)


Під час літніх канікул на Грюнвальдській площі відбудеться низка зустрічей, присвячених історії мешканців вибраних будівель району. Цикл розпочнеться з інтерактивної лекції історикни архітектури Йоанни Майчик, яка представить контекст довоєнного та повоєнного розвитку та урбаністичного розвитку району. Учасники двох творчих майстер-класів для різних поколінь дадуть волю своїй фантазії та використають підготовлені елементи для того, щоб створити на папері власний будинок. У свою чергу, у серпні в супроводі Кшиштофа Зентала відбудеться прогулянка районом, під час якої ви зможете побачити будівлі, про які йшлося під час попередніх подій, та послуhati розповіді їх мешканців. Проєкт реалізується в рамках Мікрогрантів.

ГРАФІК:

24.07 | 19:00 – «Познайомимось на Грюнвальді» – зустріч з архітекторкою Йоанною Майчик

31.07, 14.08 | 11:00–13:00 – «Пілястр, герма і паперовий будинок, або історично-мистецька історія про елементи архітектури та гра в архітектурі» – майстер-класи з Александром Подлейською

8.08 | 16:00 – «Побачити, зрозуміти, почути Грюнвальдську площу» – прогулянка з Кшиштофом Зенталем

 Вхід вільний (обов'язковий попередній запис)

27.07, 21.08 | 22:00

Silent Disco під неонем

Surowiec, ul. Ruska 46a

Суrowец запрошує на Silent Disco під відкритим небом і неонем! У подвір'ї за адресою вул. Руська 46, одягнувши навушники ви перенесетеся до одного з трьох музичних світів зеленого, блакитного або червоного кольору, а за музичний супровід відповідатимуть вроцлавські діджеї. Навушники кожного разу дезінфікуватимуть, окрім того ними не можна мінітися під час події. Це будуть шалені, хоча й тихі суботи у світлі неону. Протягом цілої ночі учасники матимуть на вибір три музичні канали в навушниках і величезний простір для танців під відкритим небом.


 Квитки: 20 PLN

31.07–6.08

23. Фестиваль єврейської культури «Simcha»

Synagoga Pod Białym Bocianem, ul. Włodkowska 5a + інші локації в Районі Взаємної поваги

В рамках Фестивалю єврейської культури «Simcha» можна буде взяти участь в дискусіях, зустрічах, майстер-класах, лекціях, виставках та прогулянках з екскурсоводом. Кожного дня в синагозі «Під білим лелекою» відбудеться концерт відомих виконавців єврейської музики. В програмі також традиційний Єврейський ярмарок (1.08), який відбудеться в районі синагоги.


 Вхід вільний (за винятком концертів)

12–15.08 | 12:00–20:00

Biennale WRO 2021: «Надзвичайний стан. Rave Simulator» – інсталяція-перформенс

Centrum Sztuki WRO, ul. Widok 7

Імерсивна інсталяція Лукаша Тварковського перетворює простір Центру мистецтва WRO на симулятор рейву. Глядачі беруть участь в індивідуальних 45-хвилинних сеансах з музикою VTSS та візуальним супроводом, підготовлених у співпраці з Якубом Лехом [IP Group]. Останні тижні змусили нас усвідомити, як швидко наш організм вимагає специфічних стимулів і як волоконно-оптичні зв'язки не здатні замінити людський дотик. Чи може симулятор рейву допомогти у підтримці цих життєво важливих функцій? Над цим задумався Лукаш Тварковський.


 Вхід вільний
Реєстрація: zapisy@wrocenter.pl

12–22.08

21. Міжнародний кінофестиваль «Нові горизонти»

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21, Dolnośląskie Centrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64a, Teatr Muzyczny Capitol, ul. Piłsudskiego 67

Семигодинні чорно-білі фільми? І це також. А також історії, яких не посоромився б Монті Пайтон («Недоречний трах, або Божевільне порно», реж. Радун Джуд), пробудження уяви («Маленька мама», реж. Селін Скамма) та розвінчування старих схем («Lux Aeterna», реж. Гаспар Ное). Це презентація краси кіно в усьому його різноманітті – 21. Міжнародний кінофестиваль «Нові горизонти». Цьогорічний захід відбудеться гібридним чином: 12–22 серпня організатори запрошують на стаціонарні покази у Вроцлаві, а до 29 серпня – на онлайн-покази фільмів. Програма включатиме як відомі хіти світових фестивалів, так і оригінальні перлини, недоступні деінде.

 Квитки: 18–25 PLN

21–22.08 | 12:00–22:00

XXV Міжнародний фестиваль вуличного мистецтва «BuskerBus»

Rynek

В повітря підіймаються кулі та палиці, акробати споглядають згори, фокусники перевіряють уважність, а з кожного кутка можна почути авторські пісні. Хтось їде на одноколісному велосипеді, хтось воліє пересуватися на колесі Сіра, балансувати на драбині або ролі-болі. Хтось переходить вулицю танцювальним кроком, інші воліють ходити на руках, а поруч із ними хтось робить сальто в повітрі, вистрибуючи з рук партнера. Це не опис сцени з фантастичного фільму. Так виглядає фестиваль BuskerBus!


 Вхід вільний

20.08 | 18:00

Польсько-українська фемінема: «Польсько-українське сусідство в глобальній перспективі» – розмова

Concordia Design Wrocław, Wyspa Słodowa 7

Розмова з нагоди 30-ліття Незалежності України – це особлива подія, тож, пасувало би, щоб вона охоплювала підсумки та плани на майбутнє. У першій частині зустрічі ми спробуємо виокремити події/процеси, які були ключовими для тридцятиліття польсько-українських відносин. У другій частині поміркуємо про те, чи суперечки про майбутнє як найбільш експонована сцена театру польсько-українських контактів, допомагають нам краще зрозуміти навколишню реальність, елементами якої пропонуємо вважати глобальні виклики, що стоять перед регіоном, такі як кліматична катастрофа, довготривалі наслідки політичної трансформації (зокрема міграція, права жінок і трудове право). Третю частину і підсумки буде присвячено характеристиці найважливіших сфер співпраці, які з'являються між нашими державами в контексті розширення людських та комунікативних відносин, міграції з України, з Польщі. Згадаємо також контекст Європейського Союзу і Росії.


 Вхід вільний (обов'язковий попередній запис)

27.08 | 18:00

Польсько-українська фемінема: «Час історії. Поговоримо про історію жінок» – розмова

Zakład Narodowy im. Ossolińskich, ul. Szewska 37

Історія [анг. herstory] – це термін, який з'явився в англійській мові у 70-х рр. XX ст. під час другої хвилі фемінізму. Термін було створено на основі трьох слів і аналогії до слова історія [анг. history], його завданням було звернути увагу на відсутність жінок на мапах історії і домінацію чоловічої наративу в тогочасних описах світових подій. Історія – це історична наратив, яка повертає втрачену, стерту, забуту чи відкинуту перспективу половини людства. На щастя, у тому, що жінки співтворили і досі творять історію, більшості з нас вже не треба переконувати. На полицях книгарень щоразу з'являються біографії великих правительок, мисткинь, науковиць, письменниць. Література, яку творять жінки без комплексів, займає найвищі сходинки у списках бестселерів. У публічному дискурсі відбувся перехід від розмов про великі воєнні та політичні події до історій щоденного життя, яке сприймається як сфера жінок. Чи ми вже можемо сказати, що живемо в часах історії?

 Вхід вільний (обов'язковий попередній запис)

= przeczytaj / read =

TEGO LATA

THIS SUMMER

Tytuł / Title: „Kocia szajka i ucho różowego jelenia”

Autorka / Author: **Agata Romaniuk**

Data premiery / Release date: **16.06.2021**

Wydawnictwo / Publishing house: **Agora**

Liczba stron / Number of pages: **128**

Oprawa / Binding: **twarda / hardcover**



O książce / About the book:

W kolejnej książce z serii o Kociej Szajce czytelnicy będą świadkami śledztwa dowodzonego przez Komandosa – byłego oficera kocich oddziałów specjalnych. Będzie on próbował odpowiedzieć na pytanie, kto utracił ucho cieszyńskiej rzeźbie różowego jelenia. Sprawa nie jest łatwa: trzeba nie tylko wyjaśnić, jak doszło do zniszczenia popularnej miejskiej atrakcji, lecz także, czy nie ma to nic wspólnego ze szlakiem różowych magnolii. Lekturę urozmaicają ilustracje wrocławskiej artystki, Malwiny Hajduk.

In the next instalment of the Cat Pack series, the fans will read about an investigation led by the Commando – former feline special forces officer. He will try to find out who chopped off the ear of a pink deer sculpture in Cieszyn. The case is not easy – not only does he have to explain how a popular point of interest was destroyed, but also whether it has anything to do with the pink magnolia trail. The text is complemented with illustrations by Wrocław-based artist Malwina Hajduk.

O autorce / About the author:

Agata Romaniuk to pisarka, reporterka, socjolożka z doktoratem z PAN-u. Ukończyła Polską Szkołę Reportażu oraz zainicjowała nominowany do Grand Press Cyber projekt badawczo-reporterski „Światła Małego Miasta”. Jej książka „Z miłości? To współczuję. Opowieści z Omanu” była nominowana do nagrody Kolosy. Publikuje m.in. w „Piśmie” i „Przekroju”. Obecnie pracuje nad zbiorem reportaży, który ukaże się w 2022 roku, a od początku pandemii – jako Pani Wieczorynka – opowiada w internecie bajki.

Agata Romaniuk is a writer, reporter and sociologist with a doctorate awarded by the Polish Academy of Sciences. She graduated from the Polish School of Reportage and initiated the *Lights of a Small Town* series of reportages, which was nominated for the Grand Press Cyber Prize. Her book *Z miłości? To współczuję. Opowieści z Omanu* was nominated for the Kolosy Prize. Her texts are published in popular magazines, including “Pismo” and “Przekrój”. She is currently working on a collection of reportages, which will be released in print in 2022, and since the beginning of the pandemic, she tells stories online as Pani Wieczorynka.

Tytuł / Title: „Matka się śmieje” / *My Mother Laughs*

Autorka / Author: **Chantal Akerman**

Tłumaczenie / Translator: **Agata Kozak**

Data premiery / Release date: **12.08.2021** (w trakcie festiwalu **Nowe Horyzonty** / during the **New Horizons Film Festival**)

Wydawca / Publisher: **Stowarzyszenie Nowe Horyzonty, Wydawnictwo w Podwórku**

Liczba stron / Number of pages: **200**

Oprawa / Binding: **miękka / paperback**

O książce / About the book:

Ostatnia i jednocześnie jedna z najważniejszych książek wybitnej (choć wciąż mało znanej w Polsce) pisarki, artystki wizualnej, a przede wszystkim reżyserki filmowej – bohaterki jednej z retrospektyw w ramach tegorocznego festiwalu Nowe Horyzonty (12–22.08). Ten radykalny niby-dziennik to opowieść o rodzinie, dzieciństwie i dojrzewaniu, o wykluwaniu się własnej „innej” tożsamości. A przede wszystkim o milczeniu spowijającym wojenną przeszłość rodziców, polskich Żydów, którzy przeżyli Szoa.

The latest and one of the most important books by the outstanding (though still little known in Poland) writer, visual artist and, above all, film director – the protagonist of one of the retrospectives during this year’s New Horizons International Film Festival (12–22.08). This radical quasi-journal is a story about family, childhood and adolescence, about the emergence of one’s own other identity. It is also about the silence and mystery shrouding the wartime history of her parents, Polish Jews who survived the Shoah.

O autorce / About the author:

Chantal Akerman (1950–2015) to belgijska artystka, jedna z najważniejszych autorek kina europejskiego, mistrzyni odzyskiwania ekranowego czasu. Jej filmy ogląda się po to, by doświadczyć jego wpływu, a nie o nim zapomnieć (jak np. w arcydziele z 1975 roku „Jeanne Dielman, Bulwar Handlowy 1080, Bruksela”). Dla Akerman, córki polskich Żydów, temat Szoa stał się jednym z kluczowych wątków twórczości, manifestującym się – często w bardzo nieoczywisty sposób – w realizowanych przez nią fabułach, esejach, instalacjach, dokumentach, będących zapisem doświadczeń tzw. drugiego pokolenia.

Chantal Akerman (1950–2015) is a Belgian artist, one of the most important creators of European cinema, a master of reclaiming screen time. Her films are all about the passage of time, rather than forgetting about it – this is best seen in her 1975 masterpiece *Jeanne Dielman, 23 quai du Commerce, 1080 Bruxelles*. For Akerman, the daughter of Polish Jews, the theme of the Shoah has become one of the key motifs in her work, manifesting itself – often in a very unobvious manner – in her fiction, essays, installations, and documentaries, which are a record of the experiences of the so-called second generation.



27 VI — 29 VIII 2021

XXVIII

**Festiwal Muzyki
Organowej i Kameralnej
im. Johannes Brahmsa**

28th Johannes Brahms Organ
and Chambermusic Festival

28. Johannes Brahms Orgel
und Kammermusikfestival

**Non Sola
Scripta**

Dyrektor Artystyczny / Artistic Director / Künstlerischer Leiter:
prof. dr hab. Andrzej Chorościński

Bilety / Tickets: strefakultury.pl | eventim.pl |
Impart (Mazowiecka 17) | Barbara (Świdnicka 8b)
na miejscu przed koncertem
/ on the spot before the concert / an der Kirchenkasse vor dem Konzert

strefakultury.pl/NonSolaScripta

**w każdą niedzielę o godz. 19:00
Kościół Świętego Krzyża
Ostrów Tumski**

every Sunday at 7 p.m.
in the Church of the Holy Cross
at Ostrów Tumski

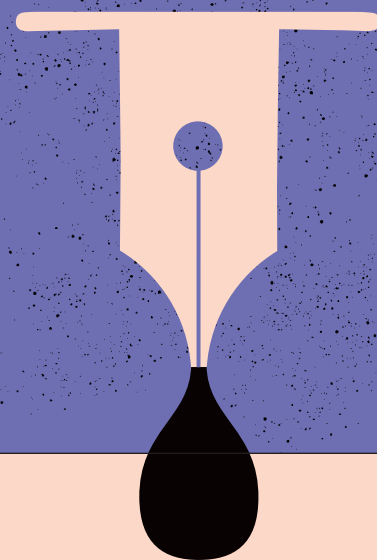
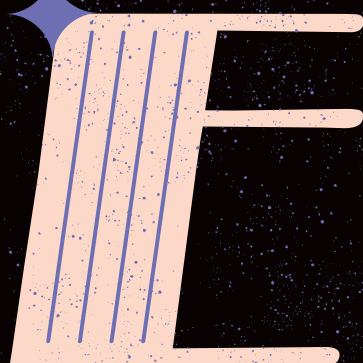
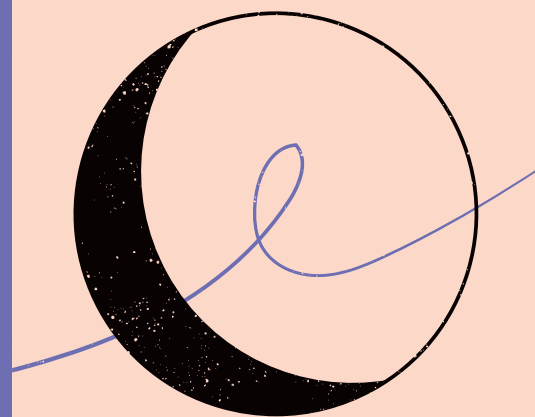
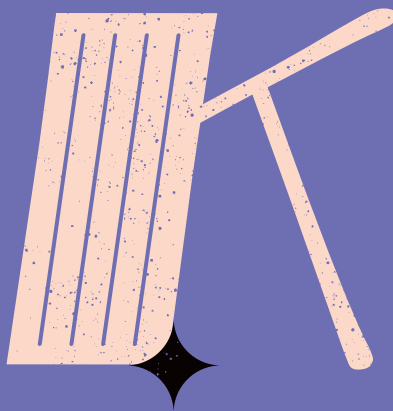
jeden Sonntag um 19:00 Uhr
in der Kreuzkirche – Dominsel
in Ostrów Tumski



Wrocław miasto spotkań

Patronat Honorowy Prezydenta Wrocławia

PO
STRONIE



Europejska
Noc
Literatury

21 / 08 / 2021
Karłowice, Wrocław

kuratorka:
Anna Dziewit-Meller

strefakultury.pl/ENL
fb.com/ENLWroclaw



Wrocław
miasto spotkań

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu pochodzących z Funduszu Promocji Kultury



Ministerstwo
Kultury
Dziedzictwa
Narodowego
i Sportu.

[KULTURA
DOSTĘPNA

Partner strategiczny:

Partner motoryzacyjny:

ARCHE

motorpol
Wrocław